

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS

IN

LINGUISTICS AND RELATED FIELDS

PUBLICATION NUMBER 41

(Part III, Texts)

EDITOR

Irvine Davis

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew William R. Merrifield

Robert E. Longacre

Eugene Loos Kenneth L. Pike

PUBLISHER

Benjamin F. Elson

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

Part III, Texts

Ronald L. Trail
Summer Institute of Linguistics
Institute of Nepal and Asiatic Studies
Tribhuvan University
Kathmandu, Nepal.

[The research reported herein was performed under the project direction of Kenneth L. Pike pursuant to contract No. OEC-0-9-097721-2778 (014) with the Institute of International Studies, U. S. Department of Health, Education and Welfare, and constitutes the final report of research carried out under that contract.]

A Publication of the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
of the
UNIVERSITY OF OKLAHOMA
Norman

1973

Complete Set ISBN 0-88312-047-X
Part III ISBN 0-88312-050-X

Produced by University Press
Tribhuvan University, Kathmandu.

Acknowledgments

This volume is unique in that it is the fruit of cooperation with two institutions--Andhra University in India and Tribhuvan University in Nepal. The Summer Institute of Linguistics was invited by Andhra University to conduct a linguistic workshop on its campus in January and February of 1972. This then was the formal beginning of this four-phase report. The Andhra University campus was especially convenient since several of the languages under study were located in or near Andhra Pradesh.

We wish therefore to express our sincere appreciation to the Vice Chancellor, Mr. L. Bullayya, the Registrar, Mr. M. Gopalakrishna Reddy, and the Syndicate of Andhra University for their encouragement and cooperation in making this research possible.

Subsequent to the work at Andhra University, the teams travelled back to Nepal where they worked on further analysis and write-up under the kind auspices of Tribhuvan University, Kathmandu. We are deeply grateful to the Vice Chancellor, Dr. T. N. Upraity and Dr. P. R. Sharma, Dean of the Institute of Nepal and Asiatic Studies, for their part in making this further work possible.

Dr. Kenneth L. Pike, Project Director, and his wife Evelyn, were with us for both the India and Nepal phases of the work and we are deeply indebted to them for providing the original stimulus, as well as continued encouragement and oversight as the work progressed.

Recognition is due to Susanne Hargrave for her meticulous work of editing these texts for consistency and conformity to format, as well as for accuracy and idiomatic expression in the free translations. We are equally indebted to Jeannette Newton for the exacting work of typing the texts for photo-ready copy.

We wish to express our genuine appreciation to Deccan

College in Poona under whose auspices general research was carried out prior to this workshop without which the present analyses would have been impossible.

Finally, we all wish to express our appreciation to the Institute of International Studies, U. S. Office of Education, for making it possible for Dr. and Mrs. Pike and other members of the research team to attend the workshop.

Table of Contents

Acknowledgments	v
Introduction.	1
Kupia Texts, R. B. and J. E. Christmas.	3
Kotia Oriya Texts, Uwe Gustafsson	109
Parengi Texts, Richard and Trish Aze.	213

Introduction

One of the very necessary parts of the study of little known languages is the recording and translating of folktales and other forms of oral literature which up to this time in history have not been written down. In this volume we present three compilations of such stories in the Kupia, Kotia Oriya, and Parengi languages. To our knowledge texts in these languages, with the possible exception of Parengi, have never before been published. This fact, in and of itself, is significant enough to warrant their publication.

Several reasons besides this make such a volume important. 1) The comparativist can now have at his fingertips three more language samples with translation to use in his work. 2) The people themselves who speak these languages can now point with pride to the beginning of a body of literature in their mother tongue. Through these they begin to become aware of reading and writing and its significance in a technological society. Such an awareness is one of the necessary steps toward making a people literate. 3) Such a volume also serves to increase the awareness of the academic world in these small, seemingly insignificant groups of people and serves to clarify the linguistic make-up of an area which otherwise would remain an undefined mixture of tribal languages. 4) Finally, these texts give opportunity for the serious student to test the bona fides of the sentence and clause analyses of these languages presented in volumes one and two of this report.

All three of these languages are located in or near the Araku Valley, Andhra Pradesh, a region to the northeast of Visakhapatnam in India. Kupia and Kotia Oriya are Indo-Aryan languages, while Parengi is a Munda language of the southern group. The Kotia Oriya texts are from the village of Hattaguda in Araku Valley itself. The Kupia texts are from the Valmiki village of Sujanakota near Jalaput. The Parengi texts are taken from Taliberida and other villages also near

2 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Jalaput. The Indo-Aryan influence can readily be seen in the Parengi texts particularly in vocabulary items. These loan words in Parengi have been conveniently indicated by a slash line (/) preceding the word. Apart from this feature, the reader's attention is drawn to the evident syntactic differences between these two language families.

Kupia Texts

R. B. and J. E. Christmas

A. Register of Texts.

1. Marriage	6
2. Wittim Festival.	9
3. Market	17
4. Birth of a Baby.	27
5. Clothes Washing.	34
6. Tiger.	37
7. Prince Darmanandanudu.	46

B. Grammatical Glosses.

cause	causative
comp	complement
emph	emphasis
f	feminine or neuter gender
imper	imperative
inf	infinitive
m	masculine
p	past tense
pl	plural number
poss	possessed item
pp	past participle
pr	present tense
prp	present participle
Q	Question or doubt
self	action directed towards actor
sg	singular number
voc	vocative
3	third person
2	second person

4 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

C. Conventions Used in Transcription.

The following conventions have been used in the transcription of the Kupia texts:

T represents /t/ voiceless back alveolar stop

D represents /d/ voiced back alveolar stop

ŋ represents /ŋ/ voiced velar nasal

N represents nasalization of preceding vowel

: represents length of a vowel

- represents morpheme break

. represents sentence closure

; represents pause for expansion within a sentence

Within the free translation material, parentheses indicate information not explicit in the text.

Note: The morpheme breaks of the Kupia are paralleled in the word-by-word literal translation.

Where a sentence is exceptionally long, with embedding of sentences, it is broken down into several parts by numbering, for ease of reference. In other instances there is one number per sentence.

D. Source of the Text Material.

All the texts given here are transcriptions of material spoken onto tape in free flow of speech by G. Kamiswarao of Sujanakota Village, in the Munchinaput Block, Visakhapatnam District, Andhra Pradesh, India.

E. Words Left Unanalyzed in the Text Transcription.

Most words have been analyzed down to their minimal morpheme units. Notable exceptions are:

jowayi9-ka 'those-to'
inay19-ka 'these-to'

whose meaning components are, respectively,

'plural items there-oblique form-to' and
'plural items here-oblique form-to'

but where the precise point for break-up is not clear.

Also, words like sariyayina 'suitable' which probably should be broken up into stem plus -ayina but which occur so rarely as to not present a very clear case, and barrona 'quickly' yielding stem plus -na.

6 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

1. Marriage.

1. am-ci e:jansi-te penDli mel-le tollito
us-of f agency-in marriage say-when first
- pedda-l-ka der-an-a ker-a gec-a bo:da gerr-i gec-
grown man-pl-to bear-self-pp do-pp go-pp child house-in go-
- a ker-a tollito sa9-uka. 2. wiwa:dana-lu tollito
pp do-pp first tell-inf wedding item-pl first
- kuT-aw-an-uka. 3. wiwa:dana-lu mel-le kicco
collect-cause-self-inf wedding item-pl say-if what?
4. e:ku gorre po:tu e:ku sello ayya-s-ka. 5.
a goat male a sari mother-poss 3-for
- taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca pedda-l etki-ka e:ku
them village-pl dweller-ones adult-pl all-for a
- kanDeku tanduDu. 6. i:n-ja widdumu ga:nu kuT-
measure rice here-that f custom manner collect-
- aw-an-l-i taruwata jowayi9-ka sammatumu ja-le
cause-self-p-f then those-for agreement become-if
- taruwata kicco ge du:ri-ca banduwu-lu du:ri-ca cuTTa-lu
then what Q far-ones friend-pl far-ones relative-pl
- taruwata annadamu-lu etki-ka bukar-a ker-a jowayi9-ka
then close kin-pl all-to summon-pp do-pp those-to
- ma:ntrumu ja di:s-i a:nandumu ga:nu ba:je bajintr-alu
you see that f day-on happiness manner music drummer-pl
- ker-a na:Tk-alu band-aw-a ker-a ja di:s-i gec-a
do-pp drama-pl build-cause-pp do-pp that day-on go-pp
- ker-a bo:da-ka kaD-a a:n-umde.
do-pp child-to take-pp bring-we will
7. mu:rtumu deK-umde. 8. mu:rtumu deK-umde.
horoscope see-we will horoscope see-we will
9. ja mu:rtumu na:Ti-ka-yi kaD-a a:n-
that horoscope auspicious day-on-emph take-pp bring-
- umde. 10. gerr-i sund-aw-uka men-a ker-a ga:la
we will house-in step-cause-inf say-pp do-pp many

ca:la kamm-o ker-umde.
many work-pl do-we will

11. ja di:s-i ma:ntrumu ja gerr-i ca:la ba:gawat-
that day-on you know that house-in many ritual-

alu band-ula. 12. taruwata Demsa kel-ula.
pl build-they will then Dimsa play-they will

13. taruwata a:Ta pa:Ta etki ji:ni ku:Danu dorati
then hither thither all people together two days

tirati waraka i9-ka t-il-a sudd-alu pa:ncu poddu-l
three days up to this-to be-p-pl person-pl five day-pl

waraka ku:Danu ker-ula.
up to even do-they will

14. i:n-ja widdumu am-ci e:jansi-te jarugu
here-that custom us-of f agency-in accomplished

ja-t-ay. 15. i:n-ja widdumu ga:nu na:Tk-alu
become-pr-3 sg here-that f custom manner drama-pl

ba:gawat-alu ketti ge ja-a ge-te ta-wula.
ritual-pl how many Q become-pp go-prp be-they will

16. am-ci e:jansi penDli mel-le i:s-i-ci.
us-of f agency marriage say-if thus here-f-one f

17. taruwata awo ammo-ka e:rika ne:n-te
then mother father-to knowledge not know-prp

kondaru ya:tra men-a der-a gec-ula. 18.
conspiracy elopement say-pp bear-pp go-they will

paDuwani der-a gec-ula. 19. ja awo-ka ammo-
elopement bear-pp go-they will that mother-to father-

ka e:rika ne:n-te lu9k-a co:ru uTT-a gec-ula.
to knowledge not know-prp hide-pp thief move-pp go-they will

20. awo ammo sammatumu t-ile gina jowayin-te
mother father agreement be-if if those-to

ka:ni ge paraka ge jowayin-te Dabbu-lu
one and half pice Q three pice Q those-to money-pl

na9-an-a ker-a joway9-ka inay9-ka sameTa ga:nu
take-self-pp do-pp those-to these-to together manner

8 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Marriage. (cont'd)

- ta-wula. 21. awo ammo-ka sameTa isTumu
remain-they will mother father-to unity wish
- nenj-ile gina je:-ka ripo:T-lu da:wa-lu ja-a
not be-if if that-to report-pl accusation-pl become-pp
- gec-a ca:la amariyað-a da:wa-lu kindaka se:D-a gec-
go-pp many rude-pl accusation-pl into fall-pp go-
- ula. 22. i:s-a penDli-wo am-ci e:jansi-te
they will thus here-pl marriage-pl us-of f agency-in
- jarugu ja-t-ay. 23. penDli men-a sa9-ile
accomplished become-pr-3 sg marriage say-pp say-if
- i:n-ja widdumu ga:nu jarugu ja-yede.
here-that custom manner accomplished become-it will

Free Translation.

1. In our agency, when we talk of marriage, this is what we mean: having first gone and fetched the adult males, we go to the girl's house and announce it. 2. First we collect our marriage goods. 3. What do we mean by marriage goods?--4. a male goat and a tribal sari for her mother, and 5. on top of that, a measure of uncooked rice each for all the villagers. 6. Once we have collected it like this, then if they (the bride's family) agree, then--let me see--having invited all the distant bond-friends and distant relatives, and in addition, all the close relatives, drumming happy music for them on that day, you see, and putting on dramas, we go that day and fetch the child (girl).

7. We'll look at the horoscope. 8. We'll look at the horoscope. 9. On that day which is auspicious according to the horoscope, we'll get her and bring her. 10. Intending to have her enter the (boy's) house, we'll do many, many things. 11. They'll perform many rituals in that house that day, you know. 12. Then they'll dance the Dimsa. 13. Moreover, all the people present will do it, up to two or three days, or even up to five days, swaying this way and that.

14. This is how it's done in our agency. 15. In this

way there'll be umpteen dramas and rituals going on. 16. When we speak of marriage in our agency, this is what we mean.

17. Then, others will go off together (in conspiracy) planning a "love" marriage, without their parents knowing. 18. They'll go off and elope. 19. Without their father or mother or anyone knowing, they'll go off like thieves hiding. 20. If their parents give their consent, they'll take from the couple one and a half pice or three pice and they'll (parents and children) live together in harmony. 21. If the parents don't want to live together in harmony with them, they'll go to court about it and get involved in much abusive recrimination. 22. Such marriages do occur in our agency. 23. Since we are speaking of marriage, this is one way it may happen.

2. Wittim Festival.

1. am-ci ga:Nw-i wiTTim panDugu ker-uka mel-le
us-of f village-in wittim festival do-inf say-when

dessu poddu-l-ka agge tollito ba:riki muTTada:ri-ka
ten day-pl-at before first village priest muttadar-to

kicco ge ba:riki-ka der-an-a sa:D-upa
what Q village priest-to bear-self-pp offering-comp

ker-aw-aD-edē. 2. sa:D-upa ke:D-ay-il-i
do-cause-cause-3 sg will offering-comp finish-cause-p-f

taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca bi:dasa:da etki ku:Danu
then village-pl dweller-ones poor widowers all even

e:ku uppu pappo i:s-a-ca etki lo:nu miri-yalu
a salted pulses such here-pl-things all salt chilli-pl

etki sampadana ker-an-ula. 3. ker-an-l-i taruwata
all collection do-self-they will do-self-p-f then

sukrar di:s-i kicco ge rayitu-lu etki ji:ni
Friday day-on what Q commoner-pl all people

no:Nwu-lu ka-wula. 4. senuwar di:s-i kicco
ceremonial food-pl eat-they will Saturday day-on what

Wittim Festival. (cont'd)

ge pa:n-lu etki ji:ni bo:gi ker-an-ula.
Q caste member-pl all people preparation do-self-they will

5. ayitar di:s-i well-i we:nTa men-a kukkuD-alu etki
Sunday day-on big-f hunt say-pp chicken-pl all

sind-ula. 6. gorre-lu kanD-ula. 7. kanD-a
kill-they will goat-pl kill-they will kill-pp

ker-a ja di:s-i etki a:nandumu ga:nu panDugu ker-an-
do-pp that f day-on all happiness manner festival do-self-

ula. 8. panDugu ker-l-i taruwata ja
they will festival do-p-f then that f

sayinka:lumu Demsa kel-ula. 9. well-i we:nTa
evening meal time Dimsa play-they will big-f hunt

ba:r ja-wula. 10. ja di:s-i waTT-e na-a
out become-they will that f day-on route-to take-pp

kukkuD-alu sind-ula. 11. taruwata kicco ge ja
chicken-pl kill-they will then what Q that f

ra:ti payeDa-ka-ci Do9gr-e we:nTa gec-ula. 12.
night fade-at-and mountain-to hunt go-they will

Do9gr-e gec-a ker-a wagg-o welugu-lu kicco jantu
mountain-to go-pp do-pp tiger-pl bear-pl what wild animal

Di:s-ile kuDa Do9gr-e tinto peTT-a der-a je-
appear-when even mountain-on from hit-pp bear-pp come-

yula.
they will

13. i:n-ja widdumu ga:nu a:mu moddolu suma:ru
here-that f custom manner we beginning about

aTTu poddu-l tinto panDugu men-a ca:la kamm-o ker-
eight day-pl from festival say-pp many work-pl do-

ula. 14. ca:la kamm-o mel-le pratti de:wuD-ka
they will many work-pl say-if each god-to

kukkuD-o de-t-o-so-ka kukkuD-o de-9ka. 15.
chicken-m give-pr-m-one m-to chicken-m give-inf

taruwata kobbir ka:ya de-t-o-so-ka kobbir ka:ya
then coconut fruit give-pr-m-one m-to coconut fruit

de-9ka. 16. u:pawa:s-alu tenu ta-a pu:jar-lu etki
give-inf faster-pl with be-pp devotee-pl all

ji:ni ku:Danu joway19-ka ka:wala-supu ja-l-a du:pa
people indeed those-to required-comp become-p-pl incense

di:pa naNyiwe:j-alu na-a ker-a je:wu deyawata-lu-ka
light offering-pl take-pp do-pp those god-pl-to

da-a ker-a mannin-supu ja-wula.
give-pp do-pp plead-comp become-they will

17. am-ci e:jansi-te panDugu ker-uka ja-le
us-of f agency-in festival do-inf become-when

gina i:n-ja te:r bo:da-lu ma:ntrumun munsu bo:da-lu
if here-that f female child-pl you know male child-pl

we:nTa gec-a kicco ja-wusu jantu gina ne a:n-
hunt go-pp what become-let it wild animal if not bring-

ile sa:darana-ga op-iti nay. 18. i:n-je:wu
if angry-manner allow near-they not not here-those

ca:la ka9gali ker-a gel-ula. 19. sowunu
much frivolity do-pp complete-they will cowdung

men-a nay sa:ru men-a nay matti men-a nay kicco men-a
say-pp not ash say-pp not mud say-pp not what say-pp

nay je:wu a:n-a ker-a uppiri ga:Na-uka reguD-uka ca:la
not those bring-pp do-pp over smear-inf write-inf much

ka9gali kindaka ker-a gel-ula. 20. munsu
frivolity into do-pp complete-they will male

bo:da-l-ka pawurusumu da-aw-aD-a aTTu poddu-lu
child-pl-to shame give-cause-cause-pp eight day-pl

waraka ku:Danu Do9gr-e bull-aw-aD-ula.
up to even mountain-on wander-cause-cause-they will

21. i:n-ja aTTu poddu-lu lo:ga kicco ja-
here-that f eight day-pl within what become-

wusu jantu peT-l-i pimmaTi te:r bo:da-l tenu
let it wild animal hit-p-f then female child-pl with

Wittim Festival. (cont'd)

munsu bo:da-lu ma:ntrumu goppa-ga bokur-la.
male child-pl you know much-manner throw fluids-they will

22. brama:ndumu-ayina bokraDi ma:ntrumu am-ci e:jansi-
happiness-type flirting you know us-of f agency-

te ta-yede. 23. i:s-a widd-alu ca:la
in remain-3 sg will such here-pl custom-pl much

ca:la maTTuka jarugu ja-t-ay; am-ci e:jansi-
much number accomplished become-pr-3 sg us-of f agency-

te.
in

24. i:n-ja wiTTim panDugu suma:ru sukrar sa:D-
here-that f wittim festival about Friday offer-

upa ker-l-i tinto Demsa men-a der-ula. 25. Demsa
comp do-p-f from Dimsa say-pp grasp-they will Dimsa

kel-te ta-wula. 26. taruwata lekwar di:s-i
play-prp remain-they will then Thursday day-on

ra:ti pay-ite eda sa9kDi ganum o:Tilu ja-
night fade-prp while sangkdi song antiphonally become-

wula. 27. je-ka a:mu t-il-i na:wu kicco gummer-
they will that f-to we pit-p-f name what drummer-

alu juj-aw-uka men-a taruwata sukrar di:s-i
pl play-cause-inf say-pp then Friday day-on

ro:Do kansu band-ula. 28. ro:Do
dressed in leaves deer build-they will leaf covered

kansu band-a ja di:s-i ga:Nw etki jo de:yawta-ka
deer build-pp that f day-on village all that m god-to

bull-aw-ula. 29. etki pa:ni su-wula;
walk about-cause-they will all water pour-they will

ja-yi moddolu bokur-ka men-a. 30. taruwata
that f-emph beginning throw fluid-inf say-pp then

senuwar di:s-i kicco ge ka-ci isTum-ka je:wu gec-a
 Saturday day-on what Q who-of f wish-to those go-pp

ma:ro akkuDu i:n-ja etki gen-an-l-i taruwata
 vegetables leaf here-that f all buy-self-p-f then

ayitar di:s-i panDugu.
 Sunday day-on festival

31. i:n-ja panDugu-ka ma:ntrumu am-co do:ra
 here-that f festival-for you know us-of foreign

ga:ru e:ku na:Tkumu ku:Danu senuwar ra:ti band-ay-il-anu.
 Sir a drama even Saturday night build-cause-p-3 sg

32. senuwar ra:ti na:Tkumu band-aw-a ker-a daggera
 Saturday night drama build-cause-pp do-pp almost

daggera e:ku dessu wenD-lu-ci biskaT pekaT-lu a:n-l-
 almost a ten rupee-pl-of f biscuit packet-pl bring-p-

anu. 33. taruwata dessu wenD-lu-ci Ti sa:mani pancedara
 3 sg then ten rupee-pl-of f tea goods sugar

i:s-a-ca etki a:n-a ker-a ja di:s-i otta
 such here-pl-things all bring-pp do-pp that f day-on there

ber-l-a. 34. sabbaya:wan mandi-ka
 become full-p-they gathered assembly-to

cinna-lu-ka pedda-lu-ka ba:la bo:da-l-ka
 very small child-pl-to adult male-pl-to small child-pl-to

well-ela ma:nsu-ka etki-ka mantr-al-ka etki-ka ku:Danu
 big-pl person-to all-to old man-pl-to all-to indeed

joway9-ka biskaT-lu da-a ker-a joway9-ka Ti donni
 those-to biscuit-pl give-pp do-pp those-to tea two

dappa-lu da-a ker-a joway9-ka ca:la sa:wuka:ry-alu
 lot-pl give-pp do-pp those-to much polite action-pl

ker-a jo i:n-ja e:jansi jarug-upa ker-t-
 do-pp that m here-that f agency accomplishment-comp do-pr-

i paddati praka:rumu jo ku:Danu jarug-upa
 f local practice that m even accomplishment-comp

ker-a a:nandin-supu ker-ay-il-anu.
 do-pp happiness-comp do-cause-p-3 sg

Wittim Festival. (cont'd)

35. taruwata ja di:s-i kicco ge ra:ti payeDa-ka-ci
then that f day-on what Q night fade-at-and
- ca:la ji:ni mukkubaD-lu t-il-a-sa gorre-lu kanD-l-a
many people sacrifice-pl be-p-pl-ones goat-pl cut-p-they
- kukkuD-alu sind-il-a. 36. i:n-ja widdumu ga:nu etki
chicken-pl slit-p-they here-that f custom manner all
- panDugu ker-l-am.
festival do-p-we
37. ker-l-i taruwata so:mar pendal-e ba:r ja-9ka;
do-p-f then Monday morning-in out become-inf
- Do9gr-e we:nTa. 38. ja di:s-i Dappu ni:sa:ni
mountain-on hunt that f day-on big drum equipment
- tenu ba:r ja-a ker-a tupai ekul-o der-ula. 39.
with out become-pp do-pp gun each-m carry-they will
- taruwata i:nTe-lu balle-lu der-ula. 40.
then spear-pl large knife-pl carry-they will
- Do9gr-e gec-a ker-a sa:D-upa ker-ula. 41. sa:D-
mountain-to go-pp do-pp offer-comp do-they will offer-
- upa ker-l-i taruwata otta kicco jantu Di:s-ile
comp do-p-f then there what wild animal appear-if
- ku:Danu jewe-ka peTT-a gel-a ker-a otta tinta
indeed that f-to hit-pp complete-pp do-pp there from
- a:n-a goppa sarda ker-a gel-ula.
bring-pp much jollity do-pp complete-they will
42. ja di:s-i kicco. 43. je:wu munsu bo:da-l-ka
that f day-on what? those male child-pl-to
- i:n-je:wu ra9gu pa:ni su-wuka. 44. taruwata eDdi
here-those color water pour-inf then turmeric
- pa:ni su-wuka. 45. taruwata sa:ru ga:Ns-uka. 46. taruwata
water pour-inf then ash smear-inf then
- sowunu su-wuka. 47. i:s-a-ca nenj-il-a e:ku
cowdung pour-inf such here-pl-things not be-p-pl a

na:nacikkanDi-ca wastuwu-lu a:n-a ker-a
 suitable for throwing-ones item-pl bring-pp do-pp

 ma:nsu-ci-uppiri su-wa gel-a ker-a ja di:s-i
 person-of f-over pour-pp complete-pp do-pp that f day-on

 ka:wala-supu ja-l-i-ci eDdi a:Ta pa:Ta etki
 required-comp become-p-f-thing f turmeric back forth all

 ji:ni ku:Danu ke:ne ge-ti nay. 48. sari-ga
 people indeed where go-they not not complete-manner

 i:n-ja panDugu ke:D-ite eda ku:Danu don santa-l
 here-that f festival finish-prp while indeed two week-pl

 waraka ke:ne nay ge-te goppa ga:nu jarug-upa ker-
 up to where not go-prp much manner accomplished-comp do-

 ula. 49. am-ci e:jansi-te i:n-ja widdumu
 they will us-of f agency-in here-that f custom

 panDugu ja-t-ay.
 festival become-pr-3 sg

Free Translation.

1. In our village, when they say, "We must hold Wittim festival," ten days beforehand, first bringing the village priest and Muttadar (a local official)--let me see--the village will have the village priest call for offerings (of rice and money). 2. The call for offerings having been completed, the village dwellers, even all the poor widowers, will collect together some salted pulses, salt, chillies, all such things for themselves. 3. Once this is done--let me see--on Friday, all the general populace will eat the ceremonial foods. 4. On Saturday, I guess, members of our caste will each hold their own festival preparation day. 5. On Sunday, intending to go on a big hunt, they will all kill chickens. 6. They'll kill goats. 7. Having killed the goats, they'll all joyously celebrate the festival on that day. 8. When they've celebrated the festival, that evening, that same evening, they'll dance the Dimsa. 9. They'll go out on a big hunt. 10. On that day, taking chickens out onto the path, they'll kill them. 11. Then--let me see--at dawn they'll go on a hunt up the mountains. 12. Having gone up the mountain, they'll shoot tigers or bears, or whatever wild animal happens to appear, and come carrying it down from

Wittim Festival. (cont'd)

the mountain.

13. And so, having announced the festival, they'll do many things for about eight days from the first day. 14. By many things, I mean we must give a chicken to each person responsible for offering chicken to the god. 15. Then we must give a coconut to the one who is responsible for offering coconut. 16. There being people who fast, all the worshippers will take the required incense offerings to them and they (the fasters), giving them to the gods, will plead (for the people).

17. In our agency, when it comes to celebrating the festival, when the males go out hunting, if they don't bring back any kind of wild animals, the females, you know, won't have anything to do with them. 18. These females will fool about a lot. 19. Not barring cowdung, not barring ash, not barring mud, not barring anything at all, they'll bring them to smear on the men, to rub thoroughly on them, getting involved in much tomfoolery. 20. Having roused the shame of the men, they will cause them to wander round the mountain, even as long as about eight days.

21. During these eight days, when they have shot some kind of wild animal, then the men and girls together will throw stuff about a lot. 22. You see, we do have such fun-type fooling about. 23. There are many such customs carried out in our agency.

24. This Wittim festival, from the time of the original offering, about Friday; they announce the Dimsa dance, and join hands. 25. They'll dance the Dimsa for some time. 26. Then on Thursday at dawn they'll begin singing the sangkdi song antiphonally. 27. Then when we've named what music we want for it, we'll have them play the drums, and on Friday they'll do up a deer in leaves. 28. When they have tied up the deer in leaves, on that day the whole village will walk the god around. 29. All will pour out water, intending on that first day to throw it about. 30. Then on Saturday, I guess, whoever wants to will go and, having bought leaf vegetables, on Sunday they will celebrate the festival proper.

31. For this particular festival, you know, even our foreign gentleman had a drama put on on Saturday night. 32. On Saturday night, having had the drama performed, he brought almost ten rupees worth of packets of biscuits.

33. On top of that, he brought almost ten rupees worth of tea and sugar, etc., and the people made a great crowd there that day. 34. He gave biscuits to the whole gathered assembly--to very small children, to grown men, to tiny babies, to the elders, to old men--indeed to everyone, giving them two servings each of tea, showing them all the courtesies, happily having all the customary local practices done, doing them all himself.

35. Then that day, I guess, at dawn, many sacrificers who were there killed goats and chickens. 36. This is how we all celebrated the festival.

37. When this had been done, on Monday morning we had to go out to hunt on the mountain. 38. On that day, taking the musical equipment, they will each carry a gun. 39. In addition, they'll carry spears and large knives. 40. Having gone up the mountain, they will make their offerings. 41. Having made their offerings, then having shot whatever wild animal appears there, they'll bring it down and be very, very happy.

42. On that day, what will they do? 43. These girls must pour a lot of colored water on the men. 44. In addition, they must pour turmeric water on them, 45. and rub on ash, 46. and pour cowdung. 47. If such things aren't available, they'll bring other items suitable for throwing and pour them over a person. So on that day no one indeed can possibly go to and fro anywhere, no matter how much they want to. 48. From the time of the completion of the festival, it may be up to two weeks that they'll not go anywhere and will carry out the festival activities with much rejoicing. 49. This is how the festival is held on our agency.

3. Market.

1. am-ci sujanako:Ta-i sattu poddu-l-ka sattu santa-
us-of f Sujanakota-in seven day-pl-for seven market-
lu as-ti. 2. tollito Ja:lapuTu ayitar santa men-a
pl be pr-they first Jalaput Sunday market say-pp
- etki ji:ni ku:Danu gec-umde. 3. otta gec-a ker-a otta
all people even go-we will there go-pp do-pp there

18 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Market. (cont'd)

tinto ple:nsu sudd-al a:n-t-ati; lo:nu tanduDu
from plains person-pl bring-pr-they; salt husked rice

bi:Di suTTa. 4. taruwata sigareT-lu te:lu
cheap cigarette cigar then cigarette-Pl oil

ulli pa:ya-lu i:s-a wastuwu-lu etki der-a je-
onion-pl such here-pl object-pl all bear-pp come-

yula; otta. 5. otta tinta gen-an-a der-a je-
they will there there from buy-self-pp bear-pp come

munde.
we will

6. anne ra:ti payeD-ka so:mari santa-i ba:r ja-
again night fade-at Monday market-at out become-

munde. 7. so:mari santa-i gec-a ker-a so:mar santa-i
we will Monday market-at go-pp do-pp Monday market-at

ja sa:man wik-ite d-il-i. 8. wik-a gel-a
that goods sell-prp give-p-it sell-pp complete-pp

ker-a t-il-i sa:mani der-an-a ker-a otta je-
do-pp be-p-f sg goods bear-self-pp do-pp there come-

munde; sujanako:Ta-i.
we will Sujanakota-to

9. otta ja-a ker-a a9grar di:s-i ra:ti payeDu-ka-
there come-pp do-pp Tuesday day-on night fade-at-

ci a9grar santa kilagaDa as-e. 10. kilagaDa santa-
and Tuesday market Kilagada be pr-3 sg Kilagada market-

i gec-umde. 11. otta wik-il-i sa:mani otta wik-umde.
to go-we will there sell-p-f goods there sell-we will

12. taruwata otta tinta anne uTT-a je-munde.
then there from again move-pp come-we will

13. i:n-ja-i widdumu ga:nu ro:ju-ka am-ka
here-that-emph custom manner day-to us-to

e:ku santa. 14. taruwata i9-ka bu:dari di:s-i donni
a market then this-to Wednesday day-on two

- santa-lu as-ti. 15. sujanako:Ta pakka-i pe:Ta
market-pl be pr-they Sujanakota near-at PeTa
- mel-le ga:Nw as-e. 16. otta e:ku bu:dar santa
say-if village be pr-3 sg there a Wednesday market
- as-e. 17. i9-ka laksmipurumu e:ku bu:dar santa
be pr-3 sg this-to Laksmipurumu a Wednesday market
- as-e. 18. donni bu:dar santa-lu as-ti. 19.
be pr-3 sg two Wednesday market-pl be pr-they
- i:n-je:wu donni bu:dar santa-lu ku:Danu otta ge-t-a
here-those two Wednesday market-pl even there go-pr-pl
- ma:nsu otta inne ge-t-a ma:nsu inne.
person there here go-pr-pl person here
20. kaccitumu nay ne men-te ro:ju kanTika e:ku
certainty not not say-prp day altogether a
- wise:k ji:ni ja-wusu santa-i gec-uka gec-umde.
twenty people become-let it market-to go-inf go-we will
21. otta tinto bu:dar santa ke:D-a ge-l-i
there from Wednesday market finish-pp go-p-it
- taruwata ra:ti payeDa-ka-ci lekware santa makawarum as-
then night fade-at-and Thursday market Makavarum be pr-
- e. 22. ja lekwar santa-i ku:Danu gec-a pogga
3 sg that Thursday market-at moreover go-pp tobacco
- wik-it-o-so lo:nu wik-it-o-so tanduDu wik-it-
sell-pr-m-one m salt sell-pr-m-one m husked rice sell-pr-
- o-so taruwata i9-ka kuDa ka:ya-lu gen-a a:n-t-o-
m-one m then this-to also fruit-pl buy-pp bring-pr-m-
- so gen-a a:n-uka. 23. i:n-ja-i widdumu otta
one m buy-pp bring-inf here-that f-emph custom there
- ku:Danu gen-an-uka. 24. wik-a ker-a otta tinto ja
even buy-self-inf sell-pp do-pp there from that
- di:s-i ja:lapuTu anne marakeT-te gec-a ka:wala-supu ja-
day-on Jalaput again market-to go-pp require-comp become-
- l-a sa:man-lu anne der-an-a ker-a ja sujanako:Ta
past-pl goods-pl again bear-self-pp do-pp that Sujanakota

Market. (cont'd)

cer-upa je-yula; sanj-e.
arrive-comp come-they will evening-in

25. cer-upa ja-le ra:ti payeDu-ka-ci
arrive-comp become-if night fade-at-and

mukkipuTu oDDe1 mukkipuTu e:ku sukrar santa as-e.
Mukkiput Oddel caste Mukkiput a Friday market be pr-3 sg

26. ja sukrar santa-i ku:Danu ca:la ji:ni gec-ula.
that Friday market-at even many people go-they will

27. maha mel-le e:ku dessu ba:ra ji:ni ja-wusu
big say-if a ten twelve people become-let it

kannisumu gec-ula. 28. ja santa-i ku:Danu wik-
together go-they will that market-at even sell-

it-a-sa wik-ula; gen-it-a-sa gen-ula.
pr-pl-ones sell-they will buy-pr-pl-ones buy-they will

29. ja-yi etki der-a ay-il-i taruwata ja ra:ti
that-emph all bear-pp come-p-it then that night

su:janako:Ta-yi anne niwa:sumu ta-wula.
Sujanakota-at again night halt remain-they will

30. suma:ru inne wiya:pa:rastu-lu ma:ntrumu ca:la
together here merchant-pl you know many

e:ku ji:ni ta-wula. 31. wartuku-lu
one people remain-they will merchant-pl

wiyawa sayiyardar-lu konci:mi takku ta-wula. 32. i:n-
farmer-pl a few less be-they will here-

ja ni:NtimumpuDu wala bu:Nwi-wo etki buDD-a ge-l-i
that flooding reason ground-pl all flood-pp go-p-f

anduka wiya:paDumu ma:ntrumu ca:la maTTuka ji:ni ker-
reason merchant work you know much number people do-

t-ati.
pr-they

33. am-ka santa-lu mottum-ka senuwar santa ca:la
us-to market-pl circuit-to Saturday market very

well-i-ci. 34. ca:la well-i-ci mel-le layiri-yo tenu
big-f-one f very big-f-one f say-if lorry-pl with

so:dawarum tinto taruwata je:por tinto ka:wala-supu
Sodavarum from then Jeypore from required-comp

ja-l-a sa:man-lu uTT-a je-t-ati. 35. donni
become-p-pl goods-pl move-pp come-pr-they two

tinni layiri-yo kanisumu uTT-a je-t-ati. 36. otta
three lorry-pl together move-pp come-pr-they there

ay-il-i taruwata i:n-ja jakson-te senuwar santa
come-p-f then here-that f junction-at Saturday market

as-e. 37. ja senuwar santa-yi am-ka ka:wala-supu
be pr-3 sg that Saturday market-at us-to required-comp

ja-l-a dinsu-lu etki ku:Danu otta dorku ja-
become-p-pl item-pl all even there available become-

wula.
they will

38. kicco. 39. ci:ncu dorku ja-yede.
what tamarind available become-3 sg will

40. miri-yalu dorku ja-yede. 41. giDDa-l
chilli-pl available become-3 sg will seed-pl

dorku ja-yede. 42. anTi-wo dorku ja-
available become-3 sg will banana-pl available become-

wula. 43. komala ka:ya-lu dorku ja-wula.
they will mandarin fruit-pl available become-they will

44. taruwata pensu dorku ja-wula. 45.
then jackfruit available become-they will

pogga dorku ja-yede. 46. taruwata tanduDu
tobacco available become-3 sg will then husked rice

dorku ja-yede. 47. taruwata kiya:beji buTTa-lu
available become-3 sg will then cabbage bundle-pl

dorku ja-wula. 48. taruwata ba9ala kand-a
available become-they will then potato root-pl

dorku ja-wula. 49. otta taruwata perugu
available become-they will there then curd

Market. (cont'd)

du:du. 50. i:s-a-ca ka:wala-supā ja-l-a-
milk such here-pl-ones required-comp become-p-pl-

sa ki:rana sa:man-lu.
ones collection goods-pl

51. ke:nu nay ne men-te e:k-i wastuwa nay
where not not say-prp one-emph item not

ne men-te kuDa dorku ja-yede. 52. kand-a
not say-prp also available become-3 sg will root-pl

dorku ja-wula. 53. taruwata i9-ka ka:wala-
available become-they will then this-to required-

supa ja-l-a da:nu De:ro saNwo tanduDu
comp become-p-pl unhusked rice ragi millet husked rice

lo:nu miri-yalu kicco-ka ku:Danu kotuku nay. 54. i:n-ja
salt chilli-pl what-to even lack not here-that f

e:ku well-i santa mel-le rajewo:da santa-yi.
a big-f market say-if major market-emph

55. i:n-ja santa-yi cuTTu paTTu duga:na-lu. 56.
here-that f market-at all around shop-pl

su:ru duga:n-lu ku:Danu appu dappuDu. 57. i:n-je:wu
liquor shop-pl even scattered around here-those

ji:rga ceTT-lu tinto ji:rga ceTTu sind-a ker-a otta tinto
jirga tree-pl from jirga tree skin-pp do-pp there from

ji:rga su:ru a:n-a ker-a tiNy-a ta-wula. 58.
jirga liquor bring-pp do-pp put-pp remain-they will

ja piNy-a ker-a otta je:wu peTTa puTTi ku:Danu ja-
that drink-pp do-pp there they fist fight even become-

a ge-te ta-wula. 59. dass-a goDaba-lu
pp go-prp remain-they will such there-pl fuss-pl

ku:Danu santa-yi jarug-upa ker-a gel-te
even market-at accomplished-comp do-pp complete-prp

ta-wula.
remain-they will

60. appu dappuDu i:n-je:wu piNy-a abiya:sumu
scattered about here-those drink-pp familiarity
- ja-la-a sudd-alu su:ru duga:numu men-a sa9-ile e:ku
become-p-pl person-pl liquor shop say-pp say-if a
- ceTTu sind-a ker-a otta tinta pa:nukumu kaD-ula.
tree skin-pp do-pp there from juice take-they will
61. ja pa:nukumu na-a ker-a tiNy-a ta-wula.
that juice take-pp do-pp put-pp remain-they will
62. ja a:wesum-ka ja piNy-a gel-ula. 63.
that thirst-for that drink-pp complete-they will
- je:wu mac-a gec-a ker-a jowayi9-ka je:wu
they stagger drunk-pp go-pp do-pp those obl-to they
- kulla kulli ja-a peTTa puTTi ku:Danu ja-a
talking nonsense become-pp fist fighting even become-pp
- ge-te ta-wula. 64. taruwata ca:la ca:la ji:ni
go-prp remain-they will then many many people
- annek-ka widd-alu na:na ba:da-lu se:D-ite ta-
other-to custom-pl all kinds trouble-pl fall-prp remain-
wula.
they will.
65. santa ro:ju ja di:s-i suma:ru sattu ganTa-lu
market day that f day-on about seven hour-pl
- moddolu sayinka:lumu a:ru ganTa-lu waraka ku:Danu
beginning evening meal time half hour-pl up to even
- preja ma:ntrummu taggu-pa ja-ti nay.
the people you know dispersion-manner become-they not not
66. am-ci senuwar santa-yi i:n-ja santa e:ku
us-of f Saturday market-at here-that f market a
- goppa rajewo:da santa ritti ja-a ge-l-i. 67. i:n-
very major market like become-pp go-p-f here-
- ja santa-yi ne dorku ja-t-i wastuwu nay. 68.
that f market-at not available become-pr-f goods not
- nay. 69. ka:wala-supu ja-l-i-si tu-ka kicco
not required-comp become-p-f-thing f you sg-to what

24 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Market. (cont'd)

ka:wale ge. 70. tu:wi ge-le kanisumu ga:nu ja a:n-
required Q you sg go-if together manner that bring-

an-uka ja-yede. 71. e:ku waDni men-a nay sa:pa
self-inf become-it will a broom say-pp not straw mat

men-a nay e:ku tippini men-a nay e:ku ge:Di men-a
say-pp not a reed basket say-pp not a clay pot say-pp

ke:nu tu-ka ka:wala-supā ja-le ku:Danu korpa ja-
where you-to required-comp become-if even wanted become-

l-i wastuwa ma:ntrumu kacittumu ga:nu dorku ja-
p-f goods you know certainty manner available become-

yede. 72. suma:ru nay mel-le ku:Danu pa:l-alu duga:n-lu
it will about not say-if even cloth-pl shop-pl

e:ku donni punj-o je:-yula. 73. taruwata gorre-lu
a two hundred-pl come-they will then goat-pl

i:ncu mi:ncu nay mel-le ku:Danu e:ku cettari punj-o
a tiny amount not say-if even a four hundred-pl

pa:nc punj-o bo:Di-yo je:-yula. 74. otta
five hundred-pl head-pl come-they will there

kanisumu ro:ju ga:nu ja santa-yi tinni cettari bo:Di-yo
together day manner that market-at three four head-pl

gorre-lu kanD-le ka-ka pa:Nw-e nay; mukka-lu
goat-pl kill-if anyone-to suffice-it not not meat-pl

ku:Danu. 75. i:n-ja widdumu ga:nu am-ci senuwari
even here-that f custom manner us-of f Saturday

santa-yi jarugu ja-t-ay.
market-at accomplished become-pr-it

Free Translation.

1. In our Sujanakota there are seven markets for seven days. 2. First, talking of the Sunday market at Jalaput, we'll all go. 3. When we've got there, from there the plains

people bring stuff: salt, rice, local cheap cigarettes, cigars. 4. They'll come bringing cigarettes, oil, onions, all such things. 5. Having bought stuff, we'll come bringing it from there.

6. Again, the next dawn, we'll go out to the Monday market at Arodakota. 7. Having gone to the Monday market, we'll resell that stuff at the Monday market. 8. Having sold all that, bringing stuff that's there for ourselves, we'll come back to Sujanakota.

9. Having come there, at dawn on Tuesday there's a Tuesday market at Kilagada. 10. We'll go to the Kilagada market. 11. There we'll sell the stuff we have to sell. 12. Then we'll come back from there.

13. Thus we have a market for every day. 14. In fact, on Wednesday there are two markets. 15. Near Sujanakota there's a village called (Sujanakota) Peta. 16. There's a Wednesday market there. 17. In addition, there's a Wednesday market at Laksmipurumu. 18. There are two Wednesday markets. 19. Of these two Wednesday markets, moreover, some will go to the one, some will go to the other.

20. Without a doubt, every day some twenty of us will go to a market.

21. Wednesday market having finished, then, at dawn on Thursday, from there there's a market at Makavarum. 22. Going to that Thursday market also, the tobacco seller, the salt seller, the rice seller, and the fruit buyer and the rice buyer will buy stuff for themselves. 23. Even there we will buy in this way. 24. Having done our selling, the same day they'll go from there back to Jalaput to the bazaar and, bringing back the required things, they will arrive at Sujanakota in the evening.

25. Having arrived, at dawn there is a Friday market at Mukkiput where the Oddel caste people are. 26. Many people will go to that Friday market also. 27. Considering it's a big one, some ten or twelve people will go in a group. 28. At that market also the sellers will sell, the buyers will buy. 29. Having brought all that, they'll spend another night at Sujanakota.

30. Many merchants will stay here in a group as one people, you know. 31. I would say there are a few more merchants than farm workers. 32. Because of the flooding (by a dam), all the land was covered and so, you see, a large number of people do merchant work.

Market. (cont'd)

33. Out of all the markets, Saturday market is by far the biggest. 34. To say it is by far the biggest is to say the required goods come over by lorry from Sodavarum and Jeypore. 35. Two or three lorries come over together. 36. When they get here, there's a Saturday market at this junction. 37. All, but all the required goods are available to us there at that market.

38. What goods? 39. Tamarind is available. 40. You can get chillies. 41. You can get bean seeds. 42. You can get bananas. 43. You can get mandarin oranges. 44. In addition, you can get jackfruit. 45. You can get tobacco. 46. You can get rice. 47. Then you can get cabbages. 48. Then potatoes are available. 49. Also there's curd there-- 50. All such required goods.

51. There's no kind of goods that you can't get. 52. Roots are available. 53. In addition, the required unhusked rice, ragi (a type of millet), millet, husked rice, salt, chillies--anything at all, no lack. 54. This is a big market; that is to say, it is a major (central) market.

55. At this market there are stores scattered all round. 56. There are even liquor shops scattered around. These people having ringbarked jirga trees, and taking jirga from them and from that getting liquor, will store it by. 58. Having drunk it, they'll get into fighting and keep it up. 59. They'll go on making this kind of rumblings at market.

60. Scattered about, these people who have a penchant for drinking, deciding to have a liquor shop, will tap a tree and extract the juice from it. 61. Taking the juice, they'll have it stand. 62. When they get thirsty for it, they'll drink. 63. Having got drunk, they'll start talking nonsense among themselves and even get into fist fights. 64. Then many, many people will have a habit of getting into strife in other ways.

65. On market day, from about seven o'clock to just before evening meal time, indeed, the crowd won't disperse, you know. 66. Our Saturday market has become like a very major market. 67. There's nothing that isn't available at this market. 68. Nothing. 69. What do you need? 70. If you go in a group it will be possible to bring it. 71. Even a broom, even a reed mat, even a reed basket, even a clay waterpot, whatever you want, the desired item will be available for sure, you know. 72. Without any exaggeration,

a couple hundred cloth stores will come. 73. Then, without exaggeration, even four or five hundred head of goats will come. 74. Even if altogether three or four hundred head of goats are slaughtered per day, it won't suffice for everyone--the meat. 75. This is how things are done at our market.

4. Birth of a Baby.

1. e:ku bo:da jerm-uka men-a sa9-ile am-ka
a baby be born-inf say-pp say-if us-to

mukkim ga:nu ka:wala-supā ja-l-a
correct behavior according to required-comp become-p-pl

sa:man-lu sampadana ker-an-umde. 2. ka:wala-supā
goods-pl collection do-self-we will required-comp

ja-l-a sa:man-lu.
become-p-pl goods-pl

3. ja bo:da-lu waDni-ka kicco kicco ka:wale ge.
that baby-pl broom-for what what required Q

4. dass-a-ca etki ku:Danu tollito sampadana
such there-pl-things all indeed first collection

ker-an-umde. 5. tollito aDsi te:lu imparTent
do-self-we will first mustard oil important

mukkim taruwata sorsu ka:wale. 6. taruwata eDdi
tradition then an oil required then turmeric

ka:wale. 7. i:s-a-ca etki we:Di wastuwu-lu etki
required such here-pl-things all heat item-pl all

ku:Danu sampadana ker-an-umde.
indeed collection do-self-we will

8. we:Di wastuwu-lu etki sampadana ker-an-l-i
heat item-pl all collection do-self-p-f

taruwata ja prasawin-supā ja-le gina porna
then that f deliver-comp become-if if old

tanduDu jewe-ka. 9. mukkim ga:nu ja laDDes
husked rice that f-for tradition manner that f delivered

Birth of a Baby. (cont'd)

ja-l-i wenTane porna tanduDu ka:wale. 10.
become-p-f immediately old husked rice required

ulli pa:ya-lu taruwata aDsi te:lu 11. we:ra te:lu
onion-pl then mustard oil different oil

kicco pannika ne:Ny-e taruwata jewe-ka ka:wala-
what substitute not be-3 sg then that f-for required-

supa ja-l-a-sa etki weTTa wastuwu-lu ka:wale.
comp become-p-pl-things all heat item-pl required

12. i:n-ja weTTa wastuwu-lu a:mu e:ku jonn-ek-ka
here-that f heat item-pl we one month-one-for

agge sampadana ker-an-a tiy-an-a ta-munde. 13.
before collection do-self-pp put-self-pp remain-we will

tiy-an-a t-il-i taruwata ja prasawin-supu ja-
put-self-pp be-p-f then that f give birth-comp become-

yede. 14. ja prasawin-supu mel-le laDDes
3 sg will that f give birth-comp say-if delivery

ja-yede.
become-3 sg will

15. ja-le taruwata jewe-ka ga:Nw-i-ca te:r
become-if then her-to village-in-ones female

bo:da-lu well-ela mantiri ma:nsu-l gec-ula anne
child-pl big-pl old woman person-pl go-they will and

jewe-ka paDto purreto men-a der-a ta-wula.
that f-to behind in front say-pp bear-pp remain-they will

16. je:wu ja ka:rimi di:s-i jowayi9-ka bukar-a ker-
those that f big work day-on them-to summon-pp do-

a pa:ni kanji nay-aD-a ker-a jowayi9-ka e:k
pp water purification wash-cause-pp do-pp them-to one

e:ku pa:l-alu gen-a de-yula. 17. gen-a da-a
one cloth-pl buy-pp give-they will buy-pp give-pp

jowayi9-ka ka:wala-supu ja-l-a sadupa:ye-lu etki
them-to required-comp become-p-pl hospitality-pl all

ku:Danu ker-ula.
indeed do-they will

18. ja di:s-i etki ji:ni ga:Nw etki-ca otta
that f day-on all people village all-ones there

gec-a ker-a a:mu jo bo:da-ka ka:wala-supā ja-l-a
go-pp do-pp we that m child-to required-comp become-p-pl

muddu-lu de-9ka; jowayi9-ka. 19. muddu-lu men-a sa9-
gift-pl give-inf them-to gift-pl say-pp say-

ile t-il-o sudd-o pa:wala i9-ka t-il-o
if be-p-m person-m twenty five paisa this-to be-p-m

sudd-o wenDi i9-ka t-il-o sudd-o domi wenD-lu
person-m rupee this-to be-p-m person-m two rupee-pl

i9-ka t-il-o sudd-o pa:nc wenD-lu dass-i wanda-
this-to be-p-m person-m five rupee-pl thus-manner hundred-

lu waraka kuDa de-yula. 20. ja bo:da-ka muddu
pl up to even give-they will that child-to kiss

ker-ula.
do-they will

21. ja ka:rimi ne ker-te ma:ntrumu ga:Nw-a
that ritual not do-prp you know village-pl

lo:ni-ca ko kuDa otta gec-a ker-a ka-9ka ge pi-
dweller-ones whoever even there go-pp do-pp eat-inf Q drink-

9ka ge kicco nes-iti. 22. kicco-ka mel-le je:-ka
inf Q what don't want-they what-for say-if her-to

ki:Du. 23. am-ci e:jansi-te ja ki:Du men-a ker-a
impurity us-of f agency-in she impurity say-pp do-pp

ge-ti nay; ja gerr-i; ma:nsu. 24. jowayin-ca
go-they not not that house-in person them-ones

jowayin-ca sudd-al-i gec-uka.
them-ones person-pl-to go-inf

25. otta gec-a ker-a ja ka:mu etki ker-uka. 26.
there go-pp do-pp that work all do-inf

otta e:ku kanD-eku ge pedda pa:nc-na:Di ge pedda
there a big basket-one Q many five-a measure Q many

Birth of a Baby. (cont'd)

dessu-na:Di ge rand-uka. 27. rand-a ker-a ge:ru ne
ten-a measure Q cook-inf cook-pp do-pp house not

pit-ite cimbo de-9ka.
miss-prp cooked rice give-inf.

28. ja di:s-i ki:Du gec-aw-an-l-i taruwata
that day-on impurity go-cause-self-p-f then

etki ji:ni sameTa ga:nu anne ma:muli ta-
all people unity manner again in circulation remain-

wula.
they will

29. dass-i ne ker-le gina am-ci e:jansi-te
thus-manner not do-if if us-of f agency-in

op-iti nay. 30. dass-i ne ker-le gina
allow-they not not thus-manner not do-if if

am-ci e:jansi-te op-iti nay. 31. i:n-ja
us-of f agency-in allow-they not not here-that

ma:ntrum am-ci tenu laDDes ja-l-i taruwata i:s-
you know us-of f with delivered become-p-f then such-

a kamm-o ker-umde.
pl work-pl do-we will.

32. laDDes ne ja-te panara poddu-lu-ka
delivered not become-prp fifteen day-pl-at

agge e:ku suTTu jewe-ka i:n-ja a9ki DisTi men-a
before one occasion her-to here-that f eye vision say-pp

ker-a mo:D-it-i risso e:ku kukkuDo pillu kuDa sind-
do-pp discover-pr-f reason a chicken baby also kill-

ula. 33. laDDes ne ja-te agge panara
they will delivery not become-prp before fifteen

poddu-lu lo:ga i:s-a-ca etki am-ci e:jansi-te. 34.
day-pl within such-pl-things all us-of f agency-in

playins-te mel-le dass-a ga:nDey-alu kicco ta-
plains-in say-if such there-pl rite-pl whatever be-

Birth of a Baby. (cont'd)

e:ku ma:nsu jerm-ile am-ka ba:da-yi. 45. mor-a ge-le
a person be born-if us-to pain-emph die-pp go-if

ba:da-yi. 46. mor-a ge-le takku nay. 47. anne jerm-
pain-emph die-pp go-if less not again be born-

ile takku nay.
if less not

48. i:s-a-ca etki nasTa pariha:r-alu etki
such here-pl-ones all tragedy-pl all

ku:Danu am-ka lay-ite ta-t-ati. 49. am-ci e:jansi-
indeed us-to hit-prp remain-pr-they us-of f agency-

te i:n-ja widdumu jarugu ja-t-ay.
in here-that f custom accomplishment become-pr-3 sg

Free Translation.

1. When it is announced that a baby is to be born, we collect together for ourselves, in accordance with our lore, the required goods. 2. The required goods.

3. What are the things one needs for the baby "broom?" 4. We'll collect all that kind of thing beforehand. 5. First, mustard oil is an important traditional item; then sorsu oil is needed. 6. Then we need turmeric. 7. We'll collect together all this kind of "heat" items.

8. Having collected all the "heat" items, we get old rice for her to eat after she has given birth. 9. Traditionally, as soon as she has delivered she must have old rice, 10. onions, and mustard oil. 11. No other oil will do as a substitute and, on top of that, she must have the required things--all the "heat" goods. 12. For a month before, we'll collect these "heat" goods and so wait in peace. 13. When we've waited in peace, she'll be delivered. 14. That is to say, she'll give birth.

15. Then the women of the village, the important senior women, will go to her and give her all the help and emotional support she needs. 16. On that important ritual day those people (of the house) will summon them (the women) and have them have a purification wash and buy them each clothes.

17. Having bought the clothes for them, they'll give them all manner of hospitality required.

18. On that day, all the villagers will go there and will give them all the required gifts for the baby, 19. such gifts as the following: one person there will give twenty-five paisa; another person there will give a rupee; another, two rupees; another, five rupees--thus even up to hundreds of rupees. 20. They'll greet the baby.

21. Unless they do that ritual, you know, none of the villagers, having gone there, will want to eat or drink anything. 22. If you are wondering why, she is impure. 23. In our agency, if we say "she is impure," people won't go to that house.

24. Various ones of her own people will have to go there. 25. Having gone there, they'll do all that household's work. 26. There they'll have to cook a big basketful or many five-nadi's worth or many ten-nadi's worth (nadi is a volume measure). 27. Having cooked it, they mustn't fail to give rice to any household.

28. That day, having banished the defilement, everyone will be ritually pure again and in circulation.

29. If these conditions aren't met, there's no peace in our agency. 30. If we don't do this, there's no peace in our agency. 31. You see, with us, when she's given birth we'll do such works.

32. Fifteen days before she delivers, in order to make it safe to see her, on one occasion they'll even kill a chicken. 33. Such things will happen within fifteen days before delivery in our agency. 34. As for the plains, they don't carry out such rites there. 35. Because there aren't doctors for that kind of thing in our agency, agency people will systematically take some horoscopes and find out the will of the gods and follow their instructions as to what to offer to which god--as to what to give to which god. 36. If we don't do such things, we're in danger. 37. Maybe it's the babies that are in danger; maybe it's anyone. 38. Once the baby's been born, within some three weeks, you know, what we call "pimple fever" will enter the babies. 40. Indeed, there are shamans for that in our agency. 40. Then what we call "baby fever" or some other kind of trouble will overtake them.

41. If they stand up to such things, they'll recover from them; if not, they won't. 42. Why? 43. Since we

34 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Birth of a Baby. (cont'd)

haven't suitable medicines, much suffering will be our lot.
44. When a person is born, we suffer pain. 45. When he
dies, we suffer pain. 46. There's no less pain in death.
47. There's no less pain in rebirth.

48. All such tragedies--all of them--befall us
continuously. 49. This is the way it is in our agency.

5. Clothes Washing.

1. am-ci e:jansi-te pa:l-alu ke:D-t-i-si-ka
us-of f agency-in cloth-pl wash-pr-f-thing f-to
ci ple:nsu sudd-alu ke:D-an-t-i-si-ka ca:la
and plains person-pl wash-self-pr-f-thing f-to much
te:Da.
difference

2. te:Da kicco ce:ta ja-t-ay mel-le
difference what by means become-pr-3 sg say-if
je:wu pa:l-alu ussoy-iti nay. 3. am-ci e:jansi-te
those cloth-pl boil-they not not us-of f agency-in
a:mu usso-wumde.
we boil-we will

4. tollito kicco ker-umde. 5. sa:ru e:ku Dabbi-te
first what do-we will ashes a drum-in
kersan a:lu ber-aw-a t-il-i Dabbi-te sa:ru suw-a
kerosene oil fill-cause-pp be-p-f drum-in ashes pour-pp
ker-a otta pa:ni saggumu suw-umde. 6. suw-a ja
do-pp there water some pour-we will pour-pp that f
sa:ru ja pa:ni kalow-a gel-a ker-a wes-aw-a
ashes that f water mix-pp complete-pp do-pp sit-cause-pp
de-munde. 7. wes-aw-a da-a ker-a i:n-ja
give-we will sit-cause-pp give-pp do-pp here-that f

inne a:gi la:w-ite t-ile ja pa:l-alu ge:r ritiki-
here fire light up-prp be-if that f cloth-pl house member-

ca pa:l-alu der-a gec-ula.
ones cloth-pl carry-pp go-they will

8. anne tollito gaDD-e na-a buDD-aw-a
again first river-to take-pp drown-cause-pp

ker-a pull-aw-a ker-a der-a je-yula. 9.
do-pp swell-cause-pp do-pp bear-pp come-they will

der-a ay-il-i taruwata je:wu pa:l-al-ka a:n-a i:n-
bear-pp come-p-f then those cloth-pl-to bring-pp here-

ja pa:ni keddoDi ja-le kokk-ede ge teddoDi
that f water whenever become-if boil-3 sg will Q then

i:n-je:wu pa:l-alu etki ja Dabbi-te ber-aw-a
here-those cloth-pl all that f drum-in fill-cause-pp

de-9ka. 10. ber-aw-a da-a ker-a ba:ga a:gi
give-inf fill-cause-pp give-pp do-pp well fire

gaTTi-9a la:w-a gel-uka. 11. a:gi gaTTi-
strong-manner light up-pp complete-inf fire strong-

9a la:w-a je:wu pa:l-alu ja pa:ni ba:ga utt-a
manner light up-pp those cloth-pl that f water well boil-pp

utt-a sij-a gec-ede. 12. sij-a ge-l-i taruwata
boil-pp boil-pp go-3 sg will boil-pp go-p-f then

a:mu je:-ka na-a ker-a gaDD-e i:n-je:wu te:r
we that f-to take-pp do-pp river-to here-those female

bo:da-lu ne-yula. 13. anne ke:D-ula.
child-pl take-they will again wash-they will

14. ja kicco ce:ta am-ka e:jansi-te dass-
that what by means us-to agency-in thus there-

i jarugu ja-l-i mel-le am-ka sabbu mel-le
manner accomplishment become-p-f say-if us-to soap say-if

intaku krittumu telusun nay. 15. sabbu am-ka
long ago time before understanding not soap us-to

nay. 16. taruwata ge:r ritiki-ca pa:l-alu-ka sabbu
not then house member-ones cloth-pl-for soap

Clothes Washing. (cont'd)

men-a sa9-ile tedd-i sekti ku:Danu am-ka nay.
say-pp speak-if so much-f strength even us-to not

17. a:mu gen-a ker-a tedd-i sabbu tenu a:mu ke:D-uka
we buy-pp do-pp so much-f soap with we wash-inf

kuDa netr-umu. 18. i9-ka kondaru-ka
also not be able-we this-to several together-to

erike nay. 19. sabbu tenu ke:D-it-i mel-le erike
knowledge not soap with wash-pr-f say-if knowledge

kuDa nay. 20. je:-ci risso am-ci e:jansi-te sa:ru
also not that-of f reason us-of f agency-in ash

pa:ni kalow-a gel-a ker-a pa:l-alu kicco ker-a gal-
water mix-pp complete-pp do-pp cloth-pl what do-pp throw-

a mel-le gina murki etki jallona gec-ede.
pp say-if if dirt all completely go-it will

21. am-ci e:jansi-te i:n-ja widdumu ga:nu
us-of f agency-in here-that f custom manner

pa:l-alu ke:D-t-asum.
cloth-pl wash-pr-we pr

Free Translation.

1. In our agency, clothes washing is very different from the way the plains people do it.

2. If you are wondering in what way it is different they don't boil clothes. 3. In our agency we boil them.

4. What will we do first off? 5. Pouring ashes into a drum--a drum that's previously contained kerosene--we add some water to it. 6. Having poured in the ashes and mixed the water with it, we put the clothes in. 7. Having put them in, when the fire is going they'll bring those clothes--those of the members of the household.

8. And first taking them to the river, dunking them, and drenching them, they'll carry them back. 9. Having

brought them back, then bringing them to the fire, they'll boil them when the water is ready. They must cram all these clothes into that drum. 10. Having crammed them in, they must build up the fire well. 11. Having built up the fire, the clothes will boil thoroughly in that water. 12. When they have boiled we will take them and these women will take them back to the river. 13. They'll rinse them again.

14. If you are wondering how it's done in our agency, that's how; if you wonder whether we have soap, from time immemorial we were unaware of such a thing. 15. We didn't have soap. 16. Then suppose there is soap for the family's clothes, we don't have enough strength (to wash with it). 17. Even when we have bought it, we are totally unable to wash with it, no matter how much soap there is. 18. Moreover, some people don't even have any idea of it at all. 19. Even if you show them how to wash with soap, they can't grasp it. 20. That's why, in our agency, we say we mix up ashes in water and doing this and that to the clothes, throw them in and then the dirt disappears completely.

21. This is how we wash clothes in our agency.

6. Tiger.

1. i:n-ja kadda asa:la a:culu ga:nu
here-that f tale first hand first hand manner

jarugu ja-l-i-si ; i:n-ja.
accomplishment become-p-f-one f here-that f

2. a:Nwu doro ga:ru-te ja-a t-il-ay anne
I foreign sir-to come-pp be-p-I and

wuddayumu aTTu ganT-al-ka gerr-i ge-l-ay. 3. wuddayumu
morning eight hour-pl-at house-to go-p-I morning

aTTu ganTa-l-ka gerr-i ge-t-i-ka-yi am-ci bo:da
eight hour-pl-at house-to go-pr-f-at-emph us-of f child

e:D-uka der-l-i. 4. a9-ka donni amb-a a:n-a
cry-inf begin-p-f me-to two mango-pl bring-pp

de. men-a e:D-uka der-t-i-ka-yi je-ka
give,imper sg say-pp cry-inf begin-pr-f-at-emph that f-to

Tiger. (cont'd)

mull-a da-a ker-a a:mu doggu tera kicco ge
leave-pp give-pp do-pp we two people couple what Q

amb-o ceTT-e uTT-a ge-l-am. 5. amb-o ceTT-e
mango-m tree-to move-pp go-p-we mango-m tree-to

uTT-a gec-a ker-a e:k amb-o ceTT-e pa:ni gaDD-e
move-pp go-pp do-pp a mango-m tree-to water spring-to

gec-a ker-a weg-il-ay.
go-pp do-pp climb-p-I

6. weg-a ker-a amb-o i:s-e dunow-
climb-pp do-pp mango-m such here-manner shake-

ite as-i. 7. otta e:ku wa:gu as-e. 8. jo
prp be pr-I there a tiger be pr-3 sg that m

wa:gu-ka dek-uka nay; a:mu. 9. i:n-ja te:r bo:da
tiger-to see-inf not we here-that f female child

bu:Nwi-ye as-e. 10. ca:la maTTuka dubbu-lu band-
ground-on be pr-3 sg much number image-pl build-

a gel-a as-ti otta. 11. i:n-ja te:r
pp complete-pp be pr-they there here-that f female

bo:da ke:nu tenu nig-uka netr-e. 12. a:Nwu
child where with run-inf not be able-3 sg I

ceTTu tinta utur-ka a9-ka sandehumu ja-a ge-t-
tree from get down-inf me-to fear become-pp go-pr-

ay. 13. i:n-ja te:r bo:da ke:nu tenu nig-uka
3 sg here-that f female child where with run-inf

ne:n-a gec-a as-e.
not know-pp go-pp be pr-3 sg

14. jo wa:gu gubkuna uTT-a tiNwo ja-l-an
that m tiger rapidly move-pp standing become-p-3 sg

anne nig-e nay. 15. jo goppa dayirimi tenu
and run-3 sg not not that m very bravery with

tiNwo ja-a ker-a tattarin-supu ja-a ker-a dek-
standing become-pp do-pp pursue-comp become-pp do-pp see-

it-ay; am-ka-yi. 16. inne-ka ceTT-e ja-
pr-3 sg us-to-emph this here f-to tree-into become-

wusu weg-a je. mel-le ceTT-e weg-uka
let it climb-pp come imper sg say-when tree-into climb-inf

netr-e; ja. 17. a:Nwu utr-a ker-a
not be able-3 sg that f I get down-pp do-pp

teddoDi donni patr-alu went-a ker-a i:n-ja patturu
then two stone-pl pick up-pp do-pp here-that f stone

peT-inde ge mel-le e:ku we:la ja patturu debba
hit-I will Q say-when a while that f stone shooting

ottal gec-ad-aka-ci piTT-aw-an-a an-ci
over there go-cause-inf-and miss-cause-self-pp me-of f

uppiri uTT-a nig-a je-yede kicco ge men-a e:ku
over move-pp run-pp come-3 sg will what Q say-pp a

bayimi.
fear

18. i:n-ja te:r bo:da-ka ceTT-e weg-aw-
here-that f female child-to tree-into climb-cause-

a da-a ker-a patr-alu duddub-ad-inde men-a sa9-ile
pp give-pp do-pp stone-pl fly-cause-I will say-pp say-when

okka nakko appuDu tattarin-supu ja-le a:Nwu uTT-a
jackal now pursue-comp become-when I move-pp

nig-a ay-ile i:n-ja te:r bo:da ceTT-e ta-a
run-pp come-when here-that f female child tree-in remain-pp

gec-ede geda. 19. ki:s ker-uka men-a i:n-ja
go-3 sg will indeed how do-inf say-pp here-that f

e:ku bayimi. 20. taruwata i:n-ja te:r bo:da adduru
a fear then here-that f female child shaking

ja-a ge-t-ay; wa:gu-ka dek-a ker-a. 21. goppa
become-pp go-pr-3 sg tiger-to see-pp do-pp very

baya9ka:rumuayina wa:gu; well-o wa:gu; maha:mele ku:Danu.
ferocious tiger big-m tiger huge indeed

22. ki:si dek-ile kuDa e:ku tinni ja:Di-wo-ka ge-t-o
however see-if even a three weight-pl-to go-pr-m

Tiger. (cont'd)

ritt-o wa:gu; well-o-co; wa:gu.
like-m tiger big-m-one m tiger

23. jo tiNwo medden-e ku:Danu-wi etti
that m standing midday-at even-emph so many

ma:nsu amb-a-ka bul-t-a-sa keddoDi dek-ile
person mango-pl-for walk about-pr-pl-ones whenever see-when

ku:Danu ireweyi na:lugu ganTa-lu amb-a ceT-l-e-ca
indeed twenty four hour-pl mango-pl tree-pl-in-ones

ma:nsu kuTT-it nay. 24. dass-i ma:nsu
person break up-they not not thus there-manner person

je-9ka gec-uka ja-t-i rasta-te ku:Danu jo goppa
come-inf go-inf become-pr-f route-on even that m very

dayirimi-ci uppiri ta-a ge-l-o; jo wa:gu.
bravery-of f over remain-pp go-p-he that m tiger

25. teddoDi i:s-e ja-le nay mor-a
then thus here-manner become-when not die-pp

ge-le mor-a gec-inde gani i:n-ja te:r bo:da
go-if die-pp go-I will but here-that f female child

i:s-i ta-a ge-le ce99il nay men-a a:Nwu
thus here-manner remain-pp go-if good not say-pp I

ceTT-e tinto utr-a ker-a an-ci att-i kicco ayidumu
tree-in from get down-pp do-pp me-of f hand-in what weapon

kuDa nay. 26. ceTT-e tinto utir-l-ay anne donni att-
even not tree-in from get down-p-I and two hand-

i donni patr-alu wenT-an-a ker-a tiNwo ja-l-ay.
in two stone-pl pick up-self-pp do-pp standing become-p-I

27. tiNwo ja-a ker-a inne-ka gabba gabbana ja
standing become-pp do-pp here f-to rapidly that f

ku:nTi-te ukul-a ker-a weg-aw-a d-il-ay. 28. weg-
trunk-at lift-pp do-pp climb-cause-pp give-p-I climb-

aw-a da-a ker-a a:Nwu je:wu patr-al tenu ke:ku
cause-pp give-pp do-pp I those stone-pl with yell

gal-l-ay. 29. ke:ku gal-aD-aka-ci i:n-jo
throw-p-I yell throw-cause-inf-and here-that m

wa:gu kicco ge sawwuna donni aDugu-lu gal-a ker-a
tiger what Q slow jump two step-pl throw-pp do-pp

pasul-a anne tiNw-il-o 30. tiNw-it-i-ka-yi patr-al-
turn-pp again stand-p-he stand-pr-f-at-emph stone-pl-

ci uppiri patr-al teddoDi kicco ge dagger daggeri e:ku
of f over stone-pl then what Q close close a

yanabay ge tomboy ge patr-alu peT-ite n-il-ay. 31. peT-
eighty or ninety or stone-pl hit-prp take-p-I hit-

ite n-ile inne tanto incu mincu e:ku wise:k pa:Tiku
prp take-when here from tiny weeny a twenty twenty five

aDugu-lu-ka ekku-ka gec-e nay. 32. jo wa:gu gec-
step-pl-to only-to go-3 sg not not that m tiger go-

a ker-a jowa-ka-ci a9-ka Distensu a:paTi nay; e:ku
pp do-pp that m-to-and me-to distance far not a

incu mincu wise:k pa:Tiki aDugu-lu-wi Distensu.
tiny weeny twenty twenty five step-pl-emph distance

33. teddoDi du:r-i gec-a i:n-jo wa:gu Takkuna
then far-to go-pp here-that m tiger rapidly

tiNwo ja-a ge-l-o otta. 34. otta tanto kuDa
standing become-pp go-p-he there there from indeed

gec-e nay. 35. i:n-ja lo:ga ki:s ker-uka. 36.
go-3 sg not not here-that f within how do-inf

i:n-ja te:r bo:da-ka i:s-e kaD-a ne-
here-that f female child-to thus here-manner fetch-pp take-

9ka bayimi. 37. inne ta-9ka bayimi.
inf fear here remain-inf fear

38. goppa biDiki der-an-a gel-a ker-a
much terror bear-self-pp complete-pp do-pp

teddoDi kicco ge a:Nwu inne ta-yinde. tu:wi i:s-
then what Q I here remain-I will you thus here-

e ba:r ja-a ker-a ja eTToto utr-a go.
manner out become-pp do-pp that f down below get down-pp go

Tiger. (cont'd)

ma:nsu otta as-ti. a:Nwu taruwata je-yinde. men-a
 person there be pr-they I then come-I will say-pp

ker-a i:n-ja te:r bo:da-ka e:ku we:ra wa:Tu-ka
 do-pp here-that f female child-to a different road-to

dek-aw-a da-a ker-a dass-e ja
 see-cause-pp give-pp do-pp thus there-manner that f

utr-a ge-te eda-ka ku:Danu a:Nwu otta patr-al
 get down-pp go-prp while-to even I there stone-p

der-an-a ker-an-a tiNwo ja-a t-il-ay. 39.
 bear-self-pp do-self-pp standing become-pp be-p-I

tiNwo ja-a ta-a ker-a otta tinta uTT-a ay-il-
 standing become-pp be-pp do-pp there from move-pp come-p-

ay; itali. 40. i:n-ja keddoD ja-le itali
 I here here-that f whenever become-when here

ce:r-upa ja-l-i ge a:Nwu kicco ge pakka da-a a:Nwu
 arrive-comp become-p-f Q I what Q side give-pp I

kuDa uTT-a ay-il-ay.
 also move-pp come-p-I

41. ittal uTT-a ja-a ker-a gerr-i ja-a
 here move-pp come-pp do-pp house-to come-pp

doro ga:ru-ka anne sa9-il-ay. 42. i:s-i
 foreign sir-to again tell-p-I thus here-manner

i:s-i jarugu ja-l-i. palana-te wa:gu
 thus here-manner accomplishment become-p-f area-in tiger

as-e. o: palan-te am-ka bi-yaD-l-an. ja
 be pr-3 sg oh area-in us-to fear-cause-p-3 sg that f

pa:ni ga:Du uppirto. men-a ker-a doro ba:bu-ka
 water spring above say-pp do-pp foreign sir-to

ku:Danu sa9-il-ay. 43. taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca
 even tell-p-I then village-pl dweller-ones

ku:Danu ca:la ji:ni-ka sa9-il-ay.
 indeed many person-to tell-p-I

44. sa9-ile ja di:s-i nay anne e:k di:s-i
tell-when that f day-on not again one day-on
- kicco ja-a ge-l-an. 45. we9Dain-co wass-o e:ku
what become-pp go-p-3 sg we9Dan-of m calf-m one
- jerm-a ker-a e:ku sowwu jonno ja-a ta-yede.
be born-pp do-pp a six months become-pp be-3 sg will
46. jo wass-o-ka otta-i der-l-an anne ka-a ge-
that m calf-m-to there-to bear-p-3 sg and eat-pp go-
l-o; wass-o pill-a-ka; ka-a ge-l-an. 47. jo wa:gu
p-he calf-m child-to eat-pp go-p-3 sg that m tiger
- i9-ka ku:Danu ca:la ca:la kamm-o ker-a gel-ede.
this-to indeed many many work-pl do-pp complete-3 sg will
- men-a ker-a goppa biDiki ga:nu as-e.
say-pp do-pp much terror manner be pr-3 sg
48. ra:ti meddenu i:n-je:wu bo:da boTTe amb-a
night midday here-those child group mango-pl
- ceT-l-e gec-uka amb-a a:n-uka men-a nig-it-ati, 49.
tree-pl-to go-inf mango-pl bring-inf say-pp run-pr-they
- amb-a-ci a:sa-ka keddoD dek-ile ku:Danu To:nTa-lu-
mango-pl-of f greed-for whenever see-if indeed fruit-pl-
- te ma:nsu ta-a ge-t-ati. 50. i:n-je:wu bo:da-lu
at person remain-pp go-pr-they here-those child-pl
- i:n-je:wu wel-ela ma:nsu-lu keNya ku:Danu dernu se:D-
here-those big-pl person-pl whenever even trap fall-
- t-ati. 51. nay; i:n-je:wu santasantawuka i:n-je:wu
pr-they not here-those without a care here-those
- bul-te ta-t-ati. 52. i:n-ja goppa
walk about-prp remain-pr-they here-that f much
- prama:dumu ga:nu as-e. 53. je-ci rissu
danger manner be pr-3sg that f-of f reason
- ke:nu margumu ker-le ja-yede ge men-a ker-a
where route do-if become-3 sg will Q say-pp do-pp
- e:ku be9ga as-e. 54. idugo i:n-ja jarugu
a concern be pr-3 sg see! here-that f accomplishment

Tiger. (cont'd)

ja-l-i sTo:ri.
become-p-f story

Free Translation.

1. This tale is a first-hand one; it is one experienced at first hand.

2. I had gone to Dorobabu's (foreign gentleman's) house and at eight o'clock in the morning I had gone home. 3. When I got home at eight o'clock in the morning our baby began to cry. 4. She began to cry saying: "Bring me just a couple of mangoes," and so, leaving her, we two, husband and wife, went up the mango trees, I guess. 5. Having reached the mango trees, where the waters meet, I climbed a mango tree.

6. I've climbed up here and am shaking mangoes down. 7. Over there there is a tiger. 8. We hadn't seen the tiger. 9. This woman (my wife) is on the ground. 10. They've built a lot of idols there. 11. This woman is unable to run anywhere at all. 12. I should get down from this tree, but fear has me in its grip. 13. This woman has become completely unable to run anywhere at all.

14. That tiger stood up suddenly, and he isn't running either. 15. Having stood up boldly, he looks at us as if he's going to attack us. 16. Though I tell her (My wife), "Come and climb up some tree," she can't. 17. So I got down and, picking up two stones, wondered if I should hit it with this stone. Having shot a series of stones over there but missing, I was afraid the tiger might get up and take a run at me.

18. I told this woman I'd help her climb a tree and chase it with stones, but then if it started to pursue me like a jackal and I ran away, this woman would be stuck in the tree! 19. Wondering what I should do, I was afraid. 20. Then this woman starts shaking, seeing the tiger. 21. It's a very fearsome tiger, a big tiger, an enormous one, even. 22. Without a shadow of a doubt he seemed a tiger of three carrying-loads' weight--a big one, the tiger.

23. He's standing over there in the broad daylight

even, and there are so many people wandering around looking for mangoes--without a doubt, all twenty-four hours there's no cessation of people coming to the mango trees. 24. The tiger went and stayed on the path people come and go on.

25. Then, thinking, "If it doesn't work out this way and I die, then I die; but as for this woman, it's not good if she stays this way," I got down from the tree, even though I had nothing in my hand. 26. I got down from the tree and picking up two stones in each hand, stood up. 27. Having stood up, I quickly helped her climb up the tree trunk. 28. Having helped her climb, I yelled and threw those stones. 29. At my yelling, this tiger jumped two paces, turned back, and stood erect. 30. As he stood up because of the stones, I kept taking and throwing very close to him some eighty or ninety stones. 31-32. While I kept taking them and throwing them, he went no more than a mere twenty or twenty-five paces.

33. Then, going a distance, this tiger stood up erect there, facing me. 34. And he wouldn't budge. 35. Under these circumstances, what was I to do? 36. I was afraid to take this woman this way. 37. And we were afraid to stay here.

38. Then, since I was petrified, I guess I said, "I'll stay here. You go off down there this way. There are people there. Then I'll come." And I showed her a different path, and so while she went down (the mountain), I took stones from the spot and stood up. 39. I stood up and waited and came away from there to here. 40. When I thought she would have reached here, I guess I also came away by a side route.

41. Having got here and got home, I retold it to Dorobabu. 42. "Thus and thus it happened. There's a tiger in the area. My, he frightened me not far from here! Above the place where the streams meet," I told Dorobabu, you know. 43. Then I told many villagers.

44. Speaking of that, not that day but another day, guess what happened. 45. The Wengdan family's male calf was born and must have been six months old. 46. It (tiger) took that calf up there and ate it--the calf, it ate it. 47. Thinking, "That tiger will do lots more than this!" everyone was scared to death.

48. Day and night, these young people run off to go to the mango trees, to bring mangoes--going off carrying lamps at night, intending to bring mangoes. 49. At any time at all, people go and stay among the fruit for love of the mangoes. 50. These children, these adults, are continuously in danger. 51. But no; they keep walking around

Tiger. (cont'd)

without a care in the world. 52. This is very dangerous.
53. That is why there is concern about what route we can
make that is suitable. 54. See, this is a story that
actually happened.

7. Prince Darmanandanudu.

1. e:ku darmapuri met-t-i paTnum-te e:ku
a Darmapuri say-pr-f city-in a

darmanandanuDu mel-l-o e:ku ra:n-o t-il-o. 2. jo maha-
Darmanandanudu say-p-m a raja-m be-p-m that m big-

ra:n-o e:ku goppa darmestuDu. 3. jo bi:dasa:da-lu
raja-m a very generous person that m poor person-pl

etki-ka ku:Danu goppa darmada:ta ga:nu joway9-ka
all-to indeed very much generous giving manner those-to

etki-ka etki ba:wumu ga:nu dek-an-te t-il-o.
all-to all mercy manner look-self-prp be-p-m

4. jo darmanandanuDu men-t-o-so jo
that m Darmanandanudu say-pr-m-one m that m

darmanandanuDu dass-e t-ile jowa-ka kicco-
Darmanandanudu thus there-manner be-since that m-to what-

ka kotuku nay. 5. jowa-ci paTnum-te e:ku wa9kuD-o
for lack not that m-of f city-in a crooked-m

DanDo bull-e nay. 6. penti kukkiD-i uDD-
stick walk about-3 sg not not hen chicken-f fly-

e nay. 7. taruwata paDuwani ubbeD-o ubbeD-i
3 sg not not then elopement youth-m youth-f

bull-it nay. 8. netir-ti. 9. ja
walk about-they not not not be able-they that f

widdumu ga:nu jowa-ci paTnum ninD-upa ja-a gec-
custom manner that m-of f city crowd-comp become-pp go-

a as-e; preja.
pp be pr-3 sg people

10. dass-i t-il-i taruwata konni dina-alu
thus there-manner be-p-f then some day-pl
- ge-le jowa-ka ka:wala-supu ja-l-i-si kicco;
go-when that m-to require-comp become-p-f-thing what
- e:nugu-lu ge; go:D-al ge; e:ku nay men-t-i ritt-i
elephant-pl Q horse-pl Q a not say-pr-f like-f
- ja-le i:n-ja danumu ge; da:nyumu ge. 11.
become-if here-that f goods Q crops Q
- i:s-a-ca-ka kicco-ka kotuku nay; mel-l-i ko:Du;
such here-pl-things-for what-for lack not say-p-f word
- jowa-ka. 12. je:wu etki-ka ku:Danu jowa-ka kotuku
that m-to those all-to even that m-to lack
- nenj-ite bagawantuDu d-il-o. 13. gani ekki santa:num
not be-prp god give-p-m but only heir
- ma:ntrumu jowa-ka nay. 14. jo maha-ra:n-o-ka
you see that m-to not that m big-raja-m-to
- santa:num nenj-aD-aka-ci jo kicco ker-l-o.
heir not be-cause-inf-and that m what do-p-m
15. e:ku di:s-i jowa-co mantrikumarDu-ka bukar-
one day-on that m-of m chief minister-to summon-
- a ker-a 16. mantrikumar-a a:Nwu aranyawa:sum gec-a
pp do-pp chief minister-voc I pilgrimage go-pp
- ker-a aranyum-te tappasu ker-inde. 17. tappasu ker-l-i
do-pp mountain-to penance do-I will penance do-p-f
- taruwata wistnumurti otta utr-a ker-a a9-ka kicco
then Wistnumurti there get down-pp do-pp me-to what
- ja-wusu e:ku sa:pka:rumu de-yede kicco ge. 18.
become-let it a blessing give-3 sg will what Q
- teddoDi a9-ka santa:num ja-yede. 19. gani nenj-ile
then me-to heir become-it will but not be-if
- gina ja-ye nay. men-a ker-a 20. a:Nwu ker-l-a
if become-3 sg not not say-pp do-pp I do-p-pl
- pa:pa-lu etki wimo:cana ja-t-i risso a:Nwu gec-a e:ku
sin-pl all wiped out become-pr-f reason I go-pp a

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

donni wersu tappasu ker-inde. men-a e:ku aranyumu-te uTT-
two year penance do-I will say-pp a mountain-to move-
a ge-l-o.
pp go-p-m

21. ja Do9gr-e gec-a ker-a konni dina-alu
that f mountain-to go-pp do-pp some day-pl

jo do:-na:Di du:pumu der-an-a gec-a ker-a
that m two-measure incense bear-self-pp go-pp do-pp

konni dina-alu tappawu wes-il-o. 22. i:n-ja
some day-pl penance sit-p-he here-that f

do:-na:Di du:pumu ke:D-a ge-l-i. 23. donni wersu
two-measure incense finish-pp go-p-f two year

pu:r-ti tappasu ker-t-i-ka-yi ka:yila:sumu tinto isweruDu
complete penance do-pr-f-at-emph heaven from Iswerudu

otta tinto utir-l-o. 24. otta jowa-ci mokkom-i
there from come down-p-he there that m-of f face-to

ka:yila:sum tinto tinto i:sweruDu utr-a ker-a
heaven from from Iswerudu come down-pp do-pp

25. oho baktuD-a tu:wi kicco ce:ta inne ja-a ker-a
aha devotee-voc you what means here come-pp do-pp

tappasu ker-t-asi. 26. tu-ka kicco ka:wale. 27.
penance do-pr-you sg you sg-to what required

kicco ce:ta a-yil-adi. 28. tu:wi ker-l-i tappasu-ka
what means come-p-you sg you sg do-p-f penance-to

a:Nwu mec-upa ja-l-ay. 29. ganuka tu:wi kor-
I accept-comp become-p-I therefore you sg desire-

pa ja-l-i warumu a:Nwu tu-ka de-yinde. 30.
comp become-p-f blessing I you sg-to give-I will

tu-ci ko:rika narawe:r-supu ker-inde; a:Nwu. 31.
you sg-of f request make good-comp do-I will I

tu:wi uTT-u. men-a ker-a in-o-ci te:r-si-
you sg get up-imper sg say-pp do-pp here-m-of f wife-poss 3-

ka in-e-ci munsu-s-ka doggula i9-ka ku:Danu
to here-f-of m husband-poss 3-to two people this-to indeed

tappasu ker-te rekka-l der-a uTT-a a-yil-a.
penance do-prp arm-pl grasp-pp move-pp come-p-they

32. uTT-a a-yil-i taruwata i:n-je:wu doggula
move-pp come-p-f then here-those two people

kuDa uTT-a sostum ga:nu jowayi9-ka donni caTT-o-ka
even move-pp formality manner those-to two foot-pl-to

der-a ker-a doggu tera ku:Danu jokar-l-a. 33.
bear-pp do-pp two people couple indeed greet-p-they

ba:bu am-ka tu:wi d-il-i danumu-wi as-e. 34.
sir us-to you sg give-p-f goods-emph be pr-3 sg

tu:wi d-il-i da:nyumu-wi as-e. 35. tu:wi d-il-
you sg give-p-f crops-emph be pr-3 sg you sg give-p-

i sampati ku:Danu as-e. 36. weg-uka e:nugu-lu
f property even be pr-3 sg climb-inf elephant-pl

as-ti. 37. go:D-alu as-ti. 38. e:l-upa ker-uka
be pr-they horse-pl be pr-they rule-comp do-inf

ra:jimi d-il-adi. 39. danumu d-il-adi.
kingdom give-p-you sg material goods give-p-you sg

40. da:nyumu d-il-adi. 41. am-ka ka:wala-supu ja-
crops give-p-you sg us-to required-comp become-

l-i-si wastuwu-lu etki ku:Danu tu:wi d-il-adi.
p-f-thing goods-pl all indeed you sg give-p-you sg

42. kaddi d-ile kicco-ka am-ka cettarjin-te an-
however much give-if what-for us-to everyone-among me-

co abbo an-ci ayya men-a puss-it-i risso e:ku
of m father me-of f mother say-pp ask-pr-f reason a

ba:la ba:li-ka ku:Danu d-il-ad nay. 43.
boy baby girl baby-to indeed give-p-you sg not

ganuka santa:num nenj-a ker-a am-ka i:n-ja
therefore heir not be-pp do-pp us-to here-that f

danada:yumu kicco nenj-ile kuDa ge-su gani e:ku santa:num
wealth what not be-if even go-let it but a heir

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka:wale. men-a ker-a je:wu kor-upa ja-l-a; otta
 required say-pp do-pp those request-comp become-p-they there

wistnumurti-te.

Wistnumurti-at

44. jo kicco ker-l-anu teddoDi. 45. o
 that m what do-p-3 sg then Oh

ya tu:wi kor-pa ja-l-i santa:num gani
 mother voc you request-comp become-p-f heir but

tu-ka santa:num ka:wale mel-le ma:ntrumu i:n-ja
 you sg-to heir required say-if you know here-that f

ba:gya bo:ge-lu tu-ka kicco ta-ti nay. 46.
 wealth-pl you sg-to what remain-they not

i:n-je:wu e:nug-alu rada-alu go:D-alu i:n-je:wu
 here-those elephant-pl chariot-pl horse-pl here-those

i:s-a-ca kicco ku:Danu i:s-a-ca ta-
 such here-pl-ones what indeed such here-pl-ones remain-

t nay. 47. i:n-ja danumu tu-ka
 they not not here-that f material goods you-to

ta-ye nay. 48. i:n-ja ra:jimi ku:Danu
 remain-3 sg not not here-that f kingdom even

ta-ye nay. 49. santa:num ka:wale mel-le
 remain-3 sg not not heir required say-if

santa:num de-yinde. 50. gani i:n-ja ta-ye
 heir give-I will but here-that f remain-3 sg not

nay. 51. ja-le tu-ka santa:num ka:wale i:n-
 not become-if you sg-to heir required here-

ja nay. mel-le i:n-ja danada:nyumu i:s-e
 that f not say-if here-that f wealth thus here-manner

an-ci jiwitum-ka an-ci pra:num ge-te eda-ka i:n-
 me-of f life-for me-of f life go-prp while-at here-

ja i:s-e e:d-o ka:lance:pumu ker-inde
 that f thus here-manner mere-m food gathering do-I will

met-t-i udde:sum tu-ka as-e ge. men-a ker-a
say-pr-f idea you sg-to be pr-3 sg Q say-pp do-pp

prasTnin-supra ker-l-o. 52. kons-o. 53. i:sweruDu.
answer-comp do-p-he who-m Iswerudu

54. ja ko:Du su:n-a ker-a i:n-je:wu doggu
that f word hear-pp do-pp here-those two people

tera kuDa kicco mel-l-a. 55. ba:bu am-ka i:n-ja
couple even what say-p-they sir us-to here-that f

danumu po:ni. 56. da:nyumu po:ni. 57. ra:jimi
material goods forget crops forget kingdom

po:ni. 58. i:n-ja e:nug-alu po:ni. 59. go:D-alu
forget here-that f elephant-pl forget horse-pl

po:ni. 60. i:n-je:wu passi po:ni. 61. si:si po:ni.
forget here-those calves forget cows forget

62. am-ka kicco po:ni. 63. ra:jimi kuDa akkar nay; am-ka.
us-to what forget kingdom even need not us-to

64. am-ka ka:wala-supra ja-l-i-si santa:num. 65.
us-to required-comp become-p-f-thing heir

ja santa:num am-ka ka:wale. met-t-i-ka-yi 66.
that f heir us-to required say-pr-f-at-emph

go tu-ka da-a ge-l-ay; santa:num. 67.
go imper sg you sg-to give-pp go-p-I heir

tu:wi uTT-a go. men-a ker-a sa9-il-an.
you sg move-pp go,imper sg say-pp do-pp tell-p-3 sg

68. otta tinta i:n-jo ra:n-o ga:Nw-i uTT-a
there from here-that m raja-m village-to move-pp

a-yil-o. 69. ga:Nw-i uTT-a ja-a ker-a konni dina-
come-p-he village-to move-pp come-pp do-pp some day-

alu eddil-i taccenumu te:r-si kicco ge garbini ge-l-i.
pl small-f delay wife-poss 3 what Q pregnant go-p-f

70. garbini ge-t-i-ka-yi i:n-ja garbini ge-l-i
pregnant go-pr-f-at-emph here-that f pregnant go-p-f

lo:ga e:ku we:ra de:sim tinta ann-eku maha-ra:n-o
within a different country from again-one big-raja-m

Prince Darmanandanuḍu. (cont'd)

ja ga:Nw-i DanDet-upa ker-uka. men-a sa9-
that f village-in rule by force-comp do-inf say-pp tell-

ile ja-a ker-a uddum ker-a ra:jimi kaD-an-t-i risso
when come-pp do-pp war do-pp kingdom take-self-pr-f reason

men-a ker-a a-yil-o.
say-pp do-pp come-p-he

71. ja uddum-te i:n-jo ra:n-o o:D-upa
that f war-in here-that m raja-m defeat-comp

ja-a gec-a ker-a ra:jimi mull-a da-a ker-a ba:r
become-pp go-pp do-pp kingdom leave-pp give-pp do-pp out

ja-a ge-l-an. 72. ba:r ja-a gec-a ker-a e:ku
become-pp go-p-3 sg out become-pp go-pp do-pp a

we:ra palle-te gec-a ker-a otta basa gal-a ker-a
different hamlet-to go-pp do-pp there hut throw-pp do-pp

i:n-je:wu a:kD-alu a:n-a da:ru a:n-a i:s-a-
here-those leaf-pl bring-pp wood bring-pp such here-pl-

ca wik-a wik-a wik-a ro:ju-ka ka:lance:pumu ker-a
things sell-pp sell-pp sell-pp day-to food gathering do-pp

i:n-jo ji-te t-il-o. 73. kons-o i:n-jo
here-that m live-prp be-p-he who-m here-that m

74. ra:n-o.
raja-m

75. i:n-jo dass-e ka:lance:pumu ker-te
here-that m thus there-manner food gathering do-prp

t-ile konni dina-alu ge-l-i taruwata i:n-ja te:r-si-
be-when some day-pl go-p-f then here-that f wife-poss 3-

ci peTT-i doggula kaluwatu bo:da-lu jerm-il-a.
of f stomach-in two people twin child-pl be born-p-they

76. doggula munsu bo:da-lu ekk-e daDi jerm-il-a.
two people male child-pl one-emph cord be born-p-they

77. i:n-je:wu munsu bo:da-lu jerm-il-a-ci i:n-ja
here-those male child-pl be born-p-they-and here-that f

danumu da:nyumu somusa:rumu i:n-ja e:nug-alu
material goods crops wealth here-that f elephant-pl

rada-alu i:n-ja i:s-a-ca etki ku:Danu
chariot-pl here-that f such here-pl-things all indeed

ge-le ku:Danu jowayi9-ka kaTum nay. 78. i:n-je:wu
go-though indeed those-to trouble not here-those

bo:da-l-ka dek-an-a ker-a inayi9-ka ro:ju-ka akkuDu
child-pl-to look-self-pp do-pp these-for day-to leaf

wik-a da:ru wik-a a:n-a ker-a kernu tanduDu a:n-
sell-pp wood sell-pp bring-pp do-pp fine rice grain bring-

a kernu pa:ni ker-a ka:w-aD-a i:s-e
pp fine rice water do-pp eat-cause-pp thus here-manner

ka:lance:pumu ker-te t-ile konni dina-alu ge-t-i-ka-yi
food gathering do-prp be-when some day-pl go-pr-f-at-empH

i:n-je:wu banti kel-t-a ritt-a bo9gro peT-t-a ritt-a
here-those ball play-pr-pl like-pl top spin-pr-pl like-pl

bo:da-lu doggula ku:Danu ja-l-a.
child-pl two people indeed become-p-they

79. i:n-je:wu banti kel-t-a ritt-a bo9gro peT-
 here-those ball play-pr-pl like-pl top spin-

t-a ritt-a doggu bo:da-lu kuDa ja-l-a. 80.
pr-pl like-pl two people child-pl indeed become-p-they

ja-l-i taruwata i:n-je:wu doggu tera ku:Danu
become-p-f then here-those two people couple indeed

e:ku sanj-e wes-a ker-a kicco men-a ucar-l-a.
a evening-on sit-pp do-pp what say-pp decide-p-they

81. i:n-je:wu bo:da-lu i:n-ja yi:Du-ka a-yil-a.
 here-those child-pl here-that f size-to come-p-they

82. inayi9-ka a:mu sadu sik-aw-uka. mel-le am-ci
 these-to we reading learn-cause-inf say-when us-of f

att-i Dabbu nay. am-ci att-i sekti nay. 83. ro:ju-
hand-in money not us-of f hand-in power not day-

ka akkuDu wik-a da:ru wik-a a:mu ka-t-asum. 84. inayi9-
to leaf sell-pp wood sell-pp we eat-pr-we these-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka ke:ne-ci Dabbu-lu karcu ker-uka ja-yede. 85.
to where-of f money-pl debt do-inf become-3 sg will

ganuka ke:ne ja-wusu e:ku me:sTeri-te ne-ma-
therefore where become-let it a professor-at take-let us-

ci i:n-je:wu bo:da-l-ka ku:Danu pu:rTi ga:nu sadu
and here-those child-pl-to indeed complete manner reading

sa9-a ker-a jo e:ku bo:da-ka kaD-an-usu; guru
tell-pp do-pp that m one child-to take-self-let 3 sg teacher

daccena-ci risso. 86. e:ku bo:da am-ka unDajep-upa
payment-of f reason one child us-to hand over-comp

ker-a de-yusu. men-a doggu tera kuDa laTab-
do-pp give-let 3 sg say-pp two people couple even converse-

l-a 87. anne je:wu doggu bo:da-l-ka doggula
p-they and those two people child-pl-to two people

kaD-a der-an-a e:ku guru-te ge-l-a.
fetch-pp bear-self-pp a teacher-to go-p-they

88. jo guru-te kaD-an-a ker-a 89. ba:bu
that m teacher-to fetch-self-pp do-pp sir

i:n-je:wu bo:da-l-ka widya tu:wi sa9-u-ci
here-those child-pl-to knowledge you sg tell-imper sg-and

inayI9-ka doggulayi9-ka kuDa ba:ga widya sa9-a
these-to two people-to indeed well knowledge tell-pp

guru daccena-ka e:ku bo:da tu:wi kaD-an-u.
teacher payment-for one child you sg take-self-imper sg

90. e:ku bo:da am-ka de. men-a ker-a wa:kuda:numu
one child us-to give imper sg say-pp do-pp reward

ker-l-a. 91. jo guru santo:sin-supu ja-l-o.
do-p-they that m teacher happiness-comp become-p-he

92. santo:sin-supu ja-a ker-a je:wu bo:da-l-ka otta
happiness-comp become-pp do-pp those child-pl-to there

tiNy-a d-il-o. 93. tiNy-a da-a ker-a i:n-jo
put-pp give-p-he put-pp give-pp do-pp here-that m

well-o na:D-u-ka kicco ker-l-o. 94. ro:ju-ka manda
big-m child-m-to what do-p-he day-to sheep and goat

rak-uka well-o na:D-u-ka tedraw-uka. 95. ba:la bo:da-ka
herd-inf big-m child-m-to send-inf small child-to

ma:ntrumu widya-lu etki ku:Danu sa9-il-o. 96. ka:wala-
you know knowledge-pl all indeed tell-p-he required-

supa ja-l-i widya jowati nenj-il-i; ne:n-il-i
comp become-p-f knowledge omission not be-p-f not know-p-f

widya nay. 97. t-il-a widya-lu etki ku:Danu
knowledge not be-p-pl knowledge-pl all indeed

sa9-il-o.
tell-p-he

98. widya-lu men-a sa9-ile kicco kicco widya-
knowledge-pl say-pp tell-if what what knowledge-

lu sa9-il-anu. 99. widya-lu mel-le indra:jalumu
pl tell-p-3 sg knowledge-pl say-if indra

mahendra met-t-i widya e:ku sa9-il-anu. 100. sowwu
mahendra say-pr-f knowledge one tell-p-3 sg six

sa:strumu-lu sa9-il-anu. 101. cettar we:dantamu-lu sa9-il-
sastra-pl tell-p-3 sg four vedanta-pl tell-p-

anu. 102. aTTu pu:ranumu-lu sa9-il-o.
3 sg eight purana-pl tell-p-he

103. i:n-ja widdumu ga:nu widya-lu etki
here-that f custom manner knowledge-pl all

ku:Danu sa9-a ker-a mantraja:l-alu yenno sa9-il-anu.
indeed tell-pp do-pp mantra-pl how many tell-p-3 sg

104. i:n-ja widdumu ga:nu pu:ra:na-lu etki sa9-a
here-that f custom manner purana-pl all tell-pp

ker-a jo na:D-u-ka ka:wala-supu ja-l-i-si nay
do-pp that m child-m-to required-comp become-p-f-thing not

me-l-i-si kicco nay. 105. jo pacci ja-9ka
say-p-f-thing what not that m bat become-inf

ja:n-e. 106. garuDa pacci ru:pumu darin-supu ja-
know-3 sg vampire bat form change-comp become-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

9ka ja:n-e. 107. cilluka ru:pumu darin-supu ja-9ka
 inf know-3 sg parrot form change-comp become-inf

ja:n-e. 108. e:nugu ru:pumu darin-supu ja-9ka
 know-3 sg elephant form change-comp become-inf

ja:n-e.
 know-3 sg

109. i:s-a widya-lu etki ku:Danu guru-
 such here-pl knowledge-pl all indeed teacher-

ci kanTa min-supu ja-l-a widya-lu i:n-
 of f comparison conquer-comp become-p-pl knowledge-pl here-

jo na:D-u sik-a ge-l-o. 110. sik-a ge-le
 that m child-m learn-pp go-p-he learn-pp go-when

i:n-jo guru kicco mel-l-o. 111. e:ku ra:ti i:n-
 here-that m teacher what say-p-he one night here-

jo na:D-u-ka widya-l etki sik-aw-a ge-l-ay.
 that m child-m-to knowledge-pl all learn-cause-pp go-p-I

112. i:n-jo na:D-u-ka widya-l etki sik-aw-
 here-that m child-m-to knowledge-pl all learn-cause-

a ge-l-ay. 113. ganuka i:n-je:wu ayya-s
 pp go-p-I therefore here-those mother-poss 3

abbo-si ja-a ker-a i:n-jo na:D-u-ka kaD-a
 father-poss 3 come-pp do-pp here-that m child-m-to fetch-pp

der-a gec-ula kicco ge. 114. i:n-jo na:D-u-ka
 bear-pp go-they will what Q here-that m child-m-to

kaD-a anne ne-te a:Nwu kicco ker-uka. 115.
 fetch-pp and take away-prp I what do-inf

i:n-jo na:D-u-ka a:n-a gati-ci-uppiri in-o-
 here-that m child-m-to bring-pp useless-of f-because here-m-

ka baTTa pa:nTa nen-te kicco nen-te in-o-ka tiNy-a
 to shirt pants not be-prp what not be-prp here-m-to put-pp

ker-a jo well-o na:D-u-ka ro:ju-ka manda
 do-pp that m big-m child-m-to day-to sheep and goats

rak-uka ge-t-ay. 116. jowa-ka keNya widya sa9-
herd-inf go-pr-3 sg him-to whenever knowledge tell-

i nay geda. 117. jo na:D-u-ka ma:ntrum e:ku
I not not emph that m child-m-to however a

Drassu jowa-ka pulpenTu sokka wa:ci gi:ci kalla adda-lu
suit him-to trousers shirt watch everything eye glass-pl

i:s-a-ca etki ker-a e:ku kurci-ci-uppiri wes-aw-
such here-pl-things all do-pp a chair-of f-upon sit-cause-

a da-a t-ile gina je:wu ja sarda sarda
pp give-pp be-when condition those that f happiness happiness

ja-a gec-a 118. well-o na:D-u i:s-i
become-pp go-pp big-m child-m thus here-manner

as-e. 119. i:n-jo ba:ga gya:numu sampadana
be pr-3 sg here-that m completely knowledge collection

ker-an-l-o. 120. i:n-jo sik-a ta-yede.
do-self-p-he here-that m learn-pp remain-3 sg will

121. i:n-jo well-o na:D-u-ka kaD-a ne-ma.
here-that m big-m child-m-to fetch-pp take away-let us

122. i:n-jo iddil-o-so na:D-u-ka po:ni. men-
here-that m small-m-one m child-m-to never mind say-

ula anne i:n-jo well-o na:D-u-ka kaD-a der-
they will and here-that m big-m child-m-to fetch-pp bear-

a gec-ula. 123. teddoDi i:n-jo sissuDu a9-ka
pp go-they will then here-that m pupil me-to

ta-yede; i:n-jo Dakil-o na:D-u. 124. in-
remain-3 sg will here-that m younger-m child-m here-

o-ka widya etki sa9-a as-i geda. 125. i:n-jo
m-to knowledge all tell-pp be pr-I emph here-that m

well-o na:D-u daddama in-o-ka-yi tedraw-a de-yinde.
big-m child-m idiot here-m-to-emph send-pp give-I will

ucar-le iddil-o-so na:D-u ja ra:ti kicco men-a
think-when small-m-one m child-m that f night what say-pp

ucar-l-o.
think-p-he

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

126. oho am-ca ayyabbo doggu
aha us-of pl mother and father two people
- bo:da-lu-ka am-ka unDajep-upa ker-a d-il-a. 127.
child-pl-to us-to hand over-comp do-pp give-p-they
- doggu ba:wuD-lu-ka i:n-jo guru doggulayi9-ka
two people brother-pl-to here-that m teacher two people-to
- widya sa9-ede kicco ge mel-le e:kul-o-ka
knowledge tell-3 sg will what Q say-when the one-m-to
- manda rak-uka tedray-il-o 128. anne a9-ka
sheep and goats herd-inf send-p-he and me-to
- ba:ga widya etki sa9-il-o. 129. ja-le am-
completely knowledge all tell-p-he become-since us-
- ca abbayiN-si ja-a ker-a 130. bo:da-l-ka ke:nu
of pl parent-poss come-pp do-pp child-pl-to which
- bo:da-ka ka:wale. mel-le e:ku we:la am-co anno-
child-to required say-when one time us-of m older brother-
- ka jo kaD-an-a gel-ede. 131. kaD-an-
to that m fetch-self-pp complete-3 sg will fetch-self-
- inde. men-a sa9-ile a:Nwu widya etki sik-a as-
I will say-pp tell-when I knowledge all learn-pp be pr-
- i. 132. am-co anno kicco ker-a jowayi9-ka
I us-of m older brother what do-pp those-to
- po:s-ede. 133. ganuka i:n-ja ra:ti
care for-3 sg will therefore here-that f night
- abbayiN-si ke:ne as-ti ge. 134. jowayi9-ka a:Nwu
parent-poss where be pr-they Q those-to I
- drusTi ma:ntrumu ker-a dek-a je:wu ke:ne t-ile otta
divination you know do-pp see-pp those where be-if there
- gec-a sa9-uka as-e. men-a ja ra:ti panDenDu
go-pp tell-inf be pr-3 sg say-pp that f night midnight
- ganTa-lu ra:tri-ka-yi ge onTi ganTa ra:tri-ka-yi
hour-pl night-at-empH or one o'clock hour night-at-empH

ge jo na:D-u uTT-a ker-a jowa-ci yo:gadrusti
or that m child-m get up-pp do-pp him-of f crystal ball

dek-il-i taruwata e:ku paTnawa:sumu-te i:n-je:wu gec-a
see-p-f then a village area-in here-those go-pp

ker-a otta akkuDu da:ru wik-a ka-t-ati.
do-pp there leaf wood sell-pp eat-pr-they

135. i:n-jo kicco ker-l-o. 136. ja ra:ti-
here-that m what do-p-he that f night-

ka ra:ti uTT-uka-yi sari garuDa pacci wa:hanumu-ci
to night get up-inf-at finished vampire bat disguise-of f

e:ku ru:pumu darin-supu ja-9ka-yi sari garuDa
a shape change-comp become-inf-at finished vampire

pacci ja-a gec-a barrona uDD-a ge-l-an
bat become-pp go-pp quick as a flash fly-pp go-p-3 sg

anne gerr-i utir-l-o. 137. jowayin-ci gaddi-te
and house-to alight-p-he those-of f room-to

utr-a ker-a jowa-ci ru:pumu otta mar-supu ja-a
alight-pp do-pp him-of f form there change-comp become-pp

ker-a 138. o ba men-a uTT-ay-it-i-ka-yi
do-pp ooh father voc say-pp waken-cause-pr-f-at-emph

abbo-si ayya-si uT-l-a 139. anne oho put-
father-poss 3 mother-poss 3 waken-p-they and aha son-

a kicco-ka ay-il-adi tu:wi. 140. edd-i andar-e
voc what-for come-p-you sg you sg so much-f night-in

kicco-ka jarugu ja-l-i ge. 141. anno-
what-for accomplishment become-p-f Q older brother-

d-ka kicco ja-l-i ge. 142. ka-ka kicco ja-l-
poss 2-to what become-p-f Q whom-to what become-p-

i-ci edd-i andar-e tu:wi ay-il-adi. 143. men-a
f-of f so much-f night-in you sg come-p-you sg say-pp

ker-a sa9-ile kicco-ci kicco a:Nwu je-9ka nay gani a9-ka
do-pp tell-when what-and what I come-inf not but me-to

Tayim ja-a ge-t-ay. 144. kallika am-co
time become-pp go-pr-3 sg tomorrow us-of m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

anno-ka a9-ka kaD-a a:n-t-i risso tu:mu
older brother-to me-to fetch-pp bring-pr-f reason you pl

je-9ka as-e. 145. jo am-co anno-ka
come-inf be pr-3 sg that m us-of m older brother-to

a-yil-i tinto ku:Danu manda rak-ite tedray-it-ay.
come-p-f from indeed sheep and goats herd-prp send-pr-3 sg

146. gani jowa-ka kicco widya sa9-e nay; jo
but him-to what knowledge tell-3 sg not not that m

guru. 147. a9-ka widya-lu etki sa9-a gel-a
teacher me-to knowledge-pl all tell-pp complete-pp

as-e. 148. tum-ka mo:simi ker-edē. 149. jo
be pr-3 sg you-to deception do-3 sg will that m

am-co anno-ka i:s-i Drassu-lu teyyar
us-of m older brother-to thus here-f clothing-pl dressed

ker-aw-aD-a ker-a jowa-ka wes-aw-a ta-yede.
do-cause-cause-pp do-pp him-to sit-cause-pp remain-3 sg will

150. jo-wi am-ka ka:wale men-a tu:mu sa9-a
that m-emph us-to required say-pp you pl tell-imper pl

nay.
not

151. a9-ka ma:ntrumu cirugu guDD-alu pa9gr-
me-to however ragged covering-pl wrap around-

aw-aD-a ker-a cirgaDi kami-ji-wo gall-aw-aD-a
cause-cause-pp do-pp ragged shirt-pl throw-cause-cause-pp

ker-a 152. i:n-jo na:D-u-ka keddi sa9-ile kuDa
do-pp here-that m child-m-to how much tell-if even

widya je-ye nay. men-a cettarjin-te wes-aw-
knowledge come-3 sg not not say-pp everyone-among sit-cause-

a da-a ta-yede; a9-ka.
pp give-pp remain-3 sg will me-to

153. kicco nenj-ile kuDa sare. 154. gani am-co
what not be-if even well but us-of m

well-o na:D-u-ka ketti koDD-o sa9-ile kuDa jo
big-m child-m-to how much word-pl tell-if even that m

su:n-e nay. 155. am-ca koDD-o-ka jo bi-
listen-3 sg not not us-of pl word-pl-to that m fear-

ye nay. 156. ganuka a:mu eddil-o-so na:D-u-
3 sg not not therefore we small-m-one m child-m-

ka kaD-a ne-munde. men-a ker-a iddili tu:mu sa9-
to fetch-pp take-we will say-pp do-pp a little you pl tell-

a-ci a9-ka tu:mu korpa ja-a tu:mu.
imper pl-and me-to you pl request become-imper pl you pl

men-a ker-a abba-si:9-ka sa9-a de-9ka-yi 157.
say-pp do-pp parent-poss 3-to tell-pp give-inf-at

a:Nwu ge-t-as-be. 158. pendal-ka ne piD-ite ja-
I go-pr-I-now. morning-at not fail-prp come-

a. men-a sa9-a de-9ka-yi sari 159. ra:ti-ka
imper pl say-pp tell-pp give-inf-at finished night-at

ra:ti anne pacci ru:pumu darin-supu ja-9ka-yi sari
night again bat shape change-comp become-inf-at finished

uTT-a a-yil-o. 160. i:n-ja gerr-i anne nij-a
move-pp come-p-he here-that f house-in again sleep-pp

as-e.
be pr-3 sg

161. ra:ti payeDi-ka-ci ayya-si abbo-si
night fade-at-and mother-poss 3 father-poss 3

ba:r ja-a ker-a a-yil-a; i:n-jo guru-te.
out become-pp do-pp come-p-they here-that m teacher-to

162. guru-te a-yil-i wenTane i:n-jo guru
teacher-to come-p-f immediately here-that m teacher

joway9-ka dek-uka-yi sari kicco ker-l-o. 163. kukkuD-
those-to see-inf-at finished what do-p-he chicken-

o po:D-l-o. 164. kukkuD-o po:D-l-o ge gorre kanD-l-o ge.
m kill-p-he chicken-m kill-p-he or goat kill-p-he or

165. inayi9-ka sariyayina bo:jenum i:n-ja ja etki
these-for fitting meal here-that f that f all

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ker-1-an. 166. pa:ni kanji etki nay-aD-1-anu
do-p-3 sg water purification all bathe-cause-p-3 sg

167. gawura:rdumu ga:nu wes-aw-a ker-a i:n-
royal treatment manner sit-cause-pp do-pp here-

je:wu doggu putar-su-lu-ka ku:Danu wes-ay-il-anu.
those two people son-poss 3-pl-to also sit-cause-p-3 sg

168. i:n-jo well-o-ka ma:ntrumu sariyayina Drassu
here-that m big-m-to however suitable clothing

gall-aw-aD-1-o. 169. Dakil-o-ka cirgaDi kamiji-wo
throw-cause-cause-p-he small-m-to ragged shirt-pl

gall-aw-aD-a ker-a 170. i:n-jo Dakil-o
throw-cause-cause-pp do-pp here-that m small-m

keddi widya sa9-ile kuDa in-o-ka weg-e
how much knowledge tell-if even here-m-to climb-3 sg not

nay. 171. well-o-wi ba:ga sadu ker-a as-e.
not big-m-emph thoroughly reading do-pp be pr-3 sg

men-a ker-a i:n-jo ra:n-o-ka mo:simi ker-1-o.
say-pp do-pp here-that m king-m-to deception do-p-he

172. ja-le ra:n-o kicco mel-1-o. 173. oho
become-when king-m what say-p-he aha

an-co pu:tu ra:ti ja sa9-il-i ko:Du nijumu-wi geda.
me-of m son night that f tell-p-f word truth-emph indeed

men-uka-yi sari 174. well-o-ka tu:wi kaD-an-u
say-inf-at finished big-m-to you sg take-self-imper sg

ba:bu. 175. Dakil-o-ka am-ka de. men-a ker-a
sir small-m-to us-to give imper sg say-pp do-pp

i:n-je:wu sa9-il-a.
here-those tell-p-they

176. sa9-it-i-ka-yi teddoDi kicco ge i:n-jo
tell-pr-f-at-emph then what Q here-that m

guru mensi kasTum anipin-supu ja-a gec-a
teacher secretly disturbance become-comp become-pp go-pp

177. sare kaD-an-a ja-le. men-a ker-a
good take-self-imper pl become-since say-pp do-pp

sa9-il-an.
tell-p-3 sg

178. Dakil-o na:D-u-ka kaD-a der-an-a ker-a
small-m child-m-to take-pp bear-self-pp do-pp

uTT-a a-yil-a; i:n-je:wu.
move-pp come-p-they here-those

179. well-o na:D-u-ka ra:ti payeDa-ka-ci anne kicco
big-m child-m-to night fade-at-and again what

ker-l-o; jo. 180. tu:wi gec-a manda rak-u.
do-p-he that m you sg go-pp flock herd-imper sg

tu:wi da:ru a:n-u men-a tendraw-a d-il-o;
you sg wood bring-imper sg say-pp send-pp give-p-he

jo guru.
that m teacher

181. i:n-jo Dakil-o na:D-u-ka i:n-je:wu kaD-
here-that m small-m child-m-to here-those fetch-

a der-a ay-ile gerr-i a-yil-e kicco nay. 182.
pp bear-pp come-when house-to come-p-when what not

i:n-je:wu dek-ile ro:Da-lu ro:ndu-lu da:ru wik-a i:n-
here-those see-when branch-pl twig-pl wood sell-pp here-

je:wu ka-t-a ma:nsu jewe-ci risso kicco nenj-
those eat-pr-pl person that f-of f reason whatever not be-

ile 183. kicco ker-uka; kicco ker-uka. men-a i:n-jo
since what do-inf what do-inf say-pp here-that m

na:D-u ba:ga ja ra:ti nij-a ker-a ucar-le 184.
child-m well that f night sleep-pp do-pp think-when

ja ga:Nw-i-co e:ku ra:n-o-ka e:ku punju kukkuD-o
that f village-in-one m one king-m-to a cock chicken-m

punju as-e. 185. kukkuD-o punju t-ile i:n-jo
cock be pr-3 sg chicken-m cock be-since here-that m

ra:n-o ro:ju-ka kicco met-t-ay. 186. a9-ka ke:ne
king-m day-to what say-pr-3 sg me-to wherever

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ja-wusu sariyayina kukkuD-o punju dorku ja-le
become-let it suitable chicken-m cock available become-if

am-co punju tenu i:n-jo punju-ka juj-ay-inde.
us-of m cock with here-that m cock-to fight-cause-I will

187. pantimi band-inde. men-a ker-a ro:ju-ka ucar-
cock fight build-I will say-pp do-pp day-to think-

te t-ile ja di:s-i i:n-jo na:D-u abbo-s-
prp be-since that f day-on here-that m child-m father-poss 3-

ka sa9-il-o. 188. o ba i:n-ja ga:Nw-i-co
to tell-p-he oh father voc here-that f village-in-of m

ra:n-o-ka kukkuD-o punju ka:wale. 189. a:Nwu e:ku
king-m-to chicken-m cock required I a

kukkuD-o punju teyyar ja-yinde. 190. tu:wi ra:ti
chicken-m cock shape become-I will you sg night

payeDa-ka-ci na-a ker-a a9-ka tu:wi otta na-a
fade-at-and take along-pp do-pp me-to you sg there take-pp

wik-a gel-u. 191. keddi. 192. punj-
sell-pp complete-imper sg how much hundred-

eku wenD-lu-ka tu:wi wik-u. 193. wik-il-adi
one rupee-pl-for you sg sell-imper sg sell-p-you sg

mel-le gina a:Nwu ke:nu ge. 194. e:ku ma:deri ja-a
say-if if I which Q a shape become-pp

ker-a anne uTT-a je-yinde. men-a ker-a abbo-s-
do-pp again move-pp come-I will say-pp do-pp father-poss 3-

ka sa9-ile 195. mancidi put-a tu:wi ki:s-i sa9-ile
to tell-when good son-voc you sg how-f tell-if

dass-i men-a i:n-jo abbo-si sa9-il-an.
thus there-f say-pp here-that m father-poss 3 tell-p-3 sg

196. ra:ti payeDa-ka-ci i:n-jo na:D-u punju
night fade-at-and here-that m child-m cock

men-uka wi:l nay. 197. punju teyyar ja-a
say-inf absolutely not cock appearance become-pp

gec-a ker-a wi:d-e ko ko ko ko men-a i:n-jo
go-pp do-pp grounds-in cock's crow say-pp here-that m

wa:NsaDa-ka-ci i:n-jo abbo-si sarda sarda
crow-at-and here-that m father-poss 3 happiness happiness

ja-a punju-ka der-l-o. anne ja ra:n-o-ci
become-pp cock-to pick up-p-he and that f king-m-of f

wi:di-ka dass-e ne-te t-ile ra:n-o dek-
grounds-to thus there-manner take-prp be-when king-m see-

uka-yi sari bukar-l-o. 198. o re o re
inf-at finished summon-p-he hey there hey there

jo punju tu:wi wik-ite ge. mel-le 199.
that m cock you sg sell-you sg will Q say-when

ba:bu a:Nwu wik-a gel-inde. mel-le 200. keddi-
sir I sell-pp complete-I will say-when how much-

ka wik-ite. 201. nay punj-ek wenD-lu-ka
for sell-you sg will no hundred-one rupee-pl-for

a:Nwu wik-inde. 202. ja-le punj-ek wenD-lu
I sell-I will become-since hundred-one rupee-pl

kaD-an-u. 203. i:n-jo punju a9-ka
take-self-imper sg here-that m cock me-to

de. mel-l-an.
give imper sg say-p-3 sg

204. punj-ek wenD-lu. i:n-jo na:D-u-co
hundred-one rupee-pl here-that m child-m-of m

abbo-si kaD-an-a punju da-a gel-t-i-ka-
father-poss 3 take-self-pp cock give-pp complete-pr-f-to-

yi so:Da ji:ni ku:li jo:-ka ra:jabaTTu-lu-ka
emph sixteen people porters him-to witness-pl-to

bukar-a ker-a e:ku innum-ci e:ku gampa a:n-a ker-a
summon-pp do-pp an iron-of f a basket bring-pp do-pp

205. i:n-jo punju-ka Da9k-a da:s-a. men-a
here-that m cock-to cover-pp give-imper pl say-pp

ker-a na-a Da9k-a d-il-a
do-pp take-pp cover-pp give-p-they.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

206. Da9k-a de-9ka-yi sari dass-e
cover-pp give-inf-at finished thus there-manner
- mull-a da-a t-ile i:n-jo na:D-u ja teDi
leave-pp give-pp be-when here-that m child-m that f inside
- sikk-upa ja-a gec-a ba:ga ucar-a gel-t-
imprisoned-comp become-pp go-pp well think-pp complete-pr-
- ay. 207. i:n-je:wu appe waraka a9-ka ugiD-ti nay.
3 sg here-those now up till me-to open-they not not
208. uguD-an-a uTT-a gec-inde. men-a sa9-ile 209.
open-self-pp move-pp go-I will say-pp tell-when
- gampa well-i-ci. 210. a:Nwu uguD-an-uka netir-
basket big-f-one f I open-self-inf not be able-
- i. 211. ki:si ker-inde. men-a ucar-an-a netr-
I not how do-I will say-pp think-self-pp not be able-
- a gec-a ker-a e:ku unduru teyyar ja-a gec-a ker-a
pp go-pp do-pp a rat form become-pp go-pp do-pp
- bu:Nwi koriy-aw-a gel-a ker-a bu:Nwi teDi pes-
ground hole-cause-pp complete-pp do-pp earth into enter-
- a ital-to ba:r ja-9ka-yi ma:nsu marlu ja-a ker-a
pp here-from out become-inf-at person form become-pp do-pp
- abbo-s-ci gerr-i i:n-jo na:D-u anne uTT-
father-poss 3-of f house-in here-that m child-m again move-
- a a-yil-o.
pp come-p-he
212. ja-yi di:s-i i:n-jo ra:n-o kicco ker-l-
that-emph day-on here-that m king-m what do-p-
- o. 213. gec-a punju-ka der-a ja-a;
he go-imper p cock-to bear-pp come-imper pl
- pantimi-te. men-a sa9-ile gec-a dek-ile punju nay.
cock fight-to say-pp tell-when go-pp see-when cock not
214. kicco ja-l-o punju. 215. kicco ja-l-o
what become-p-he cock what become-p-he

punju. men-a sa9-ile otta e:ku borro Di:s-il-i.
 cock say-pp tell-when there a hole appear-p-f

216. a i:n-ja borro wa:Tu-i kicco ge ja-a ker-a
 ah here-this f hole route-in what Q come-pp do-pp

unduru ge kicco ge ja-a ker-a punju-ka ka-a gel-
 rat or what or become-pp do-pp cock-to eat-pp complete-

anu. men-a i:n-je:wu wisa:rum ker-a ge-l-a anne ka-
 3 sg say-pp here-those sorrow do-pp go-p-they and who-

ci sossopaT-lu je:wu i:n-je:wu uTT-a ge-l-a.
 of f direction-pl those here-those move-pp go-l-they

217. uTT-a ge-le i:n-ja punj-ek wenD-lu
 move-pp go-when here-that f hundred-one rupee-pl

ka-a ge-l-a. 218. ke:D-a ge-l-i. 219. ke:D-a
 eat-pp go-p-they finish-pp go-p-3 sg f finish-pp

ge-le i9-ka anne kicco ker-uka. men-a i:n-jo
 go-when this-to again what do-inf say-pp here-that m

abbo-si ba:ga ucar-an-a gel-te t-ile i:n-
 father-poss 3 well think-self-pp complete-prp be-when here-

ja lo:ga pakka ga:Nw-i-co e:ku ko:maTi-went-o
 that f within side village-in-of m one merchant-person-m

me-l-o-so balle dana:dipati men-uka wi:l nay.
 say-p-m-one m very generosity say-inf absolutely not

220. jowa-ka t-il-i danumu antu pantu nay.
 him-to be-p-f material goods tiny bit not

221. jowa-ka ke:nu tenu dek-ile kuDa danumu-wi.
 him-to wherever with see-if even material goods-emph

222. dass-o ma:nsu-ka ekkil-o putu-si. 223.
 thus there-m person-to only one-m son-poss 3

jo putu-s-ci ko:rika kicco. 224. ce99il-o
 that m son-poss 3-of f desire what good-m

go:Do ja-le gina sawari ker-uka. 225. a9-ka ce99il-o
 horse become-if if riding do-inf me-to good-m

go:Do-wi ka:wale. men-a ker-a jowa-co putu-si i:n-
 horse-emph required say-pp do-pp him-of m son-poss 3 here-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ja kor-pa ja-t-ay.
that f wanting-comp become-pr-3 sg

226. jo go:Do-ka ja-le i:n-jo na:D-u
that m horse-to become-when here-that m child-m

kicco ker-l-o. 227. o ba o ba pallana
what do-p-he oh father voc oh father voc district

ko:maTi-went-o-co putu-si 228. ce99il-o sawari
merchant-person-m-of m son-poss 3 good-m riding

go:Do ka:wale. met-t-ay. 229. ganuka a:Nwu go:Do
horse required say-pr-3 sg therefore I horse

marlu ja-a gec-inde. 230. pallana seru-te gec-a
shape become-pp go-I will district dam-to go-pp

a:Nwu ti:wo ja-a ta-yinde. 231. jilliki
I standing become-pp remain-I will rising

opa:Di layeDa-ka-ci jo na:D-u dantun go:r-uka
sunshine hit-at-and that m child-m toothbrush chew-inf

otta je-yede. 232. jo:-ka dek-a-yi caTTalna otta
there come-he will him-to see-pp-at hastily there

je be. 233. caTTalna je-ci tu:wi.
come imper sg now hastily come imper sg-and you sg

234. a9-ka i:s-e sant-aD-uka pamp-aD-uka.
me-to thus here-manner stroke-cause-inf groom-cause-inf

235. i:s-e ker-te ta-a jo na:D-u
thus here-manner do-prp remain-pp that m child-m

236. wik-ite ge. mel-le 237. wik-inde. men-
sell-you sg will Q say-when sell-I will say-

u. weyyi wenD-lu. men-u. 238. ja
imper sg thousand rupee-pl say-imper sg that f

weyyi wenD-lu tu:wi na9-an-u-ci go:Do
thousand rupee-pl you sg take-self-imper sg-and horse

unDajep-upa ker-a de-su.
hand over-comp do-pp give-imper sg

239. a:Nwu ke:nu ge. 240. e:ku widdumu otta tinto
I where Q some means there from
- anne ba:ru ja-a je-yinde. men-a ker-a i:n-jo
again out become-pp come-I will say-pp do-pp here-that m
- na:D-u sa9-il-o. 241. sa9-il-i mancidi put-a. mel-l-o.
child-m tell-p-he tell-p-f good son-voc say-p-he
242. ra:ti payeDa-ka-ci i:n-ja andar-e i:n-
night fade-at-and here-that f night-in here-
- jo go:Do marlu ja-a ge-l-o. 243. ja-a gec-
that m horse shape become-pp go-p-he become-pp go-
- aD-aka-ci seru-te na-a mull-a d-il-o. 244. mull-
cause-at-and dam-to take-pp leave-pp give-p-he leave-
- a da-a gerr-i ja-a dek-ite t-ile jo ko:maTi-
pp give-pp house-to come-pp see-prp be-when that m merchant-
- went-o-co putu-si pa:ni nay-uka men-a ja
person-m-of m son-poss 3 water bathe-inf say-pp that f
- seru-te a-yil-o.
dam-to come-p-he
245. i:n-jo na:D-u teyyar ja-a t-il-o
here-that m child-m dressed become-pp be-p-m
- go:Do men-uka wi:l nay. 246. opa:Di-ci risso in-
horse say-inf absolutely not sun-of f reason here-
- o-ka dek-uka nenj-e. 247. a9ki-yo etki jiltariwa:D-
m-to look-inf not be-3 sg eye-pl all eye glare-
- upa ja-a ge-t-ati.
manner become-pp go-pr-they
248. i:n-jo na:D-u go:Do-ka dek-ile in-o-ci
here-that m child-m horse-to see-when here-m-of f
- e:ku ru:pumu dass-i as-e. 249. i:n-jo
a form thus there-manner be pr-3 sg here-that m
- go:Do-ka dek-a ker-a jo dantun go:r-uka nay. 250.
horse-to see-pp do-pp that m toothbrush chew-inf not
- mokkom mundow-uka nay. 251. pa:ni nay-uka nay.
face wash-inf not water bathe-inf not

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

252. keddoD-ka i:n-jo go:Do gen-uka mel-l-i buddi
when-to here-that m horse buy-inf say-p-f idea
- i:n-jo na:D-u-ka ja-a ge-t-ay. 253. jo
here-that m child-m-to become-pp go-pr-3 sg that m
- ko:maT-na:D-u-ka buddi ja-a ge-le teddoDi kicco
merchant-child-m-to idea become-pp go-when then what
- ge i:n-jo utr-a ge-l-o.
Q here-that m get down-pp go-p-he
254. ba:b ba:bu i:n-jo go:Do tu:wi wik-
sir sir here-that m horse you sg sell-
- ite ge. mel-le 255. a:nwu gel-inde. mel-
you sg will Q say-when I complete-I will say-
- l-anu. 256. keddi-ka wik-ite. mel-le 257.
p-3 sg how much-for sell-you sg will say-when
- weyyi wenD-lu. 258. weyyi wenD-lu d-ile
thousand rupee-pl thousand thousand rupee-pl give-if
- da-a gel-inde. met-t-i-ka-yi 259. jo am-co
give-pp complete-I will say-pr-f-to-emph that m us-of m
- abbo-te gec-uma. 260. tu-ka na9-a da-a
father-to go-let us you sg-to ask for-pp give-pp
- gel-inde. 261. weyyi wenD-lu. 262. i:n-jo
complete-I will thousand rupee-pl here-that m
- go:Do mull-a de:-su. sa9-it-i-ka-yi jo men-a
horse leave-pp give-imper sg tell-pr-f-to-emph that m say-pp
- go:Do-ka der-l-a anne doggula ku:Danu der-a ge-l-
horse-to take-p-they and two people indeed bear-pp go-p-
- a. 263. ke:ne. 264. jo ko:maTi-went-o-te.
they where that m merchant-person-m-to
265. ja-yi di:s-i i:n-jo na:D-u-ka e:k
that f-emph day-on here-that m child-m-to a
- go:Do marlu ja-l-o na:D-u-ka widya sa9-il-o guru
horse form become-p-m child-m-to knowledge tell-p-m teacher

jo ko:maTi-went-o-te ja-a as-e. 266. ja-a
that m merchant-person-m-to come-pp be pr-3 sg come-pp

t-ile teddoDi kicco ge i:n-jo go:Do n-il-i
be-when then what Q here-that m horse take away-p-f

wenTane jo guru ba:ga dek-il-o. 267. mhm.
immediately that m teacher thoroughly look-p-he mhm

mel-l-o. 268. i:n-jo na:D-u an-co sissuDu. 269.
say-p-he here-that m child-m me-of m pupil.

mo:sim ker-t-ay; inayi9-ka. men-a ker-a ba:ga
deception do-pr-3 sg these-to say-pp do-pp thoroughly

dek-il-anu.
look-p-3 sg

270. i:n-jo ko:maT-went-o kicco ker-l-o.
here-that m merchant-person-m what do-p-he

271. ba:b ba:bu guru ga:ru tu:wi ja-a as-isi
sir sir teacher revered you sg come-pp be pr-you sg

geda. 272. am-co bo:da i:n-jo go:Do gen-inde.
indeed us-of m child here-that m horse buy-I will

met-t-ay. 273. in-o-ci su:Disa:mpu-lu dek-u.
say-pr-3 sg here-m-of f pedigree-pl see-imper sg

274. ce99il as-e ge ga:ru as-e ge-ci kaD-a
good be pr-3 sg Q bad be pr-3 sg Q-thing take-pp

de:-su. 275. bo:da-ka a:Nwu Dabbu-lu de-yinde.
give-imper sg child-to I money-pl give-I will

men-a ker-a sa9-it-i-ka-yi i:n-jo guru gec-a
say-pp do-pp tell-pr-f-to-emph here-that m teacher go-pp

ba:ga paDto pureto ba:ga dek-ile i:n-jo
thoroughly behind in front thoroughly look-when here-that m

sissuDu.
pupil.

276. ha i:n-jo inayi9-ka mo:sim ker-l-o.
ha here-that m these-to deception do-p-he

277. dernu se:D-l-o. 278. a:ji in-o-ka ki:si ja-
trap fall-p-he today here-m-to how become-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

- wusu ma:r-a gel-inde. 279. ja di:s-i
let it kill-pp complete-I will that f day-on
- abbasiN-si ja-a ker-a mo:simi ker-a in-o-ka
parents-poss 3 come-pp do-pp deception do-pp here-m-to
- kaD-an-a as-ti gani a:ji in-o-ka ma:r-a
fetch-self-pp be pr-they but today here-m-to kill-pp
- gel-inde. men-uka-yi sari.
complete-I will say-inf-at finished
280. jo ko:maTi-went-o-ka i:n-jo sa9-il-o;
that m merchant-person-m-to here-that m tell-p-he
- guru. 281. ayya tu:wi i:n-jo go:Do gen-te.
teacher oho you sg here-that m horse buy-you sg will
282. gani cu-co putt-u-di i:n-jo go:Do-ka
but you sg-of m son-poss 2 here-that m horse-to
- sawari ker-uka netr-e. 283. kicco-ka netr-
riding do-inf not be able-3 sg what-for not be able-
- e. mel-le swargalo:kumu pa:talalo:kumu ku:Danu donni
3 sg say-if heaven hell even two
- nims-alu-wi praya:num i:n-jo go:Do. 284. bu:Nwi-ye
minute-pl-emph journey here-that m horse ground-on
- inD-it-o go:Do nenj-e. 285. a:kasumu-ka uDD-ed-e.
walk-pr-m horse not be-3 sg sky-to fly-3 sg will
286. i:n-jo go:Do dass-o-co. ganuka i:n-
here-that m horse thus there-m-one m therefore here-
- jo go:Do-te tu-co putt-u-di sawari ker-uka
that m horse-on you sg-of m son-poss 2 riding do-inf
- netr-e. 287. idugo tu-ka ka:wale mel-le
not be able-3 sg see you sg-to required say-if
- a:Nwu peTT-a dek-ay-inde. men-a go:Do-te weg-a
I hit-pp see-cause-I will say-pp horse-onto climb-pp
- peTT-a d-ile swargalo:kumu ekk-i nimisum-ka ge-l-o.
hit-pp give-when heaven one-in minute-in go-p-he

288. pa:talulo:kumu-ka swargalo:kumu-ka ekk-i donni
 hell-to heaven-to one-in two

nims-alu-ka e:kumu-ga bull-a gel-a ker-
 minute-pl-for climb-manner wander around-pp complete-pp do-

a jo sawukari-ci wi:di ja-a ker-a utir-l-o;
 pp that m merchant-of f grounds come-pp do-pp come down-p-he

go:Do.
 horse

289. utir-t-i-ka-yi i:n-jo sawukari
 come down-pr-f-to-emph here-that m merchant

290. abba guru ne ja-a t-ile gina am-co
 oh goodness teacher not come-pp be-if if us-of m

bo:da-ka i:n-jo go:Do gen-a da-a gel-t-ay.
 child-to here-that m horse buy-pp give-pp complete-pr-I would

291. i:n-jo go:Do-te weg-it-o ja-le gina ke:ne
 here-that m horse-onto climb-pr-m become-if if where

na-a kicco ker-a ma:r-a gel-t-o ge ke:ne se:D-a
 take-pp what do-pp kill-pp complete-pr-m or where fall-pp

ge-t-o ge am-co bo:da. 292. jo guru-ci risso
 go-pr-m or us-of m child that m teacher-of f reason

ja-a ker-a etki sawunday-alu jowa-ka erike ja-a
 come-pp do-pp all insight-pl that m-to known become-pp

ker-a jo ji:na a-yil-an. 293. gani an-co bo:da
 do-pp that m person come-p-3 sg but me-of m child

ja-le ji-t-o nay. men-a ker-a jo caTT-e
 become-when live-pr-m not say-pp do-pp that m feet-on

caTT-e caDD-a ker-a jokar-l-o.
 feet-on touch-pp do-pp greet-p-he

294. aya i:n-jo go:Do tu:wi gen-il-i kuDa
 oho here-that m horse you sg buy-p-f even

tu:wi jeyin-supu ja-9ka netir-si ganuka
 you sg riding-comp become-inf not be able-you sg therefore

weyyi wenD-lu tu:wi a9-ka baddulu da-a ta-a
 thousand rupee-pl you sg me-to payment give-pp remain-pp

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

a:Nwu gerr-i ge-l-ay. mel-le 295. tu-ci Dabbu-
I house-to go-p-I say-when you sg-of f money-

lu tedray-inde. 296. i:n-jo go:Do a:Nwu ne-yinde.
pl send-I will here-that m horse I take-I will

men-a ker-a sa9-ile 297. an-co pu:tu mor-a ge-t-
say-pp do-pp tell-when me-of m son die-pp go-pr-

anu. 298. ekk-i bo:da a9-ka. 299. mor-a ge-t-
3 sg would one-emph child me-to die-pp go-pr-

o bo:da-ka tu:wi raccin-supā ker-l-adi. 300. ganuka
m child-to you sg save-comp do-p-you sg therefore

tu-ka weyyi wenD-lu. 301. tu-ka badulu de-
you sg-to thousand rupee-pl you sg-to payment give-

9ka nay. 302. idugo uccitumu ga:nu bawumati tu-ka
inf not see gratitude manner reward you sg-to

de-t-asi; i:n-ja weyyi wenD-lu.
give-pr-I here-that f thousand rupee-pl

303. i:n-ja weyyi wenD-lu tu:wi a9-ka anne
here-that f thousand rupee-pl you sg me-to again

de nay. men-a ker-a sa9-a weyyi wenD-lu
give imper sg not say-pp do-pp tell-pp thousand rupee-pl

de-ti-ka-yi i:n-jo na:D-u-co abbo-s-ka
give-pr-at-emph here-that m child-m-of m father-poss 3-to

weyyi wenD-lu da-a go:Do-ka teddoDi i:n-jo der-
thousand rupee-pl give-pp horse-to then here-that m take-

an-l-o; guru.
self-p-he teacher

304. der-an-t-i-ka-yi i:n-jo na:D-u i:n-
take-self-pr-f-at-emph here-that m child-m here-

jo go:Do teyyar ja-a t-il-o na:D-u in-o-ci
that m horse disguised become-pp be-p-m child-m here-m-of f

pe:Ti teDi kicco ucar-t-ay. 305. oho i:n-jo
stomach within what think-pr-3 sg aha here-that m

ga:Dide-ci att-i dernu se:D-a ge-l-ay. 306. a9-
 ass-of f hand-in imprisoned fall-pp go-p-I me-

ka ma:r-a gel-edē be kicco ge. men-a i:n-
 to kill-pp complete-3 sg will now what Q say-pp here-

jo na:D-u ca:la kašTum anipin-supā ja-a
 that m child-m much anxiety overcome-comp become-pp

ge-t-ay.
 go-pr-3 sg

307. keddi du:ri ne-te ne-te ne-te ne-te
 how much far take-prp take-prp take-prp take-prp

goppa a:wesumu ker-a ge-l-i. 308. guru-ka ker-a ge-l-i.
 much thirst do-pp go-p-f teacher-to do-pp go-p-f

309. i:n-jo na:D-u-ka go:Do-ka ker-a ge-l-i. 310.
 here-that m child-m-to horse-to do-pp go-p-f

ker-a ge-le guru kicco ker-l-o. 311. ce99il pa:ni-te
 do-pp go-when teacher what do-p-he good water-to

gec-a ker-a pa:ni pi-9ka men-a in-o-ka e:ku kalluku
 go-pp do-pp water drink-inf say-pp here-m-to a muddy

pa:ni-te na-a ker-a utr-aw-a d-il-o.
 water-to take-pp do-pp get down-cause-pp give-p-he

312. utr-aw-a d-ile i:n-jo go:Do
 get down-cause-pp give-when here-that m horse

dibbuna otta se:D-a gec-uka-yi sari pra:num mull-
 stumbling there fall-pp go-inf-at finished life leave-

a d-il-o. 313. mor-a ge-le ritti ja-9ka-yi
 pp give-p-he die-pp go-if like become-inf-at

sari i:n-jo mosso-ci pe:Ti gec-a ker-a pes-a
 finished here-that m fish-of f stomach go-pp do-pp enter-pp

gec-a ker-a i:n-jo seru-teDi pes-a ge-l-o; i:n-
 go-pp do-pp here-that m dam-within enter-pp go-p-he here-

jo na:D-u.
 that m child-m

314. i:n-jo guru ja dek-il-i taruwata
 here-that m teacher that f see-p-f then

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

315. go:Do mor-a gec-a as-e. 316. i:n-jo
 horse die-pp go-pp be pr-3 sg here-that m
 na:D-u ke:ne uTT-a nig-il-o ge. 317. kicco maya anne
 child-m where move-pp run-p-he Q what magic again

ker-l-o ge. men-a ker-a i:n-jo ja-yi etki
 do-p-he Q say-pp do-pp here-that m that f-emph all

drusTi ker-le e:ku mosso-ci peTT-i gec-a pes-a
 divination do-when a fish-of f stomach-in go-pp enter-pp

gec-a as-e; i:n-jo na:D-u-ci pra:numu. 318.
 go-pp be pr-3 sg here-that m child-m-of f life

ba:ga dek-il-o.
 well look-p-he

319. pallana moss-ci peTT-i i:n-jo na:D-
 district fish-of f stomach-in here-that m child-

u-ci pra:num as-e. 320. ganuka i:n-ja
 m-of f life be pr-3 sg therefore here-that f

ga:Nw-i-ca etki-ka bukar-a i:n-ja samudrumu
 village-in-ones all-to summon-pp here-that f sea

sins-aw-aD-a gel-a ker-a i:n-jo mosso-
 bale out-cause-cause-pp complete-pp do-pp here-that m fish-

ka der-a in-o-ka ne ma:r-a ge-le wi:l nay. men-
 to bear-pp here-m-to not kill-pp go-if absolutely not say-

uka-yi sari ga:Nw etki-ca-ka gec-a bukar-a a:n-
 inf-at finished village all-ones-to go-pp summon-pp bring-

l-o.
 p-he

321. bukar-a a:n-a ga:Du etki sins-aw-
 summon-pp bring-pp river all bale out-cause-

aD-l-i taruwata je:wu etki-ka i:n-jo ekk-i
 cause-p-f then those all-to here-that m one-emph

warni9u d-il-an. 322. tu:mu der-uka mosso. 323. an-
 warning give-p-3 sg you pl catch-inf fish me-

ci-te a:n-a de-9ka. 324. a:Nwu pe:Ti badda-l
of f-to bring-pp give-inf I stomach piece-pl

ker-a gel-uka. 325. teddoDi jo mosso tum-ka
do-pp complete-inf then that m fish you pl-to

da-a gel-uka. 326. a:Nwu moss-a ne-yi nay.
give-pp complete-inf I fish-pl take-I not not

327. pe:Ti badda-l ker-a ker-a tum-ka da-a
stomach piece-pl do-pp do-pp you pl-to give-pp

gel-inde. men-a sa9-ile dassi etki ji:ni
complete-I will say-pp tell-when thus there all people

der-a der-a der-a a:n-a de-t-ati.
bear-pp bear-pp bear-pp bring-pp give-pr-they

328. moss-a etki ke:D-a ge-l-a. 329. jo
fish-pl all finish-pp go-p-they that m

ji:wu jo na:D-u-ci ji:wu pes-a t-il-o mosso ekk-
life that m child-m-of f life enter-pp be-p-m fish one-

i lu9k-a as-e.
emph hide-pp be pr-3 sg

330. i:n-ja-yi lo:ga ja ga:Nw-i ja
here-that f-emph within that f village-in that f

ga:Nw-i e:ku gorre mor-a ge-l-i. 331. ja gorre
village-in a goat die-pp go-p-f that f goat

mor-a ge-le ja ga:Nwi-ca kicco ker-l-a. 332.
die-pp go-when that f village-ones what do-p-they

ukul-a a:n-a seru soDi eDu9-aw-a d-il-a. 333.
lift-pp bring-pp dam near lie-cause-pp give-p-they

eDu9-aw-a da-a katt-ulu kurraD-lu wentT-a a:n-a
lie-cause-pp give-pp knife-pl axe-pl pick up-pp bring-pp

ker-a in-e-ka sind-a ker-a der-a gec-uma. men-a
do-pp here-f-to skin-pp do-pp bring-pp go-let us say-pp

katt-ulu kurraD-lu-ka ge-le ja sa9gati i:n-jo
knife-pl axe-pl-for go-when that f fact here-that m

mosso ja-a t-il-o na:D-u-ka erike ja-9ka-yi
fish become-pp be-p-m child-m-to knowledge become-inf-at

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

sari mosso-te tinto ji:wu mull-a de-9ka-yi sari
finished fish-at from life leave-pp give-inf-at finished

gorre-te gec-a pes-a ge-l-o. 334. gorre uTT-a
goat-to go-pp enter-pp go-p-he goat get up-pp

ti:Nw-il-i.
stand-p-f

335. i:n-ja lo:ga je:wu katt-ulu kurraD-lu etki
here-that f within those knife-pl axe-pl all

der-an-a ja-a am-ci gorre ji:wu ja-a ge-l-i
bear-self-pp come-pp us-of f goat life become-pp go-p-f

ji:wu ja-a ge-l-i ji:wu ja-a ge-l-i mel-le
life become-pp go-p-f life become-pp go-p-f say-when

336. i:n-jo teddoDi oho i:n-jo ga:Dide ji:na ge-
here-that m then aha here-that m ass person go-

l-o re. 337. i:n-jo na:D-u anne gorre-te gec-a
p-he indeed here-that m child-m again goat-to go-pp

pes-a ge-l-an. men-uka-yi sari otta nig-il-an
enter-pp go-p-3 sg say-inf-at finished there run-p-3 sg

anne.
again

338. i:n-ja gorre gina t-ile gina tum-ka
here-that f goat if be-if if you pl-to

ma:ntrum tum-ci manda tum-ci saD-e-ca
be warned you pl-of f herd you pl-of f barn-in-ones

sommul etki kuDa ta-ti nay. 339. tum-ci
cattle all even remain-they not not you pl-of f

manda-yi-ca sommul kuDa ta-ti nay. 340. gorre-l
herd-in-ones cattle even remain-they not not goat-pl

ta-ti nay. 341. jewe-ci risso in-e-ka
remain-they not not that f-of f reason here-f-to

keddi ja-wusu peTT-a ne ma:r-a gel-l-amu
how much become-let it hit-pp not kill-pp complete-p-we

mel-le gina tum-ka prama:dumu i:n-ja. 342. a:Nwu
say-if if you pl-to danger here-that f I

guru sa9-it-asi. 343. dek-a. men-a ker-a ja
teacher tell-pr-I look-imper pl say-pp do-pp that f

ga:Nw-i-ca-ka bi-yaD-l-anu.
village-in-ones-to fear-cause-p-3 sg

344. bi-yaD-t-i-ka-yi ma:nsu-ka e:ku DanDo
fear-cause-pr-f-at-emph person-to a stick

der-a ja gorre-ka i:n-je:wu etki ji:ni peT-t-ati.
take-pp that f goat-to here-those all people hit-pr-they

345. peT-te t-ile i:n-ja dabbal-uka
hit-prp be-when here-that f strike to death-inf

netr-a ker-a 346. ke:ne ja-wusu si:ma
not be able-pp do-pp where become-let it ant

mor-l-i-si ta-yede kicco ge. 347. seri
die-p-f-thing remain-3 sg will what Q centipede

mor-l-i-si ta-yede kicco ge. 348. ayi mor-
die-p-f-thing remain-3 sg will what Q snake die-

l-i-si ta-yede kicco ge. 349. otta ja-
p-f-thing remain-3 sg will what Q there become-

wusu pes-a gec-inde. men-a dek-ile ke:ne kicco
let it enter-pp go-I will say-pp look-when where what

mor-l-i-si nay.
die-p-f-thing not

350. ja Tayim-ka donni cilluka-lu je-9ka-yi
that f time-at two parrot-pl come-inf-at

sari ja uppirto ceTT-e tiNwo ja-a ker-a
finished that f above tree-in standing become-pp do-pp

wes-il-a anne To9ka Tu9ki To9ka Tu9ki ja-9ka-yi
sit-p-they and pecking pecking become-inf-at

po:tu cilluka se:D-a mor-a ge-l-o. 351. i:n-ja
male parrot fall-pp die-pp go-p-he here-that f

ji:wu caTTalna ba:r ja-9ka-yi sari jo
life quick as a flash out become-inf-at finish that m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

cilluka-ci peTT-i pes-uka-yi sari jo cilluka
parrot-of f stomach-into enter-inf-at finish that m parrot

barrona uDD-a gec-uka der-l-o. 352. uTT-a gec-
in a flash fly-pp go-inf begin-p-m move-pp go-

uka der-le i:n-jo guru kicco ker-l-o.
inf begin-when here-that m teacher what do-p-he

353. oho i:n-jo ga:Dide ba:r ja-a uTT-a
aha here-that m ass out become-pp move-pp

ge-t-ay. men-a ker-a garuDa pacci ru:pumu darin-supu
go-pr-3 sg say-pp do-pp vampire bat shape change-comp

ja-a ker-a inne tinto ba:r ja-a ker-a 354. jo
become-pp do-pp here from out become-pp do-pp that m

cilluka uTT-a ge-te t-ile barrona kedda du:ri
parrot move-pp go-prp be-when in a flash how much far

ge-le kuDa peTT-a ma:r-a gel-inde. men-a ker-a
go-when even hit-pp kill-pp complete-I will say-pp do-pp

barrona uDD-a ge-t-ay. 355. uTT-a ge-te ge-te
in a flash fly-pp go-pr-3 sg move-pp go-prp go-prp

ge-te dass-e ge-l-i taruwata i:n-jo cilluka
go-prp thus there-manner go-p-f then here-that m parrot

ja-a t-il-o na:D-u kicco ker-l-anu.
become-pp be-p-m child-m what do-p-3 sg

356. e:ku maha:-ra:n-o-ci du:wi-si ga:lipuri me:Da
a big-ruler-m-of f daughter-his castle

band-aw-a ker-a antastu-lu-ci uppiri antastu-lu band-
build-cause-pp do-pp storey-pl-of f above storey-pl build-

aw-aD-a ker-a ja kaDayi-ci antastumu-te
cause-cause-pp do-pp that f uppermost-of f storey-in

ja na:D-i as-e; ja maha:-ra:n-i. 357. ja
that f child-f be pr-3 sg that f big-ruler-f that f

maha:-ra:n-i t-il-i-si-te i:n-jo kiTki boro-wa:Tu-
big-ruler-f be-p-f-poss 3-in here-that m window hole-road-

ka barrona uTT-a gec-uka-yi sari je:-ci
to quick as a flash move-pp go-inf-at finished that f-of f

att-i wes-il-anu. 358. att-i wes-ile i:n-ja
hand-on sit-p-3 sg hand-on sit-when here-that f

na:D-i cilluka-ka dek-uka-yi sari sarda ja-a
child-f parrot-to see-inf-at finished happiness become-pp

gec-a i:n-ja maha:-ra:n-o-ci du:wi-si jewe-
go-pp' here-that f big-ruler-m-of f daughter-poss 3 that f-

ka muddu-l ker-uka i:n-ja ker-uka ja ker-uka.
to kiss-pl do-inf here-that f do-inf that f do-inf

359. ker-a gel-a ker-a jewe-ka wentane
do-pp complete-pp do-pp that f-to immediately

e:ku wenDi-ci pallerum teyyar ker-a gel-a ker-a
a silver-of f plate prepared do-pp complete-pp do-pp

otta wes-aw-a ker-a mull-a d-ile i:n-ja
there sit-cause-pp do-pp leave-pp give-when here-that f

cilluka ganum gay-uka matteli sa9-uka nac-uka i:s-
parrot song sing-inf story tell-inf dance-inf thus here-

a-ca etki i:n-ja na:D-i teyyar ker-t-ay.
pl-things all here-that f child-f prepared do-pr-3 sg

360. ker-te t-ile teddoDi kicco ge i:n-jo
do-prp be-when then what Q here-that m

guru i:n-ja garuDu pacci ja-a ker-a gec-a
teacher here-that f vampire bat become-pp do-pp go-pp

i:n-jo kicco ge gumum-e tiNwo ja-l-an
here-that m what Q threshold-on standing become-p-3 sg

anne. 361. oho sisya-a a9-ka tu:wi mo:simi ker-l-adi
and aha pupil-voc me-to you sg deception do-p-you sg

ganuka etki Trabul-lu ker-l-adi. 362. je-ci
therefore all trouble-pl do-p-you sg that f-of f

risso tu-ka i:n-ja aTTu poddu-l-ci teDi
reason you sg-to here-that f eight day-pl-of f within

tu-ci pra:num a:Nwu ti-yi nay. 363. tu-ka
you sg-of f life I put-I not not you sg-to

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

tappakunTa ma:r-a gel-inde. men-uka-yi sari
without a doubt kill-pp complete-I will say-inf-at finished

ja ra:n-i-co abbo-si-ci gerr-i gec-a basa
that f ruler-f-of m father-poss 3-of f house-in go-pp home

gal-l-o; i:n-jo guru.
throw-p-he here-that m teacher

364. i:n-jo na:D-u ke:ne as-e. 365. jo
here-that m child-m where be pr-3 sg that m

maha:-ra:n-o-ci du:wi-s-ci gerr-i i:n-jo
big-ruler-m-of f daughter-poss 3-of f house-in here-that m

na:D-u as-e.
child-m be pr-3 sg

366. ja-le i:s-e konni dina-alu
become-when thus here-manner a few day-pl

dorati ge tirati ge ge-l-i taruwata i:n-ja na:D-
two days or three days or go-p-f then here-that f child-

i kicco ker-ede. 367. ro:ju-ka bo:jenum ker-ede.
f what do-3 sg will day-to meal do-3 sg will

368. parlypalaha:r-alu ja cilluka-ka de-yede.
fruit salad-pl that f parrot-to give-3 sg will

369. ja cilluka ka-yede. 370. nij-ula.
that parrot eat-3 sg will sleep-they will

371. i:n-ja na:D-i mancum-te nij-a de-yede.
here-that f child-f bed-on sleep-pp give-3 sg will

372. i:n-ja cilluka kicco ge gu:Do teDi ta-a
here-that f parrot what Q cage within remain-pp

gec-ede anne etki nij-a ge-le gina i:n-ja
go-3 sg will and all sleep-pp go-when if here-that f

cilluka uTT-uka-yi sari kicco ker-ede.
parrot wake-inf-at finished what do-3 sg will

373. ja na:D-i nij-a t-il-i na:D-i-ka pa:lum
that f child-f sleep-pp be-p-f child-f-to cloth

kaD-uka. 374. jewe-ka tu9kr-a de-9ka. 375. je:-
take off-inf that f-to spit-pp give-inf that f-

ka ci9kal-a de-9ka. 376. ker-ede. 377. i:n-jo
to peck-pp give-inf do-3 sg will here-that m

kicco. 378. cilluka poddunanta ja-a ta-yede.
what parrot daytime become-pp remain-3 sg will

379. ba:ra ganTa-l ra:tri-ka ma:nsu marlu ja-yede
twelve hour-pl night-to person form become-3 sg will

anne je-ka ci9kal-a de-9ka bur-uka tu9kur-ka ker-
and that f-to peck-pp give-inf scratch-inf spit-inf do-

ede.
3 sg will

380. i:n-ja na:D-i ro:ju-ka uTT-a da-a
here-that f child-f day-to wake-pp give-pp

anne. 381. ko munsu bo:da-lu je-t-ati geda. 382.
and who male child-pl come-pr-they indeed

inne munsu bo:da-lu je-9ka wi:l nay. 383. dass-
here male child-pl come-inf absolutely not such there-

i antastumu i:n-ja. 384. i:n-ja me:Da-te kons-
f storey here-that f here-that f castle-in whoever-

o ja-wusu munsu bo:da-lu je-t-ati. mel-le
m become-let it male child-pl come-pr-they say-when

385. a9-ka goppa kicco ge i:n-ja. 386. a:ji
me-to much concern what Q here-that f today

cedoyi ta-a ker-a in-o-ka der-uka as-e. men-a
awake remain-pp do-pp here-m-to catch-inf be pr-3 sg say-pp

ker-a ja na:D-i ba:ga ucar-a ge-l-i.
do-pp that f child-f thoroughly think-pp go-p-f

387. ucar-a gel-uka-yi sari ja di:s-i
think-pp complete-inf-at finished that day-on

a:Nwu nes-i. men-a ker-a ka-a gel-uka-yi
I don't want-I say-pp do-pp eat-pp complete-inf-at

sari nij-a ge-l-i ritti ja-a t-ile i:n-jo
finished sleep-pp go-p-f like become-pp be-when here-that m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

cilluka kicco ker-l-anu. 388. etki nij-a ge-l-i Tayim-
parrot what do-p-3 sg all sleep-pp go-p-f time-

ka uTT-uka-yi sari cilluka ru:pumu mull-a da-a
at wake-inf-at finished parrot shape leave-pp give-pp

ker-a i:n-jo ma:nawuDuru:pumu darin-supu ja-9ka-
do-pp here-that m human form change-comp become-inf-

yi sari gec-a ja nij-a t-il-i mancum-te wes-a
at finished go-pp that f sleep-pp be-p-f bed-in sit-pp

pa:lum barrona kaD-a went-a ge-l-i
cloth quick as a flash take off-pp pick up-pp go-p-f

wenTane ja na:D-i cullukuna uTT-uka-yi sari
immediately that f child-f springing get up-inf-at finished

Takkuna der-l-i.
immediately catch-p-she

389. ayya tu:wi kons-o. 390. tu:wi kicco-ka a-
aha you sg who-m you sg what-for come-

yil-adi. 391. tu:wi kicco ce:ta a-yil-adi. 392. inne
p-you sg you sg what for come-p-you sg here

dek-ile gina purusuDu-ci ritti mokkom inne dek-uka wi:l
see-if if man-of f like face here see-inf absolutely

nay. 393. dass-i bawanumu a9-ka teyyar ker-a
not such there-f palace me-for prepared do-pp

da-a as-ti; am-ca ayya abbo. 394. ganuka
give-pp be pr-they us-of pl mother father therefore

tu:wi inne je-9ka wi:l nay. men-a ker-a i:n-
you sg here come-inf absolutely not say-pp do-pp here-

ja na:D-i kicco ge sa9-il-i.
that f child-f what Q tell-p-she

395. amm-a a:Nwu kons-o nenj-i. 396. a:Nwu
lady-voc I who-m not be-I I

pallana de:sim-co ra:n-o; a:Nwu. 397. i:s-i
neighbor country-of m ruler-m I such here-f

i:s-i wiwa:dana-lu am-ka ja-l-i. 398. ja-
such here-f marriage gift-pl us-to become-p-f become-

l-i anduka guru a9-ka ma:r-a gel-inde. met-
p-f therefore teacher me-to kill-pp complete-I will say-

t-i-ka-yi a:Nwu cilluka ru:pumu ja-a a:Nwu uDD-a
pr-f-to-emph I parrot form become-pp I fly-pp

a-yil-ay. 399. garuDa pacci ja-a ker-a jo
come-p-I vampire bat become-pp do-pp that m

a-yil-anu. 400. jo a9-ka ma:r-a gel-inde. met-
come-p-3 sg that m me-to kill-pp complete-I will say-

t-ay ganuka aTTu poddu-lu teDi a9-ka ti-ye
pr-3 sg therefore eight day-pl within me-to put-3 sg not

nay; jo. 401. ma:r-a gel-ede. 402. je:-
not that m kill-pp complete-3 sg will that-

ci risso ja-a ker-a tu-ka ma:ntrummu kallika
of f reason come-pp do-pp you sg-to you know tomorrow

abbo-d-ka isTum a-yil-i e:ku ga:Dedi deka-aw-ede;
father-poss 2-to wish come-p-f some juggling see-cause-3 sg

jo guru.
that m teacher

403. ga:Dedi deka-aw-a ker-a 404. tu-ka kicco
juggling see-cause-pp do-pp you sg-to what

ka:wale. 405. i:n-ja ra:jimi ka:wale ge i:n-ja
required here-that f kingdom required or here-that f

paTnum ka:wale ge. 406. nay. mel-le 407. i:n-ja
city required or no say-when here-that f

danumu ka:wale ge i:n-ja e:nug-al ka:wale
material goods required or here-that f elephant-pl required

ge i:n-ja rada-al ka:wale ge tu-ka kicco
or here-that f chariot-pl required or you sg-to what

ka:wale a:nwu de-yinde. men-a sa9-ile jo kicco
required I give-I will say-pp tell-when that m what

kuDa nes-e. 408. tu-ci du:wi-d-te
even not want-3 sg you sg-of f daughter-poss 2-at

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

as-e; cilluka. 409. ja-yi ka:wale. men-
be pr-3 sg parrot that f-emph required say-

ede. 410. mel-le gina ma:ntrum tu:wi de:-su
3 sg will say-of if however you sg give-imper sg

nay. 411. teddi-ka paTTudalla de. mel-le gina
not so much-to reward give imper sg say-if if

a9-ka ToTro pickul-a ker-a ma:r-a gel-u-ci
me-to throat squeeze-pp do-pp kill-pp complete-imper sg-and

ritti cilluka abbo-d-ci uppiri gal-a de:-su.
empty parrot father-poss 2-of f above throw-pp give-imper sg

men-a ker-a i:n-ja cilluka sa9-il-o. 412. sa9-ile
say-pp do-pp here-that f parrot tell-p-he tell-when

sare dass-i ker-inde ja-le. men-a ker-a i:n-
good such there-f do-I will become-if say-pp do-pp here-

ja na:D-i sa9-il-i.
that f child-f tell-p-she

413. sa9-a ker-a otta tinta ra:ti payeDa-ka-ci
tell-pp do-pp there from night fade-at-and

kicco ge jo abba-sin-ci me:Da-te istum a-yil-
what Q that m parents-poss 3-of f castle-to wish come-p-

i ga:Dedi ker-l-o. 414. ga:Dedi-ka i:n-jo ra:n-o
f juggling do-p-he juggling-to here-that m ruler-m

dek-a mo:sin-sup a ja-a gec-a ker-a ca:la mec-
see-pp deception-comp become-pp go-pp do-pp very generous-

upa ja-a gec-a ker-a. 415. tu-ka ka:wala-sup a
comp become-pp go-pp do-pp you sg-to required-comp

ja-l-i e:ku paTnum de-yinde. nay. men-t-i ritti
become-p-f a city give-I will no say-pr-f like

ja-le gina 416. arda ra:jimi regD-a da-a
become-if if half kingdom write-pp give-pp

gel-inde. nay. mel-le gina 417. tu-ka
complete-I will not say-when if you sg-to

- e:nug-alu de-yinde. 418. rada-al de-yinde. 419.
elephant-pl give-I will chariot-pl give-I will
- onTe-lu de-yinde. 420. go:D-al de-yinde. 421.
carmel-pl give-I will horse-pl give-I will
- me:D-al de-yinde. 422. i:s-i dass-i men-a
castle-pl give-I will such here-f such there-f say-pp
- kipco sa9-ile kuDa ma:ntrumu nes-e.
what tell-if even however not want-3 sg
423. tu-ka kipco ka:wale. 424. a9-ka kipco nay.
you sg-to what required me-to what not
425. a9-ka tu-ci du:wi-d-te as-e; ja
me-to you sg-of f daughter-poss 2-at be pr-3 sg that f
- cilluka. 426. a9-ka ka:wale. men-ede. 427. teddoDi
parrot me-to required say-3 sg will then
- abbo-si da:su-lu-ka tedraw-ede. 428. cilluka
father-poss 3 servant-pl-to send-3 sg will parrot
- na9-a a:n-a. mel-le enta ma:ntrumu
take away-pp bring-imper pl say-when how much however
- i:n-ja nend-e; cilluka. 429. abbo-s
here-that f not give-3 sg parrot father-poss 3
- kipco ge teddoDi ja-a 430. o put-a cilluka
what Q then come-pp oh my child-voc parrot
- de:-su. 431. jo ker-l-i-s-ka a:Nwu wa:kdanumu
give-imper sg that m do-p-f-thing-for I reward
- ker-a ge-l-ay ganuka cilluka tu:wi da-a gel-
do-pp go-p-I therefore parrot you sg give-pp complete-
- u. mel-le 432. i:n-ja kipco ge idugo
imper sg say-when here-that f what Q see
- ba i:n-ja cilluka cilluka men-a ker-a tu:wi
father voc here-that f parrot parrot say-pp do-pp you sg
- der-a as-isi. men-uka-yi sari ja
take up-pp be pr-you sg say-inf-at finished that f
- cilluka-ka donni att-o tenu ToTro mo:D-a gel-a
parrot-to two hand-pl with throat twist-pp complete-pp

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ker-a abbo-s-ci uppiri gal-a d-il-i; i:n-
do-pp father-poss 3-of f above throw-pp give-p-she here-

ja na:D-i.
that f child-f

433. ja cilluka mul-l-i-s-ka der-a ja-a
 that f parrot leave-p-f-thing-to take-pp come-pp

ker-a idugo ma:r-a ge-l-i; na:D-i; cilluka. 434. ganuka
do-pp see kill-pp go-p-he child-f parrot therefore

tu:wi kicco ja-wusu we:ra-ci kor-pa
you sg what become-let it different-thing ask for-comp

ja-a. mel-le teddoDi i:n-jo ga:Dide inne
become-imper sg say-when then here-that m ass here

ma:r-a gel-a ker-a ke:ne pes-il-o. men-a ker-a
kill-pp complete-pp do-pp where enter-p-he say-pp do-pp

anne wo:gadrusti de:k-e; i:n-jo guru; i:n-
again crystal ball see-3 sg will here-that m teacher here-

jo.
that m

435. teddoDi i:n-ja cilluka mor-a ge-l-i
 then here-that f parrot die-pp go-p-f

wenTane ja na:D-i-ci kanTapuri PaTTeDa men-a
immediately that f child-f-of f Kantapuri necklace say-pp

inne ToTro-wi ti-yan-a ta-wula. 436. ja
here throat-on put-self-pp remain-they will that f

PaTTeDa-ci teDi i:n-jo pes-a gec-a as-e;
necklace-of f within here-that m enter-pp go-pp be pr-3 sg

i:n-jo na:D-u. 437. i:n-jo kicco ge teddoDi
here-that m child-m here-that m what Q then

ba:ga dek-uka-yi sari ja kanTapuri paTTeDa
thoroughly see-inf-at finished that f Kantapuri necklace

a9-ka ka:wale. men-a ker-a i:n-jo guru sa9-
me-to required say-pp do-pp here-that m teacher tell-

ede.

3 sg will

438. teddoDi i:n-jo na:D-u kicco mel-l-o;
then here-that m child-m what say-p-he

i:n-ja na:D-i-ka anne. 439. kanTapuri paTTeDa gina
here-that f child-f-to again Kantapuri necklace if

na9-ile gina tu:wi kicco ker-te. 440. gec-uka-
ask for-if if you sg what do-you sg will go-inf-

yi ko:pum-ci-uppiri ToTro-yi tinto kaD-uka-yi
at anger-of f-over throat-in from snatch-inf-at

sari wa:li att-i der-a ker-a je:wu kanTi-wo etki
finished string hand-in carry-pp do-pp those bead-pl all

kaD-a ker-a wi:di etki winc-a gel-u.
take-pp do-pp empty all scatter-pp complete-imper sg

441. winc-a gel-a ker-a tu:wi wa:li der-an-
pull off-pp complete-pp do-pp you sg string bear-self-

a ker-a gerr-i uTT-a je. men-a ker-a i:n-
pp do-pp house-to move-pp come imper sg say-pp do-pp here-

jo na:D-u sa9-il-an.
that m child-m tell-p-3 sg

442. teddoDi i:n-ja na:D-i dass-i
then here-that f child-f such there-manner

uTT-a ge-l-i. 443. i:n-jo abbo-s kicco
move off-pp go-p-she here-that m father-poss 3 what

ge o put-a kanTapuri paTTeDa batte de:-su
Q oh my child-voc Kantapuri necklace note give-imper sg

put-a. 444. jo-ka kanTapuri paTTeDa-ci uppiri
my child-voc that m-to Kantapuri necklace-of f over

ko:rika. men-a sa9-ile 445. i:nde ba cilluka
desire say-pp tell-when see father voc parrot

cilluka. men-a cilluka-ka ma:r-a gel-l-adi. 446.
parrot say-pp parrot-to kill-pp complete-p-you sg

kanTapuri paTTeDa appe a:Nwu ti-yan-l-i-si ja-le-
Kantapuri necklace now I put-self-p-f-thing become-if-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka-yi ke:nu ja-wusu we:ra-ci de-9ka nenj-
to-emph where become-let it different-one give-inf not be-

e ge. 447. idugo i:n-ja-yi de. men-
3 sg Q see here-that f-emph give imper sg say-

t-asi geda. men-uka-yi sari ToTro-wi tinto
pr-you s indeed say-inf-at finished throat-on from

kaD-uka-yi sari wa:li-ka e:ku a:tu debur-o a:tu
snatch-inf-at finished string-to one hand left-m hand

der-a ujjil-o a:tu tenu je:wu kanTi-wo etki url-uka-
bear-pp right-m hand with those bead-pl all pull off-inf-

yi sari winc-a ge-l-i.
at finished scatter-pp go-p-she

448. winc-a ge-le i:n-jo guru kicco ker-
scatter-pp go-when here-that m teacher what do-

l-o. 449. i:n-ja-yi to:pu dernu se:D-l-o ni.
p-he here-that f-emph sorcerer trapped fall-p-he no

men-uka-yi sari i:n-jo guru inne wes-a as-
say-inf-at finished here-that m teacher here sit-pp be pr-

e.
3 sg

450. e:ku kukkuD-o punju teyyar ja-9ka-yi
a chicken-m cock disguise become-inf-at

sari gec-a je:wu paTTeDa giDDa-l wi:d-e winc-a
finished go-pp those necklace seed-pl grounds-on scatter-pp

gel-a t-ile went-uka ka-9ka went-uka ka-9ka
complete-pp be-when pick up-inf eat-inf pick up-inf eat-inf

ker-t-ay. 451. i:n-ja lo:ga i:n-jo na:D-u
do-pr-3 sg here-that f within here-that m child-m

kicco mel-l-o. 452. cappuna a9-ka wa:li mull-a de:-
what say-p-he completely me-to string leave-pp give-

su men-a i:n-ja ra:n-i wa:li mull-a d-il-
imper sg say-pp here-that f ruler-f string leave-pp give-p-

anu. 453. uddi gec-a ker-a e:ku bokkuD-o teyyar
3 sg out go-pp do-pp a wild cat-m disguise

ja-a ge-l-an. 454. bokkuD-o teyyar ja-9ka-
become-pp go-p-3 sg wild cat-m disguise become-inf-

yi lu9k-a lu9k-a je-9ka-yi sari jo i:n-ja
at hide-pp hide-pp come-inf-at finished that m here-that f

kanTapuri paTTeDa-ca giDDa-l ka-t-o kukkuD-o-ka
Kantapuri necklace-of pl seed-pl eat-pr-m chicken-m-to

Takkuna gec-a pi:9ka-te der-uka-yi sari
immediately go-pp tail feathers-to carry-inf-at finished

jinjaDu jinjaDu ker-a ge-l-an. 455. jinjaDu jinjaDu
jinjadu jinjadu do-pp go-p-3 sg jinjadu jinjadu

ker-a ker-a i:n-jo kukkuD-o marlu kukkuD-o gec-a
do-pp do-pp here-that m chicken-m shape chicken-m go-pp

ker-a jo guru teyyar gec-uka-yi sari gijji
do-pp that m teacher disguised go-inf-at finished gijji

gijji gijji gijji ja-a gec-uka-yi sari 456. ra:n-
gijji gijji gijji become-pp go-inf-at finished king-

a ra:n-a je. 457. a9-ka ma:r-a gel-t-
voc king-voc come imper sg me-to kill-pp complete-pr-

ay; i:n-jo. 458. tu:wi wentane ja-a ker-a
3 sg here-that m you sg immediately come-pp do-pp

a9-ka mull-aw-u. 459. raccin-supu ker-u;
me-to leave-cause-imper sg save-comp do-imper sg

a9-ka; tu:wi. men-a ker-a nenj-il-i go:rimi ja-a
me-to you sg say-pp do-pp not be-p-f stale become-pp

ge-t-ay, jo.
go-pr-3 sg that m

460. i:n-ja lo:ga guru kicco ge op-an-l-
here-that f within teacher what Q think-self-p-

anu. 461. kicco men-a. 462. ikkabaTTi a:Nwu
3 sg what say-pp without reservation I

tu-ka nampa ja-l-ay ganuka tu-ci-te a:Nwu
you sg-to merciful become-p-I therefore you sg-of f-to I

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

anne renD-o mo:simi kicco ker-i nay. 463. appe
again different-m deception what do-I not not now

tinto idugo i:n-ja grandumu sa:ci ga:nu idugo i:n-
from see here-that f big tome witness manner see here-

ja pa:l annimi sa:ci ga:nu idugo i:n-ja parama
that f milk food witness manner see here-that f sweet food

annimi sa:ci ga:nu idugo i:n-ja ko:T-lu sa:ci
food witness manner see here-that f coats-pl witness

ga:nu a:Nwu ikkabaTTi ma:ntrum tu-ci risso
manner I without reservation you know you sg-of f reason

kicco renD-o widdumu ga:nu tu-ci uppiri kuTra ge
what other-m fashion manner you-of f over slander or

ka:nca ge a:Nwu kicco ku:Danu ker-i nay. 464. appe
harm or I what indeed do-I not not now

tinto ayikyumu ga:nu tu:wi sisyuDu a:Nwu guru tenu-
from pleasantness manner you sg pupil I teacher with-

wi ta-mma. men-a ker-a jowa-ka caTT-e caTT-e
emph remain-let us say-pp do-pp that-m-to feet-on feet-on

caTT-e caDD-a jokar-t-i-ka-yi jo bokuD-o kicco.
feet-on touch-pp greet-pr-f-to-emph that m wild cat-m what

465. anne ma:nsu ra:n-o marlu ja-a ge-l-o. 466.
again person ruler-m form become-pp go-p-he

ja-a ge-t-i-ka-yi inayin-ci e:ku sawundaryumu-
become-pp go-pr-f-to-emph these-of f a pleasant appearance-

ka jowa-ci e:ku su:Ti-ka jowa-ci e:ku
to that m-of f a attractiveness-to that-m-of f a

ala9ka:rum-ka dek-a ker-a i:n-jo ra:n-o kicco ker-
riches-to look-pp do-pp here-that m ruler-m what do-

l-o.
p-he

467. oho eddi e:ku sawunda:ryumu i:n-jo
aha how much a nice quality here-that m

as-e. 468. eddi e:ku widya sik-a as-e.
be pr-3 sg how much a knowledge learn-pp be pr-3 sg

469. ganuka in-o-ka-yi an-ci bo:da-ka da-a
therefore here-m-to-emph me-of f child-to give-pp

penDli ker-inde gani renD-o sudd-o-ka a:Nwu penDli
marriage do-I will but other-m person-m-to I marriage

ker-i nay. men-a ker-a 470. wenTane i:n-jo
do-I not not say-pp do-pp immediately here-that m

guru-ci att-i i:n-jo panceg-alu dek-aw-a
teacher-of f hand-in here-that m horoscope-pl see-cause-pp

ker-a lagn-alu bed-aw-a ker-a ja di:s-i
do-pp auspicious time-pl mix-cause-pp do-pp that f day-on

i:n-jo na:D-u-ka penDli ker-a da-a ker-a i:n-
here-that m child-m-to marriage do-pp give-pp do-pp here-

je:wu etki ji:ni jowa-ka ka:wala-supu ja-l-a
those all people that m-to required-comp become-p-pl

bahuma:n-alu da-a ker-a jo:-ka sa:leci:r-alu da-a
gift-pl give-pp do-pp that m-to bridal gift-pl give-pp

ker-a teddoDi kicco ge e:ku ba:ra ge te:ra ge ji:ni
do-pp then what Q a twelve or thirteen or people

gotti ma:nsu-lu-ka da-a ker-a i:n-je:wu inayi9-ka
bound person-pl-to give-pp do-pp here-those these-to

kicco ge. 471. tum-ca ayya-d abbo-d-
what Q you pl-of pl mother-poss 2 father-poss 2-

ci ga:Nw-i gec-a ji-ya. men-a ker-a tedraw-a
of f village-to go-pp live-imper pl say-pp do-pp send-pp

de-t-i-ka-yi i:n-je:wu ayya-s abbo-s-ci
give-pr-f-to-emph here-those mother-poss 3 father-poss 3-off

ga:Nw-i ja-a ker-a ce:r-upa ja-l-a; i:n-
village-to come-pp do-pp arrival-comp become-p-they here-

je:wu.
those

472. jo ra:n-o kicco ge jowayin-ci paTnum-te
that m ruler-m what Q those-of f city-in

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

as-e. 473. i:n-jo guru jowayin-ci de:simi
be pr-3 sg here-that m teacher those-of f country

i:n-jo uTT-a ge-l-o. 474. ka-ci isTum-ka
here-that m move-pp go-p-he who-of f wish-to

je:wu gec-a ker-a idugo ji-t-ati ka-t-ati.
those go-pp do-pp see live-pr-they eat-pr-they

475. ja:n-le tum-ci ne:n-le am-ci.
know-if you pl-of f not know-if us-of f

Free Translation.

1. In a city named Darmapuri there was a raja named Darmanandanudu. 2. That maharaja was a very generous person. 3. Indeed, he was very generous to all the poor people and looked on them very mercifully.

4. Since that Darmanandanudu was like that, he lacked for nothing. 5. There was no room in his city for a crooked stick to walk about, 6. or a hen to fly, 7. or young people to go around petting. 8. They couldn't. 9. Thus his city had become crowded full of people.

10. This was how it was, when after some time what was it he wanted? Elephants? Horses? Some material goods that had been denied him? Or field produce? 11. They say he lacked no such things. 12. God gave him all those without stinting. 13. But, you see, he had no heir. 14. Since that maharaja had no heir, what did he do?

15. One day he summoned his chief minister. 16. "Oh, chief minister," he said. "I'm going on a pilgrimage to the mountain to do penance. 17. When I've done penance, Wistnumurti will come down there and I guess he'll give me some blessing. 18. Then I'll get an heir. 19. But if not, then I won't get one. 20. So as to have all my past sins expiated, I'll go and do a two-year penance," he said, and set off for the mountain.

21. He went to the mountain and carried two nadi's (a volume measure) worth of incense for some time and sāt in penance. 22. This two nadi's worth of incense ran out.

23. When he had completed his two-year penance, Iswerudu came down there from heaven. 24. When Iswerudu came down into sight from heaven, he said: 25. "Oh devotee, why have you come here doing penance? 26. What do you want? 27. Why have you come? 28. I have accepted your penance. 29. Therefore I will now give you the blessing you crave. 30. I, I will answer your request. 31. Get up!" he said, and moreover both his wife and her husband came arm in arm, doing penance.

32. When they had come, these two got up and formally grasped each other's feet and did obeisance. 33. "Sir, we have the material goods you gave us. 34. We have the field produce you gave us. 35. We even have all the property you gave us. 36. We have elephants to ride. 37. We have horses. 38. You gave us a kingdom to rule. 39. You gave the material goods. 40. You gave the crops. 41. You gave us everything we wanted. 42. Even though everyone calls us "mother" and "father," you still haven't given us a boy or girl of our own. 43. Therefore since we have no heir, if this wealth all has to go, let it. But we want an heir," they requested there of Wistnumurti.

44. Then what did he do? 45. "Oh goodness, you are the required heir. However, since you say you want an heir, all this wealth will no longer be yours. 46. None of these elephants, chariots, horses, such things as these, nothing at all of these will be yours any more. 47. These material goods will no longer be yours. 48. Even this kingdom will go. 49. Since you want an heir, I'll give you one, 50. but this will not remain." 51. Therefore, he answered, "O.K., so you want an heir, not this; and it's your idea that if your wealth and livelihood and life itself goes, you're prepared to live as paupers, is that it?" 52. Who said this? 53. Iswerudu.

54. When they heard that, what did this couple say? 55. "Sir, never mind all these material goods. 56. Forget the crops. 57. Forget the kingdom. 58. Forget the elephants. 59. Forget the horses.. 60. Forget these calves. 61. Forget the cattle. 62. Forget everything in relation to us. 63. We don't even want the kingdom. 64. What we want is an heir. 65. We want that heir," they said, and immediately 66-67. he told them, "Go. I have given it to you, the heir. Get up and go!"

68. From there this raja returned to the village. 69. Some days after their return to the village, after a little while, his wife, let me see, became pregnant. 70. Once she had become pregnant, and while she was still so, another raja

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

from a different country said he would conquer that village and came and made war so as to capture the kingdom.

71. The first raja was defeated in the war and, leaving the kingdom, departed. 72. Having departed and gone to a different hamlet, he built a house and they lived from hand to mouth by bringing leaves and wood and selling such things day by day. 73. Who is that? 74. The raja.

75. When they had been living from hand to mouth for some time like that, twin boys were born to his wife. 76. The two were born of one cord. 77. These two boys had been born and even though these material goods, crops, wealth, elephants, chariots, all this kind of thing had gone, they weren't upset. 78. They cared for these children and went on daily selling leaves and wood and bringing (the proceeds); bringing fine rice and making fine rice-water, they fed it to them. When some time of living like this, from hand to mouth, had passed, these two indeed grew into ball-playing, top-spinning children.

79. Those two grew into ball-playing, top-spinning-type children. 80. At this stage, one evening the couple sat down, and what did they think of? 81. "These children have now grown this much. 82. We want to teach them reading but we have no money; we haven't the power. 83. We live by selling leaves and wood day by day. 84. What money can we put out for them? 85. So let's take them to some master, and in return for thoroughly teaching these children to read, let him keep one child as his payment as a guru. 86. Let him hand over one child to us," this couple said as they conversed together. 87. And taking those two children, they went to a guru.

88. Taking them to that guru, they said, 89. "Sir, you teach these children knowledge, and when you've taught the two of them, you take one child as your guru's dues. 90. Give one child to us," they suggested as they paid him. 91. That guru was delighted. 92. In his delight he set down those children there. 93. Setting them down, what did he do to that bigger boy? 94. He would send the older boy to herd the flocks. 95. However, he taught the younger child everything. 96. He omitted none of the required knowledge; there was nothing he didn't know. 97. He told him everything there is to know.

98. That is to say, he told him all kinds of teachings.

99. For instance, he taught him what's called the Indra prayer. 100. He told him six sastras. 101. He told him four vedantas. 102. He told him eight puranas.

103. In this way, telling all the teachings, he told so many mantras. 104. In this way, telling all the puranas, there's nothing he didn't name of all the items the boy required. 105. He knows how to become a bat. 106. He knows how to turn into a vampire. 107. He knows how to turn into a parrot. 108. He knows how to turn into an elephant.

109. That boy learned all such teachings, even excelling the guru in the teachings. 110. When he had learned it all, what did the guru say? 111. "In one night I taught that boy all the teachings. 112. I taught this boy every one of the teachings. 113. Therefore when his mother and father come, they'll take this boy off, I guess. 114. When they fetch this boy and take him off, what will I do? 115. I'll bring this older boy and because he's a dunce and wears no shirt, trousers, or anything and I've put him aside, he goes off daily to herd the flocks. 116. I have never told him any teachings at all. 117. However, I'll seat that boy on a chair, dressed in trousers, shirt, watch and chain, eyeglasses, all this kind of thing, and they will become overjoyed. 118. "This is how the older boy is. 119. He's learnt all there is to know. 120. He must have learnt it thoroughly. 121. Let's take this older boy. 122. Let's forget this younger one," they will say and they'll go off, taking this older boy. 123. Then I'll have this pupil, this younger boy. 124. I've taught him everything there is to know. 125. I'll send away this older idiot boy," he decided. Meanwhile what was in the mind of the younger boy that night?

125. "Aha, our parents handed over us two boys. 127. They thought this guru would teach both the two brothers, but he sent one to herd sheep 128. and has taught me everything. 129. Therefore my parents will come 130. and when the guru says, 'Which of the children do you want?', with one accord they'll take my older brother. 131. He (father) will say 'I'll take him,' but I have learnt it all. 132. How will my older brother provide for them? 133. Therefore, where are my parents tonight? 134. I must divine where they are and wherever they are, I must go there and tell them," he said, and that night, at midnight or one o'clock, that boy got up and, examining his crystal ball, saw that they had gone to a certain village area and were there living by selling leaves and wood.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

135. What did he do? 136. Getting up in the middle of the night, disguising himself as a vampire, becoming a vampire, flew off as quick as a flash and alighted at the house. 137. Alighting in their room and retaking his own form, 138. he said, "Oh father, oh father," as he woke them, and his father and mother woke up 139. and said, "Oh son, why have you come? 140. Why has this happened so late at night? 141. Has something happened to your older brother? 142. What has happened to whom, that you should come so late at night?" 143. "I didn't come over little details, but my time is running out. 144. You see, you must come tomorrow to fetch our older brother and me. 145. Indeed, since we came he has been sending our older brother to herd the sheep 146. but has taught him absolutely nothing-- that guru. 147. He has taught me absolutely everything. 148. He'll deceive you. 149. He'll dress our older brother in this and that kind of clothing and seat him. 150. Don't say, 'He's the one we want!'"

151. "However, he'll wrap me in tattered rags, dressing me in ragged shirts. 152. He'll say, 'No matter how often one tells this boy, it doesn't sink in,' and seat me among you all."

153. "If there's nothing in it, well and good. 154. But no matter how much you tell our older boy, he won't understand. 155. He won't take notice of what we say. 156. Therefore we'll take the younger boy," they said. "Just say that and ask for me," he explained to his parents. 157. "now I'm going. 158. Come tomorrow without fail," he explained, then 159. in the middle of the night, having turned into a bat again, he came away 160. and fell asleep again in this house.

161. At dawn his mother and father left and came to the guru's house. 162. As soon as they'd reached the guru's house and the guru saw them, what did he do? 163. He killed a chicken. 164. He killed a chicken or a goat. 165. He made them a fitting meal, using this and that. 166. He gave them all a ceremonial bath.

167. Giving them the royal treatment, he sat them down and also had their two sons sit down. 168. He dressed the older one, of course, in suitable clothing. 169. He dressed the younger in ragged shirts. 170. "No matter how much you tell this younger one, it doesn't sink in. 171. The older one has read thoroughly," he said, deceiving this raja.

172. Then what did the raja say? 173. "Aha, what our son said when he came in the night is indeed true," he said. 174. "You take the older one, sir. 175. Give the younger one to us," they told him.

176. As they said this, I guess this guru got anxious.

177. "O.K.! Take him then," he told them.

178. Taking the younger boy, they came away.

179. What became of the older boy again at dawn? 180. "Go and herd sheep. Bring wood," the guru said, sending him off.

181. When they had taken away this younger boy and got home, there was nothing in the house. 182. They had searched and sold branches and twigs, and they were paupers. Since there was nothing left, 183. "What are we to do? What are we to do?" they said, and so this boy, thinking it over well in his sleep, knew that 184. in that village there is a raja who had a cock. 185. Since he has a cock, what does that raja say daily? 186. "If someone gets hold of a suitable cock somewhere, I'll have it fight with my cock. 187. I'll hold a cockfight," he said, and, thinking about it daily, this boy told his father: 188. "Oh father the raja of this village wants a cock. 189. I'll dress up as a cock. 190. At dawn you take me and sell me there. 191. For how much? 192. Sell me for one hundred rupees. 193. Once you have sold me, where will I be? 194. I'll get away again in some shape or other," he told his father. 195. "Good, son, whatever you say," his father said.

196. At dawn, lo and behold, this boy was a cock. 197. As he went out into the grounds in the form of a cock, crowing "ko ko re ko," his father was overjoyed and picked up the cock and took him over there to the raja's grounds. When the raja saw him, he called him, 198. "Hey you, hey you! Will you sell that cock?" he said. 199. "Sir, I will sell it," he answered. 200. "For how much will you sell it?" 201. "I'll sell it for a mere hundred rupees." 202. "Then take one hundred rupees. 203. Give me this cock," he said.

204. This boy's father took the hundred rupees and when he had given over the cock, summoning sixteen slaves as witnesses and bringing an iron basket, 205. the other said, "Cover this cock," and so they took him and covered him.

206. When they had covered him and left him like this, this boy inside there, sensing himself imprisoned, started to

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

think about it all. 207. "Up to now they haven't let me go. 208. I'll let myself out and go off," he said. 209. "But the basket is a big one. 210. I can't lift it for myself. 211. What shall I do?" he thought, and since he wasn't able to do so, this boy took on the form of a rat and went and dug a tunnel in the ground and entered it, came out, took on human form again, and returned to his father's house.

212. That day, what did this raja do? 213. "Go and bring the cock to the cockfight," he told them. So they went, but there was no cock. 214. "What has happened to the cock? 215. What has happened to the cock?" they said, for a hole could be seen there. 216. "Ah, a rat or some such thing must have come through this tunnel and eaten the cock," they said, sorrowing, each going his own way.

217. When he had gone off, they spent this hundred rupees on eating. 218. It ran out. 219. When it had run out, his father was wondering, "What else can we do?" In the meantime, there was a merchant in a nearby village--a very rich one, to say the least. 220. He had no lack of material goods. 221. Wherever you looked he had property. 222. Though he was that kind of man, he had only one son. 223. What was his son's heart's desire? 224. If only he had a horse to ride. 225. "I want a good horse," requested his son.

226. What did this boy do about that horse? 227. "Oh father, oh father, a local merchant's son 228. says he wants a good riding horse. 229. Therefore I'll go and turn into a horse. 230. I'll go to the local dam and wait there. 231. At sunrise that boy will come there to clean his teeth. 232. When you see him, come there straight away. 233. Come immediately. 234. You must stroke me and groom me."

235. "While you are doing this, that boy will say 236. 'Will you sell it?' 237. You say 'I will. For a thousand rupees.' 238. Take that thousand rupees and hand over the horse."

239. "Where shall I be? 240. Somehow or other, I'll get away from there again," this boy told him. 241. When he said this, the other said, "Good, son."

242. At dawn they found that during the night he had taken on the form of a horse. 243. Having gone and taken

him to the dam, the father left him there. 244. Having left him there, he came home and, as he was watching, that merchant's son came to the dam to bathe.

245. Lo and behold, this boy had turned into a horse. 246. Because of the light that emanated from him, it was impossible to look at him. 247. If you did, your eyes would become dazzled.

248. As this boy saw the horse, that's how he looked. 249. Once he had seen the horse, he was totally unable to clean his teeth, 250. or wash his face, 251. or bathe.

252. Then he got the idea of buying this horse. 253. When the merchant's son got the idea, he came over, I guess.

254. When he said, "Sir, will you sell this horse?", 255. he answered: "I will," 256. "For how much will you sell it?" he said. 257. "For a thousand rupees. 258. If you give me a thousand rupees, I'll give it to you," he answered. And 259. the other said, "Let's go to our father. 260. If you ask, I'll give it, a thousand rupees. 261. Leave me this horse." 262. And they took the horse, the two of them. 263. Where? 264. To the merchant.

265. That day, the guru who had taught that boy who had taken on the form of a horse, had come to the merchant's house. 266. Having come then, I guess, as soon as they brought this horse, that guru examined him thoroughly. 267. "Hmm," he said. 268. "This boy is my pupil. 269. He's deceiving them," he said, examining him thoroughly.

270. What did this merchant do? 271. "Sir, sir, revered guru. Indeed, you have come. 272. Our child says, 'I'll buy this horse!' 273. Examine its pedigree. 274. Determine whether it's good or bad. 275. I'll give the child the money," he said, and immediately this guru went and examined his pupil thoroughly from in front and behind.

276. "Ha, he has deceived them. 277. He's trapped. 278. Today I'll kill him somehow or other. 279. That day his parents came and, deceiving me, took him away, but I'll kill him today," he said.

280. To that merchant the guru said: 281. "oho, you want to buy this horse. 282. But your son won't be able to ride this horse." 283. When he asked, "Why can't he?" "This horse can get to heaven or hell in a two-minute trip. 284. This isn't an earth-travelling horse. 285. He'll fly in the sky. 286. That's the kind of horse it is. That's why your son can't ride this horse. 287. See, if

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

you want, I'll spur it on," he said and, climbing on the horse, spurring it on, he went to heaven in a single minute. 288. Climbing to hell and heaven in only two minutes, wandering around and coming back to the merchant's doorstep, he got down off the horse.

289. When it had alighted, this merchant said, 290. "Goodness, guru, if you hadn't come, I would have bought this horse for my son. 291. If he had mounted the horse, he would have taken him somewhere and killed him, or my son would have fallen. 292. If that guru who knows everything hadn't come, 293. my child wouldn't be living now," he said, and touching his feet he did obeisance to him.

294. He (the guru) said, "Aha, even if you had bought this horse, you wouldn't have been able to ride it." But (the father said), "You gave me a thousand rupees so I went home. 295. I'll send your money; 296. I'll take this horse." 297. (The merchant said), "My son would have died. 298. I have only one son. 299. You (guru) have saved a child that would have died; 300. therefore, a thousand rupees for you. 301. I'm not giving it as payment to him (father). 302. See, I'm giving it to you in gratitude, as a reward--this thousand rupees."

303. When he (the merchant) said, "Give me back this thousand rupees, won't you?" and the other (the father) had given the thousand rupees, then the guru gave a thousand rupees to the boy's father and took the horse for himself.

304. As he took him, what was the boy--the boy who had taken on the form of a horse--thinking? 305. "Oh, I've fallen into this ass's trap. 306. Now he'll kill me, I guess," thought the boy, getting very anxious.

307. Taking, taking, taking him for a considerable distance, he became very thirsty. 308. The guru got thirsty. 309. The boy--the horse--got thirsty. 310. When this happened, what did the guru do? 311. He went to some good water, intending to drink, and taking the other to some muddy water, had him get down.

312. When he'd had him get down, the horse fell immediately and his spirit left. 313. Seeming to have died, he entered a fish's belly and went into the dam--this boy.

314. When this guru saw that, 315. "The horse is dead. 316. Where has this boy run off to? 317. What new trick

has he done?" he said as he divined it all. "He's gone and entered a fish's belly--this boy's spirit." 318. He saw it all.

319. "This boy's spirit is in a fish in the nearby dam. 320. Therefore I shall call all the villagers and have them empty the sea, and when they bring this fish, I'll kill him without fail," he said, and summoned all the villagers there.

321. Having summoned them, he had them empty the dam and gave them all a single warning. 322. "You must catch the fish. 323. You must bring it to me. 324. I must cut its stomach in pieces. 325. Then it's my duty to give that fish to you. 326. I won't take the fish. 327. When I've cut its stomach up in tiny pieces, I'll give it to you," he said, and that's how all the people kept on bringing them to him.

328. All the fish were finished. 329. Only the one fish--the one the boy's life had entered--was in hiding.

330. Meanwhile, a goat had died in that village. 331. When that goat had died, what did the villagers do? 332. Lifting it, they laid it near that dam. 333. Laying it there, they said: "Let's go and bring knives and axes and carve it up." So they went for the knives and axes, and when the boy who'd entered the fish learnt of it, his life left the fish and entered the goat. 334. The goat stood up.

335. Meanwhile, when they all came bringing the knives and axes, they exclaimed, "The goat has come alive! The goat has come alive! The goat has come alive!" 336-337. Then the guru came running, saying "Aha, so this ass has gone! Now this boy has gone and entered the goat!"

338. "If this goat remains, you know, your sheep and cattle will be no longer. 339. Indeed, your sheep and cattle shall be no longer. 340. Neither shall the goats. 341. Therefore, should you excuse yourselves, saying, "No matter how much we hit him we couldn't kill him, you're in danger. 342. I, the guru, tell you so. 343. Take care!" he said, frightening the villagers.

344. Since he'd frightened them, to a man they picked up sticks and were hitting the goat. 345. They lacked any more strength to strike him to death. 346. "If there is a dead ant somewhere, 347. or a dead centipede somewhere, 348. or a dead snake somewhere, 349. I'll enter it," he said, but wherever he looked there was nothing dead.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

350. Just then two parrots came and sat in the tree above and as they pecked and pecked at each other, the male parrot fell and died. 351. Quick as a flash, this life came out and entered the parrot's stomach, and that parrot began to fly swiftly. 352. As it began to go off, what did the guru do?

353. "Aha, this ass has come out and is flying off," he said, and, changing into a vampire, he too took off. 354. "No matter how far that parrot flies off at high speed, I will strike and kill him," he says as he, too, flies off at high speed. 355. As he flew on and on, what was the boy-who-had-become-a-parrot doing?

356. A maharaja's daughter had had a castle built, storey upon storey, and the girl is on the top storey, that maharani. 357. He flew quickly through the window of the room where she was and sat on her hand. 358. As he sat on her hand, this girl, seeing the parrot, became overjoyed, and this maharaja's daughter kissed and kissed and kissed him.

359. When she'd finished doing so, she prepared a silver platter and sat him on it, left him there, and sang, told stories, danced, all this kind of thing she planned for the parrot.

360. As she had done so, then, I guess, this guru who'd become this vampire landed on the doorstep and 361. said, "Aha, my pupil, you deceived me and so caused me all kinds of trouble. 362. Therefore, I won't let you live beyond the next eight days. 363. I'll kill you without fail." And off he went to make himself at home in that rani's father's house.

364. Where is this boy? 365. He's in this maharaja's daughter's house.

366. This being the case, some days having passed this way--two or three days--what does this girl do? 367. Daily she prepares him a meal. 368. She gives that parrot fruit salad. 369. That parrot eats it. 370. They go to sleep. 371. This girl sleeps on the bed. 372. This parrot, I guess, stays in a cage, and when everyone is asleep, the parrot wakes up, and what does he do?

373. He will snatch the bedclothes off this girl, this sleeping girl. 374. He'll spit at her. 375. He'll

peck her. 376. He'll do that. 377. What is he? 378. He'll be a parrot in the daytime. 379. At midnight he'll become a man and, pecking her, scratching her, he'll spit at her.

380. Daily when this girl rises she says, 381. "What men keep coming? 382. No men may come here! 383. That's why this storey is as high as it is! 384. Some men or other are coming to this castle. 385. This bothers me. 386. Today I must stay awake and catch him in the act," she says, thinking it out.

387. Thinking about it that day, she says, "I don't want it so." And when she's eaten and is pretending to be asleep, what did this parrot do? 388. When everyone was asleep he got up and, leaving his parrot form and changing to his human form, he goes and sits on the bed where she's asleep and pulls the covers off in an instant; but immediately that girl springs up and grabs him straightaway.

389. "Aha, who are you? 390. Why have you come? 391. How have you come? 392. It's not supposed to be possible to see a man's face here. 393. That's why they've built such a palace for me--my mother and father. 394. Therefore you mustn't come here," this girl must have told him.

395. "Lady, I am no one. 396. I'm a neighboring country's raja, I am. 397. Such and such wedding gifts fell to me. 398. Since then a guru is saying, 'I will kill you,' and so I took on the form of a parrot and flew here. 399. He became a vampire and came too. 400. He is saying to me, 'I'll kill you,' and so he doesn't give me eight days to live. 401. He'll kill me.. 402. That's why he has come, and, you know, when your father wants him to, tomorrow he'll perform some tricks for him, that guru."

403. "When he has performed his tricks for him, 404. (Your father will say), 'What do you want?. 405. Do you want this kingdom or this city?' 406. When he says, 'No!' 407. the other will say, 'Then if you want these material goods, or these elephants, or these chariots, or whatever you want, I will give it.' But he won't want anything at all. 408. 'What I want is with your daughter--a parrot. 409. That's what I want,' he will say. 410. However, if he says this, don't give it. 411. No matter how much he says, 'Give me my reward,' twist my neck and kill me and throw the empty parrot over your father's head," said the parrot. 412. When he said this, "O.K., I'll do that then," said the girl.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

413. When she had said so, as the next day dawned, I guess, the guru performed the required tricks in her parent's castle. 414. The raja was deceived by seeing the tricks and grew very generous. 415. "If you want, I'll give you a city." When he declined, 416. (the raja spoke again), "I'll sign a contract to give you half the kingdom. 417. I'll give you elephants. 418. I'll give you chariots. 419. I'll give you camels. 420. I'll give you horses. 421. I'll give you castles." 422. However, no matter what items he named, the other didn't want it.

423. "What do you want?" 424. "I don't want anything. 425. It's at your daughter's place--that parrot. 426. That's what I want," he'll say. 427. Then the father will send the servants. 428. And no matter how much he said, "Ask for the parrot and bring it," she didn't give the parrot. 429. Her father then came, I guess, and said, 430. "My child, give me the parrot." 432. So she said: "See, father, you keep saying 'this parrot' and have got him;" and, taking the parrot in her two hands and twisting its neck, she threw it over her father.

433. Taking the remains of the parrot, he came. "See, the girl killed it--the parrot--434. so ask for something else." Then this ass said: "She killed him here, so where has he gone?" and the guru had to look at his crystal ball again.

435. Then, as soon as the parrot had died, there is around that girl's throat a Kantapuri necklace. 436. He has entered that necklace, that boy. 437. Having, I guess, stared well into it, this guru will say to her, "I want that Kantapuri necklace."

438. Then what else did this boy say to this girl? 439. "If he asks for the Kantapuri necklace, what are you to do? 440. You go and snatch the necklace from your throat in anger and, taking the string in your hand, you take off all the beads and scatter them in the yard. 441. Having scattered them, take the string and come home," the boy told her.

442. Then this girl went off as he had said. 443. Her father, I guess, said, "My child, give me the Kantapuri necklace, my child. 444. This man wants the Kantapuri necklace." 445. "See, father, when you said, 'Parrot,'

you killed the parrot. 446. If it's a matter of the Kantapuri necklace which I've just put on, isn't it possible to give him a different one? 447. See, 'Give me this one' you say, indeed," she said, and having snatched it from her throat, grasping the string with one hand--the left hand--she pulled those beads off with her right hand and scattered them.

448. When she had scattered them, what did the guru do? 449. "This sorcerer is trapped now, isn't he," he said and seated himself there.

450. Having disguised himself as a chicken cock, he goes and picks up, eats, picks up and eats those necklace beads she had scattered. 451. Meanwhile, what did this boy say? 452. "Leave me the whole string," he had said, and this rani had done so. 453. Having escaped from there, he became disguised as a wildcat. 454. Having disguised himself as a wild cat, and coming stalking, stalking, in a trice he overtook that necklace-seed-eating-chicken, and taking him by the tail feathers, went "jinjadu, jinjadu, jinjadu." 455. Having cried "jinjadu, jinjadu," this chicken-shape having turned "chicken," that guru who had become disguised that way, having gone into a panic, 456. (cried out), "Raja, Raja, come! 457. He's killing me, this person. 458. Come at once and make him leave me alone. 459. Save me! Save me!" he said as he grew quite beside himself.

460. Meanwhile, I guess, the guru made a decision. 461. What was it he said? 462. "I've pardoned you without reservation; therefore, I will never deceive you again. 463. From now on--see, I take this learned tome, this milk food, these sweets, these coats, as witness--I will in no way whatsoever slander or harm you. 464. From now on, let's you, my pupil, and I, your teacher, remain on good terms," he said, and as he bowed and touched his feet again and again, what did the wild cat do? 465. He took on a human raja's form again. 466. As he did do, the other raja saw his pleasant manner, his good looks, his riches, and what did he do?

467. "Aha, what a nice chap this man is! 468. How learned he is! 469. Therefore I'll give my daughter to him in marriage and to none other," he said, and 470. at once he had the guru look up the horoscopes, mixing the auspicious times, and that day he married her to this boy, everyone giving the required gifts and tokens and then, giving them twelve or thirteen bondservants, they said to them, I guess: 471. "Go and live in your mother and father's village," and sent them, and so they came to his father and mother's village.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

472. Thus that raja remains in his city, I guess.
473. This guru went to his own country. 474. Each, as
suits him best, has gone off, and see, they are each living
and eating. (They all lived happily ever after.)

475. If you understand, it's yours; if you don't,
it's ours. (He who has ears to hear, let him hear.)